

◆ РІПІСІПІСІ РІПІСІПІСІ ◆ РІПІСІПІСІ РІПІСІПІСІ ◆ РІПІСІПІСІ РІПІСІПІСІ ◆

NARODNE NOVINE

SLUŽBENI LIST REPUBLIKE HRVATSKE

— dodatak —

MEĐUNARODNI UGOVORI

GODIŠTE XXXII,

BROJ 2, ZAGREB, 15. VELJAČE 2022.

ISSN 1330-0032



S A D R Ź A J

STRANICA

- | | | |
|----|---|----|
| 9 | Zakon o potvrđivanju Ugovora o osnivanju Europskog stabilizacijskog mehanizma između Kraljevine Belgije, Savezne Republike Njemačke, Republike Estonije, Irske, Helenske Republike, Kraljevine Španjolske, Francuske Republike, Talijanske Republike, Republike Cipra, Velikog Vojvodstva Luksemburga, Malte, Kraljevine Nizozemske, Republike Austrije, Portugalske Republike, Republike Slovenije, Slovačke Republike i Republike Finske | 2 |
| 10 | Zakon o potvrđivanju Sporazuma o izmjeni Ugovora o osnivanju Europskog stabilizacijskog mehanizma između Kraljevine Belgije, Savezne Republike Njemačke, Republike Estonije, Irske, Helenske Republike, Kraljevine Španjolske, Francuske Republike, Talijanske Republike, Republike Cipra, Republike Latvije, Republike Litve, Velikog Vojvodstva Luksemburga, Republike Malte, Kraljevine Nizozemske, Republike Austrije, Portugalske Republike, Republike Slovenije, Slovačke Republike i Republike Finske | 27 |
| 11 | Zakon o potvrđivanju Ugovora o načelima koja uređuju aktivnosti država u istraživanju i iskorištavanju svemira, uključujući Mjesec i druga nebeska tijela | 46 |

HRVATSKI SABOR

9

Na temelju članka 89. Ustava Republike Hrvatske, donosim

ODLUKU

**O PROGLAŠENJU ZAKONA O POTVRĐIVANJU UGOVORA O OSNIVANJU EUROPSKOG
STABILIZACIJSKOG MEHANIZMA IZMEĐU KRALJEVINE BELGIJE, SAVEZNE REPUBLIKE NJEMAČKE,
REPUBLIKE ESTONIJE, IRSKE, HELENSKE REPUBLIKE, KRALJEVINE ŠPANJOLSKE, FRANCUSKE
REPUBLIKE, TALIJANSKE REPUBLIKE, REPUBLIKE CIPRA, VELIKOG VOJVODSTVA LUKSEMBURGA,
MALTE, KRALJEVINE NIZOZEMSKE, REPUBLIKE AUSTRIJE, PORTUGALSKE REPUBLIKE, REPUBLIKE
SLOVENIJE, SLOVAČKE REPUBLIKE I REPUBLIKE FINSKE**

Prolašavam Zakon o o potvrđivanju Ugovora o osnivanju Europskog stabilizacijskog mehanizma između Kraljevine Belgije, Savezne Republike Njemačke, Republike Estonije, Irske, Helenske Republike, Kraljevine Španjolske, Francuske Republike, Talijanske Republike, Republike Cipra, Velikog Vojvodstva Luksemburga, Malte, Kraljevine Nizozemske, Republike Austrije, Portugalske Republike, Republike Slovenije, Slovačke Republike i Republike Finske, koji je Hrvatski sabor donio na sjednici 8. veljače 2023.

Klasa: 011-02/23-02/10
Urbroj: 71-10-01/1-23-2
Zagreb, 10. veljače 2023.

Predsjednik
Republike Hrvatske
Zoran Milanović, v. r.

ZAKON

**O POTVRĐIVANJU UGOVORA O OSNIVANJU EUROPSKOG STABILIZACIJSKOG MEHANIZMA IZMEĐU
KRALJEVINE BELGIJE, SAVEZNE REPUBLIKE NJEMAČKE, REPUBLIKE ESTONIJE, IRSKE, HELENSKE
REPUBLIKE, KRALJEVINE ŠPANJOLSKE, FRANCUSKE REPUBLIKE, TALIJANSKE REPUBLIKE,
REPUBLIKE CIPRA, VELIKOG VOJVODSTVA LUKSEMBURGA, MALTE, KRALJEVINE NIZOZEMSKE,
REPUBLIKE AUSTRIJE, PORTUGALSKE REPUBLIKE, REPUBLIKE SLOVENIJE, SLOVAČKE REPUBLIKE I
REPUBLIKE FINSKE**

Članak 1.

Potvrđuje se Ugovor o osnivanju Europskog stabilizacijskog mehanizma između Kraljevine Belgije, Savezne Republike Njemačke, Republike Estonije, Irske, Helenske Republike, Kraljevine Španjolske, Francuske Republike, Talijanske Republike, Republike Cipra, Velikog Vojvodstva Luksemburga, Malte, Kraljevine Nizozemske, Republike Austrije, Portugalske Republike, Republike Slovenije, Slovačke Republike i Republike Finske, sastavljen u Bruxellesu 2. veljače 2012. u izvorniku na engleskom, estonskom, finskom, francuskom, njemačkom, grčkom, irskom, talijanskom, malteškom, nizozemskom, portugalskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom i švedskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Ugovora iz članka 1. ovoga Zakona, u izvorniku na engleskom jeziku i u prijevodu na hrvatski jezik, glasi:

TREATY

**ESTABLISHING THE EUROPEAN STABILITY
MECHANISM BETWEEN THE KINGDOM
OF BELGIUM, THE FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY, THE REPUBLIC OF ESTONIA,
IRELAND, THE HELLENIC REPUBLIC, THE
KINGDOM OF SPAIN, THE FRENCH REPUBLIC,
THE ITALIAN REPUBLIC, THE REPUBLIC OF
CYPRUS, THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,
MALTA, THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,
THE REPUBLIC OF AUSTRIA, THE PORTUGUESE
REPUBLIC, THE REPUBLIC OF SLOVENIA,
THE SLOVAK REPUBLIC AND THE REPUBLIC
OF FINLAND**

THE CONTRACTING PARTIES, the Kingdom of Belgium, the Federal Republic of Germany, the Republic of Estonia, Ireland, the Hellenic Republic, the Kingdom of Spain, the French Republic, the Italian Republic, the Republic of Cyprus, the Grand Duchy of Luxembourg, Malta, the Kingdom of the Netherlands, the Republic of Austria, the Portuguese Republic, the Republic of Slovenia, the Slovak Republic and the Republic of Finland (the «euro area Member States» or «ESM Members»);

COMMITTED TO ensuring the financial stability of the euro area;
RECALLING the Conclusions of the European Council adopted on 25 March 2011 on the establishment of a European stability mechanism;

WHEREAS:

(1) The European Council agreed on 17 December 2010 on the need for euro area Member States to establish a permanent stability mechanism. This European Stability Mechanism («ESM») will assume the tasks currently fulfilled by the European Financial Stability Facility («EFSF») and the European Financial Stabilisation Mechanism («EFSM») in providing, where needed, financial assistance to euro area Member States.

(2) On 25 March 2011, the European Council adopted Decision 2011/199/EU amending Article 136 of the Treaty on the Functioning of the European Union with regard to a stability mechanism for Member States whose currency is the euro¹ adding the following paragraph to Article 136: «The Member States whose currency is the euro may establish a stability mechanism to be activated if indispensable to safeguard the stability of the euro area as a whole. The granting of any required financial assistance under the mechanism will be made subject to strict conditionality».

(3) With a view to increasing the effectiveness of the financial assistance and to prevent the risk of financial contagion, the Heads of State or Government of the Member States whose currency is the euro agreed on 21 July 2011 to «increase [the] flexibility [of the ESM] linked to appropriate conditionality».

(4) Strict observance of the European Union framework, the integrated macro-economic surveillance, in particular the Stability and Growth Pact, the macroeconomic imbalances framework and the economic governance rules of the European Union, should remain the first line of defence against confidence crises affecting the stability of the euro area.

(5) On 9 December 2011 the Heads of State or Government of the Member States whose currency is the euro agreed to move towards a stronger economic union including a new fiscal compact and strengthened economic policy coordination to be implemented through

UGOVOR

**O OSNIVANJU EUROPSKOG STABILIZACIJSKOG
MEHANIZMA IZMEĐU KRALJEVINE BELGIJE,
SAVEZNE REPUBLIKE NJEMAČKE, REPUBLIKE
ESTONIJE, IRSKE, HELENSKE REPUBLIKE,
KRALJEVINE ŠPANJOLSKE, FRANCUSKE
REPUBLIKE, TALIJANSKE REPUBLIKE,
REPUBLIKE CIPRA, VELIKOG VOJVODSTVA
LUKSEMBURGA, MALTE, KRALJEVINE
NIZOZEMSKE, REPUBLIKE AUSTRIJE,
PORTUGALSKE REPUBLIKE, REPUBLIKE
SLOVENIJE, SLOVAČKE REPUBLIKE
I REPUBLIKE FINSKE**

UGOVORNE STRANKE, Kraljevina Belgija, Savezna Republika Njemačka, Republika Estonija, Irska, Helenska Republika, Kraljevina Španjolska, Francuska Republika, Talijanska Republika, Republika Cipar, Veliko Vojvodstvo Luksemburg, Malta, Kraljevina Nizozemska, Republika Austrija, Portugalska Republika, Republika Slovenija, Slovačka Republika i Republika Finska (»države članice europodručja« ili »članice ESM-a«);

PREDANE osiguravanju financijske stabilnosti europodručja;

PODSJEĆAJUĆI na zaključke Europskog vijeća od 25. ožujka 2011.

o osnivanju europskog stabilizacijskog mehanizma;

BUDUĆI DA:

(1) Europsko vijeće postiglo je 17. prosinca 2010. dogovor o potrebi da države članice europodručja uspostave trajni stabilizacijski mehanizam. Taj Europski stabilizacijski mehanizam (ESM) preuzet će zadaće koje trenutačno ispunjavaju Europski fond za financijsku stabilnost (EFSF) i Mehanizam za europsku financijsku stabilnost (EFSM), a odnose se na pružanje financijske pomoći državama članicama europodručja, kada je to potrebno.

(2) Europsko vijeće donijelo je 25. ožujka 2011. Odluku 2011/199/EU o izmjeni članka 136. Ugovora o funkcioniranju Europske unije u vezi sa stabilizacijskim mehanizmom za države članice čija je valuta euro¹ dodajući sljedeći stavak članku 136.: »Države članice čija je valuta euro mogu uspostaviti stabilizacijski mehanizam koji će se aktivirati ako je to nužno za zaštitu stabilnosti europodručja u cjelini. Dodjeljivanje financijske pomoći u okviru mehanizma podlijeget će strogim uvjetima.«.

(3) S ciljem povećanja djelotvornosti financijske pomoći i sprečavanja opasnosti od širenja financijskih problema, šefovi država ili vlada država članica čija je valuta euro postigli su 21. srpnja 2011. dogovor o tome da će »povećati fleksibilnost [ESM-a] povezano s odgovarajućim uvjetima«.

(4) Strogo pridržavanje okvira Europske unije, integriranog makroekonomskeg nadzora, posebno Pakta o stabilnosti i rastu, okvira za makroekonomske neravnoteže i pravila Europske unije u vezi s gospodarskim upravljanjem, trebalo bi ostati prva linija obrane od kriza povjerenja koje utječu na stabilnost europodručja.

(5) Šefovi država ili vlada država članica čija je valuta euro postigli su 9. prosinca 2011. dogovor o kretanju u smjeru jače ekonomske unije, uključujući novi fiskalni ugovor i pojačanu koordinaciju ekonomskih politika koji se trebaju provesti putem međunarodnog sporazuma, Ugovora o stabilnosti, koordinaciji i upravljanju u ekonomskoj i

¹ OJ L 91, 6. 4. 2011, p. 1.

¹ SL L 91, 6. 4. 2011., str. 1.

an international agreement, the Treaty on Stability, Coordination and Governance in the Economic and Monetary Union («TSCG»). The TSCG will help develop a closer coordination within the euro area with a view to ensuring a lasting, sound and robust management of public finances and thus addresses one of the main sources of financial instability. This Treaty and the TSCG are complementary in fostering fiscal responsibility and solidarity within the economic and monetary union. It is acknowledged and agreed that the granting of financial assistance in the framework of new programmes under the ESM will be conditional, as of 1 March 2013, on the ratification of the TSCG by the ESM Member concerned and, upon expiration of the transposition period referred to in Article 3(2) TSCG on compliance with the requirements of that article.

(6) Given the strong interrelation within the euro area, severe risks to the financial stability of Member States whose currency is the euro may put at risk the financial stability of the euro area as a whole. The ESM may therefore provide stability support on the basis of a strict conditionality, appropriate to the financial assistance instrument chosen if indispensable to safeguard the financial stability of the euro area as a whole and of its Member States. The initial maximum lending volume of the ESM is set at EUR 500 000 million, including the outstanding EFSF stability support. The adequacy of the consolidated ESM and EFSF maximum lending volume will, however, be reassessed prior to the entry into force of this Treaty. If appropriate, it will be increased by the Board of Governors of the ESM, in accordance with Article 10, upon entry into force of this Treaty.

(7) All euro area Member States will become ESM Members. As a consequence of joining the euro area, a Member State of the European Union should become an ESM Member with full rights and obligations, in line with those of the Contracting Parties.

(8) The ESM will cooperate very closely with the International Monetary Fund («IMF») in providing stability support. The active participation of the IMF will be sought, both at technical and financial level. A euro area Member State requesting financial assistance from the ESM is expected to address, wherever possible, a similar request to the IMF.

(9) Member States of the European Union whose currency is not the euro («non euro area Member States») participating on an ad hoc basis alongside the ESM in a stability support operation for euro area Member States will be invited to participate, as observers, in the ESM meetings when this stability support and its monitoring will be discussed. They will have access to all information in a timely manner and be properly consulted.

(10) On 20 June 2011, the representatives of the Governments of the Member States of the European Union authorised the Contracting Parties of this Treaty to request the European Commission and the European Central Bank («ECB») to perform the tasks provided for in this Treaty.

(11) In its statement of 28 November 2010, the Euro Group stated that standardised and identical Collective Action Clauses («CACs») will be included, in such a way as to preserve market liquidity, in the terms and conditions of all new euro area government bonds. As requested by the European Council on 25 March 2011, the detailed legal arrangements for including CACs in euro area government securities were finalised by the Economic and Financial Committee.

(12) In accordance with IMF practice, in exceptional cases an adequate and proportionate form of private sector involvement shall be considered in cases where stability support is provided accompanied by conditionality in the form of a macro-economic adjustment programme.

(13) Like the IMF, the ESM will provide stability support to an ESM Member when its regular access to market financing is impaired or is at risk of being impaired. Reflecting this, Heads of State or Government have stated that the ESM loans will enjoy preferred cre-

monetarnej uniji (TSCG). TSCG će pomoći u razvoju bolje koordinacije unutar europodručja s ciljem osiguravanja trajnog, zdravog i snažnog upravljanja javnim financijama, čime se rješava jedan od glavnih izvora financijske nestabilnosti. Ovaj Ugovor i TSCG komplementarni su u promicanju fiskalne odgovornosti i solidarnosti unutar ekonomske i monetarne unije. Potvrđuje se i usuglašava da će dodjela financijske pomoći u okviru novih programa ESM-a biti uvjetovana, od 1. ožujka 2013., ratifikacijom TSCG-a od strane dotične članice ESM-a te, nakon isteka razdoblja za prijenos iz članka 3. stavka 2. TSCG-a, ispunjavanjem zahtjeva iz tog članka.

(6) Zbog snažne međusobne povezanosti unutar europodručja, ozbiljni rizici za financijsku stabilnost država članica čija je valuta euro mogu ugroziti financijsku stabilnost cjelokupnog europodručja. ESM stoga može pružiti potporu za stabilnost pod strogim uvjetima, primjerenim odabranom instrumentu financijske pomoći ako je to nužno za zaštitu financijske stabilnosti cjelokupnog europodručja i njegovih država članica. Početni maksimalni opseg zajmova ESM-a iznosi 500 milijardi eura, uključujući postojeću potporu EFSF-a za stabilnost. Međutim, primjerenost konsolidiranog maksimalnog opsega zajmova ESM-a i EFSF-a ponovo će se procijeniti prije stupanja na snagu ovog Ugovora. Ako se to pokaže primjerenim, Odbor guvernera ESM-a povećat će ga u skladu s člankom 10., nakon stupanja na snagu ovog Ugovora.

(7) Sve države članice europodručja postat će članice ESM-a. Država članica Europske unije, koja se pridružuje europodručju trebala bi postati članica ESM-a sa svim pravima i obvezama, u skladu s pravima i obvezama ugovornih stranaka.

(8) ESM će vrlo blisko surađivati s Međunarodnim monetarnim fondom (MMF) u pružanju potpore za stabilnost. Zahtijevat će se aktivno sudjelovanje MMF-a, i u tehničkom i u financijskom smislu. Očekuje se da država članica europodručja koja podnese zahtjev za financijsku pomoć ESM-a, kad god je to moguće podnese sličan zahtjev MMF-u.

(9) Države članice Europske unije čija valuta nije euro (»države članice koje nisu u europodručju») koje na ad hoc osnovi sudjeluju zajedno s ESM-om u operaciji potpore za stabilnost država članica europodručja, bit će pozvane da kao promatrači sudjeluju na sastancima ESM-a kada će se raspravljati o toj potpori za stabilnost i njezinu praćenju. Pravovremeno će dobiti pristup svim informacijama i s njima će se o tome savjetovati.

(10) Predstavnici vlada država članica Europske unije ovlastile su 20. lipnja 2011. ugovorne stranke ovog Ugovora da zatraže od Europske komisije i Europske središnje banke (ESB) da obavljaju poslove predviđene ovim Ugovorom.

(11) U svojoj izjavi od 28. studenoga 2010., Euroskupina je navela da će opći uvjeti svih novih državnih obveznica iz europodručja uključivati standardizirane i identične klauzule o zajedničkom djelovanju radi održavanja likvidnosti tržišta. Na zahtjev Europskog vijeća od 25. ožujka 2011., Gospodarski i financijski odbor dovršio je detaljnu pravnu regulativu za uključivanje tih klauzula o zajedničkom djelovanju u državne vrijednosne papire iz europodručja.

(12) U skladu s praksom MMF-a, u iznimnim slučajevima razmotrit će se odgovarajući i razmjerni oblik uključivanja privatnog sektora u slučajevima kada se potpora za stabilnost pruža uz uvjete u obliku programa makroekonomske prilagodbe.

(13) ESM će, poput MMF-a, pružiti potporu za stabilnost članici ESM-a ako je njezin redoviti pristup tržišnom financiranju ograničen ili postoji rizik da će biti ograničen. U skladu s time, šefovi država ili vlada izjavili su da će zajmovi ESM-a imati sličan status vjerovnika s pravom prvenstva kao i zajmovi MMF-a, pri čemu

ditor status in a similar fashion to those of the IMF, while accepting preferred creditor status of the IMF over the ESM. This status will be effective as of the date of entry into force of this Treaty. In the event of ESM financial assistance in the form of ESM loans following a European financial assistance programme existing at the time of the signature of this Treaty, the ESM will enjoy the same seniority as all other loans and obligations of the beneficiary ESM Member, with the exception of the IMF loans.

(14) The euro area Member States will support equivalent creditor status of the ESM and that of other States lending bilaterally in coordination with the ESM.

(15) ESM lending conditions for Member States subject to a macro-economic adjustment programme, including those referred to in Article 40 of this Treaty, shall cover the financing and operating costs of the ESM and should be consistent with the lending conditions of the Financial Assistance Facility Agreements signed between the EFSF, Ireland and the Central Bank of Ireland on the one hand and the EFSF, the Portuguese Republic and Banco de Portugal on the other.

(16) Disputes concerning the interpretation and application of this Treaty arising between the Contracting Parties or between the Contracting Parties and the ESM should be submitted to the jurisdiction of the Court of Justice of the European Union, in accordance with Article 273 of the Treaty on the Functioning of the European Union («TFEU»).

(17) Post-programme surveillance will be carried out by the European Commission and by the Council of the European Union within the framework laid down in Articles 121 and 136 TFEU,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

CHAPTER 1 MEMBERSHIP AND PURPOSE

Article 1 ESTABLISHMENT AND MEMBERS

1. By this Treaty, the Contracting Parties establish among themselves an international financial institution, to be named the «European Stability Mechanism» («ESM»).

2. The Contracting Parties are ESM Members.

Article 2 NEW MEMBERS

1. Membership in the ESM shall be open to the other Member States of the European Union as from the entry into force of the decision of the Council of the European Union taken in accordance with Article 140(2) TFEU to abrogate their derogation from adopting the euro.

2. New ESM Members shall be admitted on the same terms and conditions as existing ESM Members, in accordance with Article 44.

3. A new member acceding to the ESM after its establishment shall receive shares in the ESM in exchange for its capital contribution, calculated in accordance with the contribution key provided for in Article 11.

Article 3 PURPOSE

The purpose of the ESM shall be to mobilise funding and provide stability support under strict conditionality, appropriate to the financial assistance instrument chosen, to the benefit of ESM Members which are experiencing, or are threatened by, severe financing problems, if indispensable to safeguard the financial stability of the euro area as a whole and of its Member States. For this purpose, the ESM shall be entitled to raise funds by issuing financial instruments or by entering into financial or other agreements or arrangements with ESM Members, financial institutions or other third parties.

MMF ima status vjerovnika s pravom prvenstva u odnosu na ESM. Taj će status početi proizvoditi učinke od datuma stupanja na snagu ovog Ugovora. Ako je financijska pomoć ESM-a u obliku zajmova ESM-a uslijedila nakon europskog programa financijske pomoći koji je postojao na dan potpisivanja ovog Ugovora, ESM će imati isto prvenstvo kao i svi ostali zajmovi i obveze članice ESM-a korisnice, s izuzetkom zajmova MMF-a.

(14) Države članice europodručja poduprijet će da ESM i druge države koje, uz koordinaciju s ESM-om, daju bilateralne zajmove imaju jednakovrijedan status vjerovnika.

(15) Uvjeti davanja zajmova ESM-a za države članice na koje se primjenjuje program makroekonomske prilagodbe, uključujući one iz članka 40. ovoga Ugovora, pokrivaju troškove financiranja i poslovanja ESM-a, i trebali bi biti u skladu s uvjetima davanja zajmova iz sporazuma o instrumentima financijske pomoći, koji su potpisani između EFSF-a, Irske i Središnje banke Irske, s jedne strane, i EFSF-a, Portugalske Republike i Banco de Portugal, s druge strane.

(16) Sporovi koji se odnose na tumačenje i primjenu ovog Ugovora koji nastanu između ugovornih stranaka ili između ugovornih stranaka i ESM-a trebali bi se podnositi nadležnom Sudu Europske unije, u skladu s člankom 273. Ugovora o funkcioniranju Europske unije (UFEU).

(17) Nadzor nakon provedbe programa provodit će Europska komisija i Vijeće Europske unije u skladu s okvirom utvrđenim u člancima 121. i 136. UFEU-a,

SPORAZUMJELE SU SE KAKO SLIJEDI:

POGLAVLJE 1 ČLANSTVO I SVRHA

Članak 1. OSNIVANJE I ČLANOVI

1. Ugovorne stranke ovim Ugovorom među sobom osnivaju međunarodnu financijsku instituciju pod nazivom »Europski stabilizacijski mehanizam« (ESM).

2. Ugovorne stranke članice su ESM-a.

Članak 2. NOVE ČLANICE

1. Članstvo u ESM-u otvoreno je i drugim državama članicama Europske unije od stupanja na snagu odluke Vijeća Europske unije donesene u skladu s člankom 140. stavkom 2. UFEU-a o prestanku njihova odstupanja od uvođenja eura.

2. Nove članice ESM-a primaju se pod istim uvjetima kao i postojeće članice ESM-a, u skladu s člankom 44.

3. Nova članica koja pristupa ESM-u nakon njegova osnivanja dobiva određeni broj udjela u ESM-u u zamjenu za svoj doprinos u kapitalu, izračunan u skladu s ključem za doprinose iz članka 11.

Članak 3. SVRHA

Svrha je ESM-a prikupljanje financijskih sredstava i pružanje potpore za stabilnost pod strogim uvjetima, koji odgovaraju odabranom instrumentu financijske pomoći, u korist članova ESM-a koji imaju ozbiljne financijske poteškoće ili im takve poteškoće prijet, ako je to nužno za zaštitu financijske stabilnosti cjelokupnog europodručja i njegovih država članica. U tu svrhu ESM ima pravo prikupljati sredstva izdavanjem financijskih instrumenata ili sklapanjem financijskih ili drugih ugovora ili aranžmana s članicama ESM-a, financijskim institucijama ili ostalim trećim stranama.

CHAPTER 2
GOVERNANCEArticle 4
STRUCTURE AND VOTING RULES

1. The ESM shall have a Board of Governors and a Board of Directors, as well as a Managing Director and other dedicated staff as may be considered necessary.

2. The decisions of the Board of Governors and the Board of Directors shall be taken by mutual agreement, qualified majority or simple majority as specified in this Treaty. In respect of all decisions, a quorum of 2/3 of the members with voting rights representing at least 2/3 of the voting rights must be present.

3. The adoption of a decision by mutual agreement requires the unanimity of the members participating in the vote. Abstentions do not prevent the adoption of a decision by mutual agreement.

4. By way of derogation from paragraph 3, an emergency voting procedure shall be used where the Commission and the ECB both conclude that a failure to urgently adopt a decision to grant or implement financial assistance, as defined in Articles 13 to 18, would threaten the economic and financial sustainability of the euro area. The adoption of a decision by mutual agreement by the Board of Governors referred to in points (f) and (g) of Article 5(6) and the Board of Directors under that emergency procedure requires a qualified majority of 85% of the votes cast.

Where the emergency procedure referred to in the first subparagraph is used, a transfer from the reserve fund and/or the paid-in capital to an emergency reserve fund is made in order to constitute a dedicated buffer to cover the risks arising from the financial support granted under that emergency procedure. The Board of Governors may decide to cancel the emergency reserve fund and transfer its content back to the reserve fund and/or paid-in capital.

5. The adoption of a decision by qualified majority requires 80 % of the votes cast.

6. The adoption of a decision by simple majority requires a majority of the votes cast.

7. The voting rights of each ESM Member, as exercised by its appointee or by the latter's representative on the Board of Governors or Board of Directors, shall be equal to the number of shares allocated to it in the authorised capital stock of the ESM as set out in Annex II.

8. If any ESM Member fails to pay any part of the amount due in respect of its obligations in relation to paid-in shares or calls of capital under Articles 8, 9 and 10, or in relation to the reimbursement of the financial assistance under Article 16 or 17, such ESM Member shall be unable, for so long as such failure continues, to exercise any of its voting rights. The voting thresholds shall be recalculated accordingly.

Article 5
BOARD OF GOVERNORS

1. Each ESM Member shall appoint a Governor and an alternate Governor. Such appointments are revocable at any time. The Governor shall be a member of the government of that ESM Member who has responsibility for finance. The alternate Governor shall have full power to act on behalf of the Governor when the latter is not present.

2. The Board of Governors shall decide either to be chaired by the President of the Euro Group, as referred to in Protocol (No 14) on the Euro Group annexed to the Treaty on the European Union and to the TFEU or to elect a Chairperson and a Vice-Chairperson from among its members for a term of two years. The Chairperson and the Vice-Chairperson may be reelected. A new election shall be organised without delay if the incumbent no longer holds the function needed for being designated Governor.

3. The Member of the European Commission in charge of economic and monetary affairs and the President of the ECB, as well as

POGLAVLJE 2
UPRAVLJANJEČlanak 4.
STRUKTURA I PRAVILA GLASOVANJA

1. ESM ima Odbor guvernera i Odbor direktora te glavnog direktora i ostalo osoblje koje se smatra potrebnim.

2. Odluke Odbora guvernera i Odbora direktora donose se sporazumno, kvalificiranom ili običnom većinom kako je predviđeno ovim Ugovorom. Za sve odluke mora biti postignut kvorum od 2/3 članica s pravom glasa, koje predstavljaju najmanje 2/3 glasačkih prava.

3. Za sporazumno donošenje odluke potrebna je jednoglasnost članica koje sudjeluju u glasanju. Suzdržani glasovi ne sprječavaju sporazumno donošenje odluke.

4. Odstupajući od stavka 3., koristi se postupak hitnog glasanja ako i Komisija i ESB utvrde da bi nedonošenje hitne odluke potrebne za odobrenje ili provedbu financijske pomoći, kako je utvrđeno u člancima od 13. do 18., ugrozilo ekonomsku i financijsku održivost europodručja. Za sporazumno donošenje odluke Odbora guvernera iz članka 5. stavka 6. točaka (f) i (g) i Odbora direktora u skladu s tim hitnim postupkom potrebna je kvalificirana većina od 85 % danih glasova.

Kada se koristi hitni postupak iz prvog podstavka, sredstva iz pričuvnog fonda i/ili uplaćenog kapitala prenose se u hitni pričuveni fond, čime se stvara namjenska pričuva iz koje se pokrivaju rizici koji proizlaze iz financijske potpore odobrene u navedenim hitnim postupkom. Odbor guvernera može odlučiti ukinuti hitni pričuveni fond i prenijeti njegova sredstva natrag u pričuveni fond i/ili uplaćeni kapital.

5. Za donošenje odluke kvalificiranom većinom potrebno je 80 % danih glasova.

6. Za donošenje odluke običnom većinom potrebna je većina danih glasova.

7. Glasačka prava svake članice ESM-a, koja ostvaruje njezin predstavnik ili njegov zamjenik u Odboru guvernera ili Odboru direktora, jednaka su broju udjela koji su joj dodijeljeni u odobrenom temeljnom kapitalu ESM-a, kako je navedeno u Prilogu II.

8. Ako bilo koja članica ESM-a ne plati bilo koji dio dospjelog iznosa u pogledu svojih obveza u vezi s uplaćenim udjelima ili pozivima na uplatu kapitala iz članaka 8., 9. i 10. ili u vezi s povratom financijske pomoći iz članka 16. ili 17., ta članica ESM-a ne može koristiti svoje glasačko pravo sve dok ne ispuni svoje obveze. U skladu s time preračunava se i prag za glasanje.

Članak 5.
ODBOR GUVERNERA

1. Svaka članica ESM-a imenuje guvernera i njegova zamjenika. To se imenovanje može opozvati u bilo kojem trenutku. Guverner je član vlade članice ESM-a odgovoran za financije. Zamjenik guvernera ima sve ovlasti djelovati u ime guvernera kada on nije prisutan.

2. Odbor guvernera odlučuje da njime predsjedja predsjednik Euroskupine, kako je navedeno u Protokolu (br. 14) o Euroskupini priloženom Ugovoru o Europskoj uniji i UFEU-u, ili izabire predsjedatelja i zamjenika predsjedatelja između svojih članova na razdoblje od dvije godine. Predsjedatelj i zamjenik predsjedatelja mogu biti ponovno birani. Ako imenovana osoba prestane obnašati funkciju koja je potrebna za guvernera, bez odgađanja se održava novi izbor.

3. Član Europske komisije zadužen za ekonomska i monetarna pitanja, predsjednik ESB-a i predsjednik Euroskupine (ako nije

the President of the Euro Group (if he or she is not the Chairperson or a Governor) may participate in the meetings of the Board of Governors as observers.

4. Representatives of non-euro area Member States participating on an *ad hoc* basis alongside the ESM in a stability support operation for a euro area Member State shall also be invited to participate, as observers, in the meetings of the Board of Governors when this stability support and its monitoring will be discussed.

5. Other persons, including representatives of institutions or organisations, such as the IMF, may be invited by the Board of Governors to attend meetings as observers on an *ad hoc* basis.

6. The Board of Governors shall take the following decisions by mutual agreement:

(a) to cancel the emergency reserve fund and transfer its content back to the reserve fund and/or paid-in capital, in accordance with Article 4(4);

(b) to issue new shares on terms other than at par, in accordance with Article 8(2);

(c) to make the capital calls, in accordance with Article 9(1);

(d) to change the authorised capital stock and adapt the maximum lending volume of the ESM, in accordance with Article 10(1);

(e) to take into account a possible update of the key for the subscription of the ECB capital, in accordance with Article 11(3), and the changes to be made to Annex I in accordance with Article 11(6);

(f) to provide stability support by the ESM, including the economic policy conditionality as stated in the memorandum of understanding referred to in Article 13(3), and to establish the choice of instruments and the financial terms and conditions, in accordance with Articles 12 to 18;

(g) to give a mandate to the European Commission to negotiate, in liaison with the ECB, the economic policy conditionality attached to each financial assistance, in accordance with Article 13(3);

(h) to change the pricing policy and pricing guideline for financial assistance, in accordance with Article 20;

(i) to change the list of financial assistance instruments that may be used by the ESM, in accordance with Article 19;

(j) to establish the modalities of the transfer of EFSF support to the ESM, in accordance with Article 40;

(k) to approve the application for membership of the ESM by new members, referred to in Article 44;

(l) to make adaptations to this Treaty as a direct consequence of the accession of new members, including changes to be made to the distribution of capital among ESM Members and the calculation of such a distribution as a direct consequence of the accession of a new member to the ESM, in accordance with Article 44; and

(m) to delegate to the Board of Directors the tasks listed in this Article.

7. The Board of Governors shall take the following decisions by qualified majority:

(a) to set out the detailed technical terms of accession of a new member to the ESM, in accordance with Article 44;

(b) whether to be chaired by the President of the Euro Group or to elect, by qualified majority, the Chairperson and Vice-Chairperson of the Board of Governors, in accordance with paragraph 2;

(c) to set out by-laws of the ESM and the rules of procedure applicable to the Board of Governors and Board of Directors (including the right to establish committees and subsidiary bodies), in accordance with paragraph 9;

(d) to determine the list of activities incompatible with the duties of a Director or an alternate Director, in accordance with Article 6(8);

(e) to appoint and to end the term of office of the Managing Director, in accordance with Article 7;

predsjedatelj ili guverner) mogu sudjelovati na sastancima Odbora guvernera kao promatrači.

4. Predstavnici država članica koje nisu u europodručju, a koji, uz ESM, sudjeluju na *ad hoc* osnovi u operaciji potpore za stabilnost za državu članicu europodručja također se pozivaju da kao promatrači sudjeluju na sastancima Odbora guvernera na kojima se raspravlja o potpori za stabilnost i praćenju te potpore.

5. Odbor guvernera može pozvati druge osobe, uključujući predstavnike institucija ili organizacija kao što je MMF, da prisustvuju sastancima kao promatrači na *ad hoc* osnovi.

6. Odbor guvernera sporazumno odlučuje o:

(a) ukidanju hitnog pričuvnog fonda i prijenosu njegovih sredstava nazad u pričuveni fond i/ili uplaćeni kapital, u skladu s člankom 4. stavkom 4.;

(b) izdavanju novih udjela pod uvjetima različitim od nominalne vrijednosti, u skladu s člankom 8. stavkom 2.;

(c) pozivanju na uplatu kapitala, u skladu s člankom 9. stavkom 1.;

(d) promjeni odobrenog temeljnog kapitala i prilagodbi maksimalnog opsega zajmova ESM-a, u skladu s člankom 10. stavkom 1.;

(e) uzimanju u obzir mogućeg ažuriranja ključa za upis kapitala ESB-a, u skladu s člankom 11. stavkom 3., i izmjenama Priloga I. u skladu s člankom 11. stavkom 6.;

(f) potpori za stabilnost koju pruža ESM, uključujući uvjete ekonomske politike kako je navedeno u memorandumu o razumijevanju iz članka 13. stavka 3., te izboru instrumenata i određivanju financijskih i drugih uvjeta, u skladu s člancima od 12. do 18.;

(g) davanju ovlaštenja Europskoj komisiji da u pregovorima, zajedno s ESB-om, dogovori uvjete ekonomske politike koji se primjenjuju na svaku financijsku pomoć, u skladu s člankom 13. stavkom 3.;

(h) promjeni politike cijena i smjernica za određivanje cijena za financijsku pomoć, u skladu s člankom 20.;

(i) izmjeni popisa instrumenata financijske pomoći koje ESM može koristiti, u skladu s člankom 19.;

(j) određivanju pojedinosti o prijenosu potpora EFSF-a u ESM, u skladu s člankom 40.;

(k) odobravanju zahtjeva novih članica za članstvo u ESM-u, u skladu s člankom 44.;

(l) prilagodbi ovog Ugovora kao izravne posljedice pristupanja novih članica, uključujući promjene u raspodjeli kapitala među članicama ESM-a i izračun takve raspodjele kao izravne posljedice pristupanja nove članice ESM-u, u skladu s člankom 44.;

(m) delegiranju zadaća navedenih u ovom članku na Odbor direktora.

7. Odbor guvernera kvalificiranom većinom odlučuje o:

(a) utvrđivanju detaljnih tehničkih uvjeta za pristupanje nove članice ESM-u, u skladu s člankom 44.;

(b) tome hoće li njime predsjedati predsjednik Euroskupine ili će kvalificiranom većinom birati predsjedatelja i zamjenika predsjedatelja Odbora guvernera, u skladu sa stavkom 2.;

(c) usvajanju statuta ESM-a i poslovnika koji se primjenjuje na Odbor guvernera i Odbor direktora (uključujući pravo osnivanja odbora i pomoćnih tijela), u skladu sa stavkom 9.;

(d) utvrđivanju popisa aktivnosti koje nisu spojive s dužnostima direktora ili zamjenika direktora, u skladu s člankom 6. stavkom 8.;

(e) imenovanju glavnog direktora i prestanku njegove dužnosti, u skladu s člankom 7.;

- (f) to establish other funds, in accordance with Article 24;
- (g) on the actions to be taken for recovering a debt from an ESM Member, in accordance with Article 25(2) and (3);
- (h) to approve the annual accounts of the ESM, in accordance with Article 27(1);
- (i) to appoint the members of the Board of Auditors, in accordance with Article 30(1);
- (j) to approve the external auditors, in accordance with Article 29;
- (k) to waive the immunity of the Chairperson of the Board of Governors, a Governor, alternate Governor, Director, alternate Director or the Managing Director, in accordance with Article 35(2);
- (l) to determine the taxation regime applicable to the ESM staff, in accordance with Article 36(5);
- (m) on a dispute, in accordance with Article 37(2); and
- (n) any other necessary decision not explicitly provided for by this Treaty.

8. The Chairperson shall convene and preside over the meetings of the Board of Governors. The Vice Chairperson shall preside over these meetings when the Chairperson is unable to participate.

9. The Board of Governors shall adopt their rules of procedure and the by-laws of the ESM.

Article 6 BOARD OF DIRECTORS

1. Each Governor shall appoint one Director and one alternate Director from among people of high competence in economic and financial matters. Such appointments shall be revocable at any time. The alternate Directors shall have full power to act on behalf of the Director when the latter is not present.

2. The Member of the European Commission in charge of economic and monetary affairs and the President of the ECB may appoint one observer each.

3. Representatives of non-euro area Member States participating on an *ad hoc* basis alongside the ESM in a financial assistance operation for a euro area Member State shall also be invited to participate, as observers, in the meetings of the Board of Directors when this financial assistance and its monitoring will be discussed.

4. Other persons, including representatives of institutions or organisations, may be invited by the Board of Governors to attend meetings as observers on an *ad hoc* basis.

5. The Board of Directors shall take decisions by qualified majority, unless otherwise stated in this Treaty. Decisions to be taken on the basis of powers delegated by the Board of Governors shall be adopted in accordance with the relevant voting rules set in Article 5(6) and (7).

6. Without prejudice to the powers of the Board of Governors as set out in Article 5, the Board of Directors shall ensure that the ESM is run in accordance with this Treaty and the bylaws of the ESM adopted by the Board of Governors. It shall take decisions as provided for in this Treaty or which are delegated to it by the Board of Governors.

7. Any vacancy in the Board of Directors shall be immediately filled in accordance with paragraph 1.

8. The Board of Governors shall lay down what activities are incompatible with the duties of a Director or an alternate Director, the by-laws of the ESM and rules of procedure of the Board of Directors.

Article 7 MANAGING DIRECTOR

1. The Managing Director shall be appointed by the Board of Governors from among candidates having the nationality of an ESM Member, relevant international experience and a high level of com-

- (f) osnivanju drugih fondova, u skladu s člankom 24.;
- (g) mjerama koje treba poduzeti za povrat duga od članice ESM-a, u skladu s člankom 25. stavcima 2. i 3.;
- (h) odobrenju godišnje računovodstvene dokumentacije ESM-a, u skladu s člankom 27. stavkom 1.;
- (i) imenovanju članova Odbora revizora, u skladu s člankom 30. stavkom 1.;
- (j) odobrenju vanjskih revizora, u skladu s člankom 29.;
- (k) odricanju od imuniteta predsjedatelja Odbora guvernera, guvernera, zamjenika guvernera, direktora, zamjenika direktora ili glavnog direktora, u skladu s člankom 35. stavkom 2.;
- (l) određivanju sustava oporezivanja koji se primjenjuje na osoblje ESM-a, u skladu s člankom 36. stavkom 5.;
- (m) sporu, u skladu s člankom 37. stavkom 2.; i
- (n) svim drugim potrebnim odlukama koje nisu izričito predviđene ovim Ugovorom.

8. Predsjedatelj saziva i predsjeda sastancima Odbora guvernera. Kada je predsjedatelj odsutan, tim sastancima predsjeda zamjenik predsjedatelja.

9. Odbor guvernera donosi svoj poslovnik i statut ESM-a.

Članak 6. ODBOR DIREKTORA

1. Svaki guverner imenuje jednog direktora i jednog zamjenika direktora iz redova visokostručnih ljudi iz područja gospodarstva i financija. Ta se imenovanja mogu opozvati u bilo kojem trenutku. Zamjenik direktora ima sve ovlasti djelovati u ime direktora kada on nije prisutan.

2. Član Europske komisije zadužen za ekonomska i monetarna pitanja i predsjednik ESB-a mogu imenovati svaki po jednog promatrača.

3. Predstavници država članica izvan europodručja koji, uz ESM, sudjeluju na *ad hoc* osnovi u operaciji financijske pomoći državama članicama europodručja također su pozvani da sudjeluju, kao promatrači, na sastancima Odbora direktora na kojima se raspravlja o financijskoj pomoći i praćenju te pomoći.

4. Odbor guvernera može pozvati druge osobe, uključujući predstavnike institucija ili organizacija, da sudjeluju na sastancima kao promatrači na *ad hoc* osnovi.

5. Odbor direktora donosi odluke kvalificiranom većinom, osim ako je drukčije navedeno u ovom Ugovoru. Odluke koje se donose na temelju ovlasti koje je Odbor guvernera delegirao donose se u skladu s relevantnim pravilima glasanja utvrđenima u članku 5. stavcima 6. i 7.

6. Ne dovodeći u pitanje ovlasti Odbora guvernera utvrđene u članku 5., Odbor direktora osigurava da se ESM-om upravlja u skladu s ovim Ugovorom i statutom ESM-a koji je usvojio Odbor guvernera. Donosi odluke kako je predviđeno ovim Ugovorom ili prema ovlastima koje je delegirao Odbor guvernera.

7. Svako upražnjeno mjesto u Odboru direktora odmah se popunjava u skladu sa stavkom 1.

8. Odbor guvernera utvrđuje koje su aktivnosti nespojive sa zadaćama direktora ili zamjenika direktora, statutom ESM-a i poslovníkom Odbora direktora.

Članak 7. GLAVNI DIREKTOR

1. Glavnog direktora imenuje Odbor guvernera među kandidatima koji imaju državljanstvo članice ESM-a, relevantno međunarodno iskustvo i visoku razinu stručnosti u gospodarskim i financij-

petence in economic and financial matters. Whilst holding office, the Managing Director may not be a Governor or Director or an alternate of either.

2. The term of office of the Managing Director shall be five years. He or she may be reappointed once. The Managing Director shall, however, cease to hold office when the Board of Governors so decides.

3. The Managing Director shall chair the meetings of the Board of Directors and shall participate in the meetings of the Board of Governors.

4. The Managing Director shall be chief of the staff of the ESM. He or she shall be responsible for organising, appointing and dismissing staff in accordance with staff rules to be adopted by the Board of Directors.

5. The Managing Director shall be the legal representative of the ESM and shall conduct, under the direction of the Board of Directors, the current business of the ESM.

CHAPTER 3 CAPITAL

Article 8 AUTHORISED CAPITAL STOCK

1. The authorised capital stock shall be EUR 700 000 million. It shall be divided into seven million shares, having a nominal value of EUR 100 000 each, which shall be available for subscription according to the initial contribution key provided for in Article 11 and calculated in Annex I.

2. The authorised capital stock shall be divided into paid-in shares and callable shares. The initial total aggregate nominal value of paid-in shares shall be EUR 80 000 million. Shares of authorised capital stock initially subscribed shall be issued at par. Other shares shall be issued at par, unless the Board of Governors decides to issue them in special circumstances on other terms.

3. Shares of authorised capital stock shall not be encumbered or pledged in any manner whatsoever and they shall not be transferable, with the exception of transfers for the purposes of implementing adjustments of the contribution key provided for in Article 11 to the extent necessary to ensure that the distribution of shares corresponds to the adjusted key.

4. ESM Members hereby irrevocably and unconditionally undertake to provide their contribution to the authorised capital stock, in accordance with their contribution key in Annex I. They shall meet all capital calls on a timely basis in accordance with the terms set out in this Treaty.

5. The liability of each ESM Member shall be limited, in all circumstances, to its portion of the authorised capital stock at its issue price. No ESM Member shall be liable, by reason of its membership, for obligations of the ESM. The obligations of ESM Members to contribute to the authorised capital stock in accordance with this Treaty are not affected if any such ESM Member becomes eligible for, or is receiving, financial assistance from the ESM.

Article 9 CAPITAL CALLS

1. The Board of Governors may call in authorised unpaid capital at any time and set an appropriate period of time for its payment by the ESM Members.

2. The Board of Directors may call in authorised unpaid capital by simple majority decision to restore the level of paid-in capital if the amount of the latter is reduced by the absorption of losses below the level established in Article 8(2), as may be amended by the Board of Governors following the procedure provided for in Article 10, and set an appropriate period of time for its payment by the ESM Members.

skim pitanjima. Dok obnaša tu dužnost, glavni direktor ne može biti guverner ni direktor, niti zamjenik guvernera ili direktora.

2. Mandat glavnog direktora traje pet godina. On može jedanput biti ponovo biran. Glavni direktor prestaje obnašati dužnost kada tako odluči Odbor guvernera.

3. Glavni direktor predsjedava sastancima Odbora direktora i sudjeluje na sastancima Odbora guvernera.

4. Glavni direktor voditelj je osoblja ESM-a. Odgovoran je za organizaciju, zapošljavanje i otpuštanje osoblja u skladu s pravilnikom o osoblju koji donosi Odbor direktora.

5. Glavni direktor pravni je zastupnik ESM-a i, pod vodstvom Odbora direktora, brine o svakodnevnom poslovanju ESM-a.

POGLAVLJE 3 KAPITAL

Članak 8. ODOBRENI TEMELJNI KAPITAL

1. Odobreni temeljni kapital iznosi 700 milijardi eura. Podijeljen je na sedam milijuna udjela s nominalnom vrijednošću od 100 000 eura po udjelu, koji su dostupni za upis prema prvotnom ključu za doprinose navedenom u članku 11. i izračunanom u Prilogu I.

2. Odobreni temeljni kapital podijeljen je na uplaćene udjele i udjele na poziv. Početna ukupna nominalna vrijednost uplaćenih udjela iznosi 80 milijardi eura. Udjeli inicijalno upisanog odobrenog temeljnog kapitala izdaju se po nominalnoj vrijednosti. Ostali udjeli izdaju se po nominalnoj vrijednosti, osim ako ih Odbor guvernera odluči izdati u posebnim okolnostima pod drugim uvjetima.

3. Dionice odobrenog temeljnog kapitala ne smiju biti opterećene ili založene ni na koji način i nisu prenosive, osim kada se prenose u svrhu provedbe prilagodbi ključa za doprinose predviđenih u članku 11. u mjeri u kojoj je to potrebno da bi raspodjela udjela odgovarala prilagođenom ključu.

4. Članice ESM-a neopozivo se i bezuvjetno obvezuju uplatiti svoj doprinos u odobreni temeljni kapital, u skladu s njihovim ključem za doprinose iz Priloga I. Dužne su pravovremeno ispuniti sve pozive na uplatu kapitala u skladu s uvjetima utvrđenima u ovom Ugovoru.

5. Odgovornost svake članice ESM-a u svim je okolnostima ograničena njezinim udjelom u odobrenom temeljnom kapitalu prema njegovoj cijeni izdanja. Niti jedna članica ESM-a ne odgovara, zbog svog članstva, za obveze ESM-a. Ako bilo koja članica ESM-a postane prihvatljiva za financijsku pomoć ESM-ili je primi, to ne utječe na obvezu članice ESM-a da doprinese odobrenom temeljnom kapitalu u skladu s ovim Ugovorom.

Članak 9. POZIV NA UPLATU KAPITALA

1. Odbor guvernera može u bilo kojem trenutku pozvati na uplatu odobrenog neuplaćenog kapitala i odrediti odgovarajuće vremensko razdoblje unutar kojeg ga članice ESM-a plaćaju.

2. Odbor direktora može odlukom koja se donosi jednostavnom većinom pozvati na uplatu odobrenog neuplaćenog kapitala radi ponovne uspostave razine uplaćenog kapitala ako se, zbog preuzimanja gubitaka, iznos potonjeg kapitala smanji ispod razine utvrđene u članku 8. stavku 2., koju Odbor guvernera može izmijeniti u skladu s postupkom iz članka 10., i odrediti odgovarajuće vremensko razdoblje unutar kojeg ga članice ESM-a plaćaju.

3. The Managing Director shall call authorised unpaid capital in a timely manner if needed to avoid the ESM being in default of any scheduled or other payment obligation due to ESM creditors. The Managing Director shall inform the Board of Directors and the Board of Governors of any such call. When a potential shortfall in ESM funds is detected, the Managing Director shall make such capital call(s) as soon as possible with a view to ensuring that the ESM shall have sufficient funds to meet payments due to creditors in full on their due date. ESM Members hereby irrevocably and unconditionally undertake to pay on demand any capital call made on them by the Managing Director pursuant to this paragraph, such demand to be paid within seven days of receipt.

4. The Board of Directors shall adopt the detailed terms and conditions which shall apply to calls on capital pursuant to this Article.

Article 10

CHANGES IN AUTHORISED CAPITAL STOCK

1. The Board of Governors shall review regularly and at least every five years the maximum lending volume and the adequacy of the authorised capital stock of the ESM. It may decide to change the authorised capital stock and amend Article 8 and Annex II accordingly. Such decision shall enter into force after the ESM Members have notified the Depositary of the completion of their applicable national procedures. The new shares shall be allocated to the ESM Members according to the contribution key provided for in Article 11 and in Annex I.

2. The Board of Directors shall adopt the detailed terms and conditions which shall apply to all or any capital changes made under paragraph 1.

3. Upon a Member State of the European Union becoming a new ESM Member, the authorised capital stock of the ESM shall be automatically increased by multiplying the respective amounts then prevailing by the ratio, within the adjusted contribution key provided for in Article 11, between the weighting of the new ESM Member and the weighting of the existing ESM Members.

Article 11

CONTRIBUTION KEY

1. The contribution key for subscribing to ESM authorised capital stock shall, subject to paragraphs 2 and 3, be based on the key for subscription, by the national central banks of ESM Members, of the ECB's capital pursuant to Article 29 of Protocol (No 4) on the Statute of the European System of Central Banks and of the European Central Bank (the «ESCB Statute») annexed to the Treaty on European Union and to the TFEU.

2. The contribution key for the subscription of the ESM authorised capital stock is specified in Annex I.

3. The contribution key for the subscription of the ESM authorised capital stock shall be adjusted when:

(a) a Member State of the European Union becomes a new ESM Member and the ESM's authorised capital stock automatically increases, as specified in Article 10(3); or

(b) the twelve year temporary correction applicable to an ESM Member established in accordance with Article 42 ends.

4. The Board of Governors may decide to take into account possible updates to the key for the subscription of the ECB's capital referred to in paragraph 1 when the contribution key is adjusted in accordance with paragraph 3 or when there is a change in the authorised capital stock, as specified in Article 10(1).

5. When the contribution key for the subscription of the ESM authorised capital stock is adjusted, the ESM Members shall transfer among themselves authorised capital stock to the extent necessary to ensure that the distribution of authorised capital stock corresponds to the adjusted key.

3. Glavni direktor pravodobno poziva na uplatu odobrenog neuplaćenog temeljnog kapitala, ako je potrebno kako bi ESM ispunio svoje redovne ili druge obveze plaćanja prema svojim vjerovnicima. Glavni direktor obavješćuje Odbor direktora i Odbor guvernera o svakom takvom pozivu. Kada se utvrdi mogući nedostatak sredstava ESM-a, glavni direktor poziva na jednu ili više uplata kapitala što je prije moguće kako bi se osiguralo da ESM ima dovoljno sredstava za plaćanja vjerovnicima u cijelosti na datum dospijanja. Članice ESM-a obvezuju se neopozivo i bezuvjetno izvršiti uplatu po bilo kojem pozivu na uplatu kapitala koji glavni direktor od njih potražuje na temelju ovog stavka, a takvo potraživanje mora biti plaćeno u roku od sedam dana od primitka.

4. Odbor direktora donosi detaljne uvjete koji se primjenjuju na pozive na uplatu kapitala u skladu s ovim člankom.

Članak 10.

IZMJENE U ODOBRENOM TEMELJNOM KAPITALU

1. Odbor guvernera redovito i najmanje svakih pet godina preispituje maksimalni opseg zajmova i primjerenost odobrenog temeljnog kapitala ESM-a. Može odlučiti promijeniti odobreni temeljni kapital i u skladu s time izmijeniti članak 8. i Prilog II. Takva odluka stupa na snagu nakon što članice ESM-a obavijeste depozitara da su dovršili njihovi primjenjivi nacionalni postupci. Novi udjeli dodjeljuju se članicama ESM-a prema ključu za doprinose predviđenom u članku 11. i Prilogu I.

2. Odbor direktora donosi detaljne uvjete primjenjive na sve ili neke promjene kapitala na temelju stavka 1.

3. Nakon što država članica Europske unije postane nova članica ESM-a, odobreni temeljni kapital ESM-a automatski se povećava množenjem relevantnih iznosa koji su u tom trenutku na snazi s omjerom, unutar prilagođenog ključa za doprinose iz članka 11., između pondera nove članice ESM-a i pondera postojećih članica ESM-a.

Članak 11.

KLJUČ ZA DOPRINOS

1. Ključ za doprinose u svrhu upisa odobrenog temeljnog kapitala ESM-a, podložno stavcima 2. i 3., temelji se na ključu prema kojem nacionalne središnje banke članica ESM-a upisuju kapital ESB-a u skladu s člankom 29. Protokola (br. 4) o Statutu Europskog sustava središnjih banaka i Europske središnje banke (»Statut ESCB-a«) koji je priložen Ugovoru o Europskoj uniji i UFEU-u.

2. Ključ za doprinose u svrhu upisa odobrenog temeljnog kapitala ESM-a naveden je u Prilogu I.

3. Ključ za doprinose u svrhu upisa odobrenog temeljnog kapitala ESM-a prilagođava se kada:

(a) država članica Europske unije postane nova članica ESM-a, a odobreni temeljni kapital ESM-a automatski se povećava, kako je navedeno u članku 10. stavku 3.; ili

(b) završi dvanaestogodišnja privremena korekcija koja se primjenjuje na članice ESM-a u skladu s člankom 42.

4. Odbor guvernera može odlučiti uzeti u obzir sva ažuriranja ključa za upis kapitala ESB-a iz stavka 1. kada se ključ za doprinose prilagodi u skladu sa stavkom 3. ili kada se promijeni odobreni temeljni kapital, kako je predviđeno člankom 10. stavkom 1.

5. Kada se ključ za doprinose u svrhu upisa odobrenog temeljnog kapitala ESM-a prilagodi, članice ESM-a prenose odobreni temeljni kapital među sobom u mjeri u kojoj je to potrebno kako bi se osiguralo da raspodjela odobrenog temeljnog kapitala odgovara prilagođenom ključu.

6. Annex I shall be amended upon decision by the Board of Governors upon any adjustment referred to in this Article.

7. The Board of Directors shall take all other measures necessary for the application of this Article.

CHAPTER 4 OPERATIONS

Article 12 PRINCIPLES

1. If indispensable to safeguard the financial stability of the euro area as a whole and of its Member States, the ESM may provide stability support to an ESM Member subject to strict conditionality, appropriate to the financial assistance instrument chosen. Such conditionality may range from a macro-economic adjustment programme to continuous respect of pre-established eligibility conditions.

2. Without prejudice to Article 19, ESM stability support may be granted through the instruments provided for in Articles 14 to 18.

3. Collective action clauses shall be included, as of 1 January 2013, in all new euro area government securities, with maturity above one year, in a way which ensures that their legal impact is identical.

Article 13 PROCEDURE FOR GRANTING STABILITY SUPPORT

1. An ESM Member may address a request for stability support to the Chairperson of the Board of Governors. Such a request shall indicate the financial assistance instrument(s) to be considered. On receipt of such a request, the Chairperson of the Board of Governors shall entrust the European Commission, in liaison with the ECB, with the following tasks:

(a) to assess the existence of a risk to the financial stability of the euro area as a whole or of its Member States, unless the ECB has already submitted an analysis under Article 18(2);

(b) to assess whether public debt is sustainable. Wherever appropriate and possible, such an assessment is expected to be conducted together with the IMF;

(c) to assess the actual or potential financing needs of the ESM Member concerned.

2. On the basis of the request of the ESM Member and the assessment referred to in paragraph 1, the Board of Governors may decide to grant, in principle, stability support to the ESM Member concerned in the form of a financial assistance facility.

3. If a decision pursuant to paragraph 2 is adopted, the Board of Governors shall entrust the European Commission – in liaison with the ECB and, wherever possible, together with the IMF – with the task of negotiating, with the ESM Member concerned, a memorandum of understanding (an «MoU») detailing the conditionality attached to the financial assistance facility. The content of the MoU shall reflect the severity of the weaknesses to be addressed and the financial assistance instrument chosen. In parallel, the Managing Director of the ESM shall prepare a proposal for a financial assistance facility agreement, including the financial terms and conditions and the choice of instruments, to be adopted by the Board of Governors.

The MoU shall be fully consistent with the measures of economic policy coordination provided for in the TFEU, in particular with any act of European Union law, including any opinion, warning, recommendation or decision addressed to the ESM Member concerned.

4. The European Commission shall sign the MoU on behalf of the ESM, subject to prior compliance with the conditions set out in paragraph 3 and approval by the Board of Governors.

6. Kod svake prilagodbe iz ovog članka, odlukom Odbora guvernera mijenja se Prilog I.

7. Odbor guvernera poduzima sve druge mjere potrebne za primjenu ovog članka.

POGLAVLJE 4 POSLOVANJE

Članak 12. NAČELA

1. ESM može pružiti potporu za stabilnost članici ESM-a pod strogim uvjetima koji odgovaraju odabranom instrumentu financijske pomoći ako je to nužno za zaštitu financijske stabilnosti europa područja kao cjeline i njegovih država članica. Takvi uvjeti mogu varirati od programa makroekonomske prilagodbe do trajnog pridržavanja unaprijed utvrđenih uvjeta prihvatljivosti.

2. Ne dovodeći u pitanje članak 19., potpora za stabilnost ESM-a može se odobriti putem instrumenata predviđenih u člancima od 14. do 18.

3. Od 1. siječnja 2013. klauzule o zajedničkom djelovanju uključuju se, na način kojim se osigurava njihov isti pravni učinak, u sve nove državne vrijednosne papire iz europa područja, s rokom dospelja dužim od jedne godine.

Članak 13. POSTUPAK ODOBRAVANJA POTPORE ZA STABILNOST

1. Članica ESM-a može uputiti zahtjev za potporu za stabilnost predsjedatelju Odbora guvernera. U zahtjevu se navodi jedan ili više instrumenata financijske pomoći koji se trebaju razmotriti. Po primitku takvog zahtjeva, predsjedatelj Odbora guvernera dodjeljuje sljedeće zadaće Europskoj komisiji, u suradnji s ESB-om:

(a) procjenu rizika za financijsku stabilnost europa područja kao cjeline ili njegovih država članica, osim ako je ESB već dostavio analizu u skladu s člankom 18. stavkom 2.;

(b) procjenu održivosti javnog duga. Očekuje se da se ova procjena provede u suradnji s MMF-om, kad god je to moguće i primjereno;

(c) procjenu stvarnih ili potencijalnih potreba dotične članice ESM-a za financijskim sredstvima.

2. Na temelju zahtjeva članice ESM-a i procjene iz stavka 1., Odbor guvernera može odlučiti odobriti, u načelu, potporu za stabilnost dotičnoj članici ESM-a u obliku instrumenta financijske pomoći.

3. Ako se donese odluka u skladu sa stavkom 2., Odbor guvernera ovlašćuje Europsku komisiju da – u suradnji s ESB-om i, kad god je to moguće, zajedno s MMF-om – u pregovorima s dotičnom članicom ESM-a dogovori memorandum o razumijevanju («MoR») s pojedinostima o uvjetima vezanim za instrument financijske pomoći. Sadržaj MoR-a odražava ozbiljnost nedostataka koje treba riješiti i odabrani instrument financijske pomoći. Istodobno, glavni direktor ESM-a priprema prijedlog sporazuma o instrumentu financijske pomoći, uključujući financijske i druge uvjete te izbor instrumenata, koji usvaja Odbor guvernera.

MoR mora biti u potpunosti u skladu s mjerama koordinacije ekonomske politike iz UFEU-a, osobito sa svim aktima prava Europske unije, uključujući sva mišljenja, upozorenja, preporuke ili zaključke upućene dotičnoj članici ESM-a.

4. Europska komisija potpisuje MoR u ime ESM-a, ako su prethodno ispunjeni uvjeti utvrđeni u stavku 3. te ako ga je odobrilo Odbor guvernera.

5. The Board of Directors shall approve the financial assistance facility agreement detailing the financial aspects of the stability support to be granted and, where applicable, the disbursement of the first tranche of the assistance.

6. The ESM shall establish an appropriate warning system to ensure that it receives any repayments due by the ESM Member under the stability support in a timely manner.

7. The European Commission – in liaison with the ECB and, wherever possible, together with the IMF – shall be entrusted with monitoring compliance with the conditionality attached to the financial assistance facility.

Article 14

ESM PRECAUTIONARY FINANCIAL ASSISTANCE

1. The Board of Governors may decide to grant precautionary financial assistance in the form of a precautionary conditioned credit line or in the form of an enhanced conditions credit line in accordance with Article 12(1).

2. The conditionality attached to the ESM precautionary financial assistance shall be detailed in the MoU, in accordance with Article 13(3).

3. The financial terms and conditions of the ESM precautionary financial assistance shall be specified in a precautionary financial assistance facility agreement, to be signed by the Managing Director.

4. The Board of Directors shall adopt the detailed guidelines on the modalities for implementing the ESM precautionary financial assistance.

5. The Board of Directors shall decide by mutual agreement on a proposal from the Managing Director and after having received a report from the European Commission in accordance with Article 13(7), whether the credit line should be maintained.

6. After the ESM Member has drawn funds for the first time (via a loan or a primary market purchase), the Board of Directors shall decide by mutual agreement on a proposal from the Managing Director and based on an assessment conducted by the European Commission, in liaison with the ECB, whether the credit line continues to be adequate or whether another form of financial assistance is needed.

Article 15

FINANCIAL ASSISTANCE FOR THE RE-CAPITALISATION OF FINANCIAL INSTITUTIONS OF AN ESM MEMBER

1. The Board of Governors may decide to grant financial assistance through loans to an ESM Member for the specific purpose of re-capitalising the financial institutions of that ESM Member.

2. The conditionality attached to financial assistance for the re-capitalisation of an ESM Member's financial institutions shall be detailed in the MoU, in accordance with Article 13(3).

3. Without prejudice to Articles 107 and 108 TFEU, the financial terms and conditions of financial assistance for the re-capitalisation of an ESM Member's financial institutions shall be specified in a financial assistance facility agreement, to be signed by the Managing Director.

4. The Board of Directors shall adopt the detailed guidelines on the modalities for implementing financial assistance for the re-capitalisation of an ESM Member's financial institutions.

5. Where applicable, the Board of Directors shall decide by mutual agreement, on a proposal from the Managing Director and after having received a report from the European Commission in accordance with Article 13(7), the disbursement of the tranches of the financial assistance subsequent to the first tranche.

Article 16

ESM LOANS

1. The Board of Governors may decide to grant financial assistance in the form of a loan to an ESM Member, in accordance with Article 12.

5. Odbor direktora odobrava sporazum o instrumentu financijske pomoći u kojemu se detaljno navode financijski aspekti potpore za stabilnost koja se odobrava i, ako je primjenjivo, isplata prve tranše pomoći.

6. ESM uspostavlja odgovarajući sustav upozorenja kako bi osigurao da pravodobno primi sve otplate duga članice ESM-a u okviru potpore za stabilnost.

7. Europska komisija – u suradnji s ESB-om i, kad god je to moguće, zajedno s MMF-om – ovlaštena je pratiti ispunjavanje uvjeta koji se odnose na instrument financijske pomoći.

Članak 14.

PREVENTIVNA FINANCIJSKA POMOĆ ESM-a

1. Odbor guvernera može odlučiti odobriti preventivnu financijsku pomoć u obliku preventivne uvjetne kreditne linije ili u obliku kreditne linije pod proširenim uvjetima u skladu s člankom 12. stavkom 1.

2. Uvjeti primjenjivi na preventivnu financijsku pomoć ESM-a detaljno se utvrđuju u MoR-u, u skladu s člankom 13. stavkom 3.

3. Financijski uvjeti preventivne financijske pomoći ESM-a utvrđuju se u sporazumu o instrumentu preventivne financijske pomoći, koji potpisuje glavni direktor.

4. Odbor direktora donosi detaljne smjernice o načinima provedbe preventivne financijske pomoći ESM-a.

5. Odbor direktora sporazumno odlučuje o prijedlogu glavnog direktora i nakon što primi izvješće Europske komisije u skladu s člankom 13. stavkom 7., o tome treba li se kreditna linija nastaviti održavati.

6. Nakon što članica ESM-a prvi put povuče sredstva (putem zajma ili kupnje na primarnom tržištu), Odbor direktora sporazumno odlučuje na prijedlog glavnog direktora i na temelju procjene koju je provela Europska komisija, u suradnji s ESB-om, je li kreditna linija i dalje dostatna ili je potreban drugi oblik financijske pomoći.

Članak 15.

FINANCIJSKA POMOĆ ZA DOKAPITALIZACIJU FINANCIJSKIH INSTITUCIJA ČLANICE ESM-a

1. Odbor guvernera može odlučiti odobriti financijsku pomoć u obliku zajmova članici ESM-a u posebne svrhe dokapitalizacije financijskih institucija te članice ESM-a.

2. Uvjeti koji se primjenjuju na financijsku pomoć za dokapitalizaciju financijskih institucija članice ESM-a detaljno se utvrđuju u MoR-u, u skladu s člankom 13. stavkom 3.

3. Ne dovodeći u pitanje članke 107. i 108. UFEU-a, financijski uvjeti koji se primjenjuju na financijsku pomoć za dokapitalizaciju financijskih institucija članice ESM-a utvrđuju se u sporazumu o instrumentu financijske pomoći koji potpisuje glavni direktor.

4. Odbor direktora donosi detaljne smjernice o načinu provedbe financijske pomoći za dokapitalizaciju financijskih institucija članice ESM-a.

5. Ako je to primjenjivo, Odbor direktora sporazumno odlučuje, na prijedlog glavnog direktora i nakon što primi izvješće Europske komisije u skladu s člankom 13. stavkom 7., o isplati tranša financijske pomoći nakon plaćanja prve tranše.

Članak 16.

ZAJMOVI ESM-a

1. Odbor guvernera može odlučiti odobriti financijsku pomoć u obliku zajma članici ESM-a, u skladu s člankom 12.

2. The conditionality attached to the ESM loans shall be contained in a macro-economic adjustment programme detailed in the MoU, in accordance with Article 13(3).

3. The financial terms and conditions of each ESM loan shall be specified in a financial assistance facility agreement, to be signed by the Managing Director.

4. The Board of Directors shall adopt the detailed guidelines on the modalities for implementing ESM loans.

5. The Board of Directors shall decide by mutual agreement, on a proposal from the Managing Director and after having received a report from the European Commission in accordance with Article 13(7), the disbursement of the tranches of the financial assistance subsequent to the first tranche.

Article 17

PRIMARY MARKET SUPPORT FACILITY

1. The Board of Governors may decide to arrange for the purchase of bonds of an ESM Member on the primary market, in accordance with Article 12 and with the objective of maximising the cost efficiency of the financial assistance.

2. The conditionality attached to the primary market support facility shall be detailed in the MoU, in accordance with Article 13(3).

3. The financial terms and conditions under which the bond purchase is conducted shall be specified in a financial assistance facility agreement, to be signed by the Managing Director.

4. The Board of Directors shall adopt the detailed guidelines on the modalities for implementing the primary market support facility.

5. The Board of Directors shall decide by mutual agreement, on a proposal from the Managing Director and after having received a report from the European Commission in accordance with Article 13(7), the disbursement of financial assistance to a beneficiary Member State through operations on the primary market.

Article 18

SECONDARY MARKET SUPPORT FACILITY

1. The Board of Governors may decide to arrange for operations on the secondary market in relation to the bonds of an ESM Member in accordance with Article 12(1).

2. Decisions on interventions on the secondary market to address contagion shall be taken on the basis of an analysis of the ECB recognising the existence of exceptional financial market circumstances and risks to financial stability.

3. The conditionality attached to the secondary market support facility shall be detailed in the MoU, in accordance with Article 13(3).

4. The financial terms and conditions under which the secondary market operations are to be conducted shall be specified in a financial assistance facility agreement, to be signed by the Managing Director.

5. The Board of Directors shall adopt the detailed guidelines on the modalities for implementing the secondary market support facility.

6. The Board of Directors shall decide by mutual agreement, on a proposal from the Managing Director, to initiate operations on the secondary market.

Article 19

REVIEW OF THE LIST OF FINANCIAL ASSISTANCE INSTRUMENTS

The Board of Governors may review the list of financial assistance instruments provided for in Articles 14 to 18 and decide to make changes to it.

2. Uvjeti koji se primjenjuju na zajmove ESM-a navedeni su u programu makroekonomske prilagodbe utvrđenom u MoR-u, u skladu s člankom 13. stavkom 3.

3. Financijski i drugi uvjeti svakog zajma ESM-a utvrđuju se u sporazumu o instrumentu financijske pomoći koji potpisuje glavni direktor.

4. Odbor direktora donosi detaljne smjernice o načinima provedbe zajmova ESM-a.

5. Odbor direktora sporazumno odlučuje, na prijedlog glavnog direktora i nakon što primi izvješće Europske komisije u skladu s člankom 13. stavkom 7., o isplati tranša financijske pomoći nakon plaćanja prve tranše.

Članak 17.

INSTRUMENT POTPORE NA PRIMARNOM TRŽIŠTU

1. Odbor guvernera može odlučiti kupiti obveznice članice ESM-a na primarnom tržištu, u skladu s člankom 12. i s ciljem povećanja troškovne isplativosti financijske pomoći.

2. Uvjeti koji se primjenjuju na instrument potpore na primarnom tržištu detaljno se utvrđuju u MoR-u, u skladu s člankom 13. stavkom 3.

3. Financijski i drugi uvjeti za kupnju obveznica utvrđuju se u sporazumu o instrumentu financijske pomoći, koji potpisuje glavni direktor.

4. Odbor direktora donosi detaljne smjernice o načinu provedbe instrumenta potpore na primarnom tržištu.

5. Odbor direktora sporazumno odlučuje, na prijedlog glavnog direktora i nakon što primi izvješće Europske komisije u skladu s člankom 13. stavkom 7., o isplati financijske pomoći državi članici korisnici kroz operacije na primarnom tržištu.

Članak 18.

INSTRUMENTI POTPORE NA SEKUNDARNOM TRŽIŠTU

1. Odbor guvernera može odlučiti o operacijama na sekundarnom tržištu u vezi s obveznicama članice ESM-a, u skladu s člankom 12. stavkom 1.

2. Odluke o intervencijama na sekundarnom tržištu s ciljem sprječavanja širenja problema donose se na temelju analize ESB-a koja prepoznaje postojanje izvanrednih okolnosti na financijskom tržištu i rizika za financijsku stabilnost.

3. Uvjeti koji se primjenjuju na instrument potpore na sekundarnom tržištu detaljno se utvrđuju u MoR-u, u skladu s člankom 13. stavkom 3.

4. Financijski i drugi uvjeti pod kojima se obavljaju operacije na sekundarnom tržištu utvrđuju se u sporazumu o instrumentu financijske pomoći koji potpisuje glavni direktor.

5. Odbor direktora donosi detaljne smjernice o načinima provedbe instrumenta potpore na sekundarnom tržištu.

6. Odbor direktora sporazumno odlučuje, na prijedlog glavnog direktora, o početku operacija na sekundarnom tržištu.

Članak 19.

PREISPITIVANJE POPISA INSTRUMENTATA FINANCIJSKE POMOĆI

Odbor guvernera može preispitati popis instrumenata financijske pomoći predviđenih u člancima od 14. do 18. i odlučiti izmijeniti ga.

Article 20
PRICING POLICY

1. When granting stability support, the ESM shall aim to fully cover its financing and operating costs and shall include an appropriate margin.
2. For all financial assistance instruments, pricing shall be detailed in a pricing guideline, which shall be adopted by the Board of Governors.
3. The pricing policy may be reviewed by the Board of Governors.

Article 21
BORROWING OPERATIONS

1. The ESM shall be empowered to borrow on the capital markets from banks, financial institutions or other persons or institutions for the performance of its purpose.
2. The modalities of the borrowing operations shall be determined by the Managing Director, in accordance with detailed guidelines to be adopted by the Board of Directors.
3. The ESM shall use appropriate risk management tools, which shall be reviewed regularly by the Board of Directors.

CHAPTER 5
FINANCIAL MANAGEMENTArticle 22
INVESTMENT POLICY

1. The Managing Director shall implement a prudent investment policy for the ESM, so as to ensure its highest creditworthiness, in accordance with guidelines to be adopted and reviewed regularly by the Board of Directors. The ESM shall be entitled to use part of the return on its investment portfolio to cover its operating and administrative costs.
2. The operations of the ESM shall comply with the principles of sound financial and risk management.

Article 23
DIVIDEND POLICY

1. The Board of Directors may decide, by simple majority, to distribute a dividend to the ESM Members where the amount of paid-in capital and the reserve fund exceed the level required for the ESM to maintain its lending capacity and where proceeds from the investment are not required to avoid a payment shortfall to creditors. Dividends are distributed *pro rata* to the contributions to the paid-in capital, taking into account the possible acceleration referred to in Article 41(3).
2. As long as the ESM has not provided financial assistance to one of its members, the proceeds from the investment of the ESM paid-in capital shall be returned to the ESM Members according to their respective contributions to the paid-in capital, after deductions for operational costs, provided that the targeted effective lending capacity is fully available.
3. The Managing Director shall implement the dividend policy for the ESM in accordance with guidelines to be adopted by the Board of Directors.

Article 24
RESERVE AND OTHER FUNDS

1. The Board of Governors shall establish a reserve fund and, where appropriate, other funds.
2. Without prejudice to Article 23, the net income generated by the ESM operations and the proceeds of the financial sanctions received from the ESM Members under the multilateral surveillance procedure, the excessive deficit procedure and the macroeconomic imbalances procedure established under the TFEU shall be put aside in a reserve fund.

Članak 20.
POLITIKA ODREĐIVANJA CIJENA

1. Pri odobravanju potpore za stabilnost, ESM nastoji u potpunosti pokriti svoje troškove financiranja i poslovanja te uključuje odgovarajuću maržu.
2. Za sve instrumente financijske pomoći, cijene se detaljno navode u smjernicama za određivanje cijena koje donosi Odbor guvernera.
3. Odbor guvernera može preispitati politiku određivanja cijena.

Članak 21.
POSLOVI ZADUŽIVANJA

1. Radi ostvarivanja svoje svrhe, ESM je ovlašten zaduživati na tržištima kapitala kod banaka, financijskih institucija ili drugih osoba ili institucija.
2. Pojediniosti o zaduživanju utvrđuje glavni direktor, u skladu s detaljnim smjernicama koje donosi Odbor direktora.
3. ESM koristi odgovarajuće alate za upravljanje rizikom, koje redovito preispituje Odbor direktora.

POGLAVLJE 5
FINANCIJSKO UPRAVLJANJEČlanak 22.
INVESTICIJSKA POLITIKA

1. Glavni direktor provodi razboritu investicijsku politiku ESM-a, u skladu sa smjernicama koje donosi i redovito preispituje Odbor direktora, kako bi se osigurala najveća kreditna sposobnost ESM-a. ESM ima pravo koristiti dio povrata svog investicijskog portfelja za pokrivanje svojih operativnih i administrativnih troškova.
2. Operacije ESM-a moraju biti u skladu s načelima dobrog financijskog upravljanja i upravljanja rizicima.

Članak 23.
POLITIKA DIVIDENDI

1. Odbor direktora može jednostavnom većinom odlučiti isplatiti dividendu članicama ESM-a ako iznos uplaćenog kapitala i imovine pričuvnog fonda premaši razinu potrebnu da ESM održi svoju sposobnost davanja zajmova, a prihod od ulaganja nije potreban za osiguranje plaćanja obveza prema vjerovnicima. Dividende se raspoređuju razmjerno doprinosima u uplaćeni kapital, uzimajući u obzir moguću prijevremenu uplatu iz članka 41. stavka 3.
2. Sve dok ESM ne pruža financijsku pomoć nijednoj od svojih članica, prihod od uloženog uplaćenog kapitala ESM-a, nakon odbitka operativnih troškova, vraća se članicama ESM-a prema njihovim doprinosima u uplaćeni kapital, pod uvjetom da je ciljni stvarni kapacitet davanja zajmova u potpunosti dostupan.
3. Glavni direktor provodi politiku dividendi ESM-a u skladu sa smjernicama koje donosi Odbor direktora.

Članak 24.
PRIČUVNI FOND I DRUGI FONDOVI

1. Odbor guvernera uspostavlja pričuvni fond i, prema potrebi, druge fondove.
2. Ne dovodeći u pitanje članak 23., neto prihod od operacija ESM-a i prihod od financijskih sankcija koje plaćaju članice ESM-a u okviru postupka multilateralnog nadzora, postupka u slučaju prekomjernog deficita i postupka u slučaju makroekonomskih neravnoteža, utvrđenih na temelju UFEU-u, prenosi se u pričuvni fond.

3. The resources of the reserve fund shall be invested in accordance with guidelines to be adopted by the Board of Directors.

4. The Board of Directors shall adopt such rules as may be required for the establishment, administration and use of other funds.

Article 25 COVERAGE OF LOSSES

1. Losses arising in the ESM operations shall be charged:

(a) firstly, against the reserve fund;

(b) secondly, against the paid-in capital; and

(c) lastly, against an appropriate amount of the authorised unpaid capital, which shall be called in accordance with Article 9(3).

2. If an ESM Member fails to meet the required payment under a capital call made pursuant to Article 9(2) or (3), a revised increased capital call shall be made to all ESM Members with a view to ensuring that the ESM receives the total amount of paid-in capital needed. The Board of Governors shall decide an appropriate course of action for ensuring that the ESM Member concerned settles its debt to the ESM within a reasonable period of time. The Board of Governors shall be entitled to require the payment of default interest on the overdue amount.

3. When an ESM Member settles its debt to the ESM, as referred to in paragraph 2, the excess capital shall be returned to the other ESM Members in accordance with rules to be adopted by the Board of Governors.

Article 26 BUDGET

The Board of Directors shall approve the ESM budget annually.

Article 27 ANNUAL ACCOUNTS

1. The Board of Governors shall approve the annual accounts of the ESM.

2. The ESM shall publish an annual report containing an audited statement of its accounts and shall circulate to ESM Members a quarterly summary statement of its financial position and a profit and loss statement showing the results of its operations.

Article 28 INTERNAL AUDIT

An internal audit function shall be established according to international standards.

Article 29 EXTERNAL AUDIT

The accounts of the ESM shall be audited by independent external auditors approved by the Board of Governors and responsible for certifying the annual financial statements. The external auditors shall have full power to examine all books and accounts of the ESM and obtain full information about its transactions.

Article 30 BOARD OF AUDITORS

1. The Board of Auditors shall consist of five members appointed by the Board of Governors for their competence in auditing and financial matters and shall include two members from the supreme audit institutions of the ESM Members – with a rotation between the latter – and one from the European Court of Auditors.

2. The members of the Board of Auditors shall be independent. They shall neither seek nor take instructions from the ESM governing bodies, the ESM Members or any other public or private body.

3. Sredstva pričuvnog fonda ulažu se u skladu sa smjernicama koje donosi Odbor direktora.

4. Odbor direktora, prema potrebi, donosi pravila za osnivanje, upravljanje i korištenje drugih fondova.

Članak 25. POKRIĆE GUBITAKA

1. Gubici koji nastanu od operacija ESM-a naplaćuju se:

(a) prvo, od pričuvnog fonda;

(b) drugo, od uplaćenog kapitala; i

(c) na kraju, od odgovarajućeg iznosa odobrenog neuplaćenog kapitala, na čiju se uplatu poziva u skladu s člankom 9. stavkom 3.

2. Ako članica ESM-a ne izvrši traženu uplatu na poziv na uplatu kapitala u skladu s člankom 9. stavcima 2. ili 3., svim članicama ESM-a upućuje se izmijenjeni poziv na uplatu višeg iznosa kapitala kako bi se osiguralo da ESM primi puni iznos potrebnog uplaćenog kapitala. Odbor guvernera odlučuje o odgovarajućim radnjama kako bi se osiguralo da dotična članica ESM-a podmiri svoj dug prema ESM-u u razumnom roku. Odbor guvernera ima pravo zahtijevati plaćanje zateznih kamata na dospjeli iznos.

3. Kada članica ESM-a podmiri svoj dug prema ESM-u, kako je navedeno u stavku 2., višak kapitala vraća se preostalim članicama ESM-a u skladu s pravilima koja donosi Odbor guvernera.

Članak 26. PRORAČUN

Odbor direktora svake godine odobrava proračun ESM-a.

Članak 27. GODIŠNJA RAČUNOVODSTVENA DOKUMENTACIJA

1. Odbor guvernera odobrava godišnju računovodstvenu dokumentaciju ESM-a.

2. ESM objavljuje godišnje izvješće koje sadržava revidiranu računovodstvenu dokumentaciju, a svaka tri mjeseca šalje članicama ESM-a sažeti izvještaj o financijskom stanju i račun dobiti i gubitka koji prikazuje rezultate operacija.

Članak 28. UNUTARNJA REVIZIJA

Funkcija unutarnje revizije uspostavlja se prema međunarodnim standardima.

Članak 29. VANJSKA REVIZIJA

Računovodstvenu dokumentaciju ESM-a revidiraju neovisni vanjski revizori koje je odobrio Odbor guvernera, i oni su odgovorni za ovjeravanje godišnje računovodstvene dokumentacije. Vanjski revizori ovlašteni su pregledati sve knjige i računovodstvenu dokumentaciju ESM-a i dobiti sveobuhvatne informacije o njegovim transakcijama.

Članak 30. ODBOR REVIZORA

1. Odbor revizora sastoji se od pet članova koje imenuje Odbor guvernera na temelju njihove kompetencije u području revizije i financija, a uključuje dva člana iz vrhovnih revizijskih institucija članica ESM-a – koji se izmjenjuju prema načelu rotacije – i jednog člana iz Europskog revizorskog suda.

2. Članovi Odbora revizora neovisni su. Ne smiju tražiti ni prihvaćati upute od upravljačkih tijela ESM-a, članica ESM-a ili bilo kojeg drugog javnog ili privatnog tijela.

3. The Board of Auditors shall draw up independent audits. It shall inspect the ESM accounts and verify that the operational accounts and balance sheet are in order. It shall have full access to any document of the ESM needed for the implementation of its tasks.

4. The Board of Auditors may inform the Board of Directors at any time of its findings. It shall, on an annual basis, draw up a report to be submitted to the Board of Governors.

5. The Board of Governors shall make the annual report accessible to the national parliaments and supreme audit institutions of the ESM Members and to the European Court of Auditors.

6. Any matter relating to this Article shall be detailed in the by-laws of the ESM.

CHAPTER 6 GENERAL PROVISIONS

Article 31 LOCATION

1. The ESM shall have its seat and principal office in Luxembourg.

2. The ESM may establish a liaison office in Brussels.

Article 32 LEGAL STATUS, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. To enable the ESM to fulfil its purpose, the legal status and the privileges and immunities set out in this Article shall be accorded to the ESM in the territory of each ESM Member. The ESM shall endeavour to obtain recognition of its legal status and of its privileges and immunities in other territories in which it performs functions or holds assets.

2. The ESM shall have full legal personality; it shall have full legal capacity to:

- (a) acquire and dispose of movable and immovable property;
- (b) contract;
- (c) be a party to legal proceedings; and

(d) enter into a headquarter agreement and/or protocols as necessary for ensuring that its legal status and its privileges and immunities are recognised and enforced.

3. The ESM, its property, funding and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of judicial process except to the extent that the ESM expressly waives its immunity for the purpose of any proceedings or by the terms of any contract, including the documentation of the funding instruments.

4. The property, funding and assets of the ESM shall, wherever located and by whomsoever held, be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of seizure, taking or foreclosure by executive, judicial, administrative or legislative action.

5. The archives of the ESM and all documents belonging to the ESM or held by it, shall be inviolable.

6. The premises of the ESM shall be inviolable.

7. The official communications of the ESM shall be accorded by each ESM Member and by each state which has recognised the legal status and the privileges and immunities of the ESM, the same treatment as it accords to the official communications of an ESM Member.

8. To the extent necessary to carry out the activities provided for in this Treaty, all property, funding and assets of the ESM shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

3. Odbor revizora obavlja nezavisne revizije. Pregledava računovodstvenu dokumentaciju ESM-a i provjerava ispravnost poslovnih računa i bilance stanja. Ima neograničen pristup svim dokumentima ESM-a koji su mu potrebni za obavljanje njegovih zadaća.

4. Odbor revizora može u bilo kojem trenutku obavijestiti Odbor direktora o svojim nalazima.

Jednom godišnje sastavlja izvješće koje podnosi Odboru guvernera.

5. Odbor guvernera osigurava pristup godišnjem izvješću nacionalnim parlamentima, vrhovnim revizijskim institucijama članica ESM-a i Europskom revizorskom sudu.

6. Sva pitanja u vezi s ovim člankom pobliže se uređuju statutom ESM-a.

POGLAVLJE 6 OPĆE ODREDBE

Članak 31. LOKACIJA

1. Sjedište i glavni ured ESM-a su u Luksemburgu.

2. ESM može osnovati ured za vezu u Bruxellesu.

Članak 32. PRAVNI STATUS, POVLASTICE I IMUNITETI

1. Kako bi se omogućilo ESM-u da ispuni svoju svrhu, na državnom području svake od članica ESM-a dodjeljuje mu se pravni status te povlastice i imuniteti utvrđeni u ovom članku. ESM traži priznanje svog pravnog statusa i svojih povlastica i imuniteta na drugim područjima na kojima obavlja funkcije ili ima imovinu.

2. ESM ima punu pravnu osobnost; ima neograničenu pravnu i poslovnu sposobnost za:

- (a) stjecanje i raspolaganje pokretnom i nepokretnom imovinom;
- (b) sklapanje ugovora;
- (c) sudjelovanje u sudskom postupku kao stranka; i
- (d) sklapanje sporazuma o sjedištu i/ili protokola, ako je potrebno, kako bi se osiguralo da su njegov pravni status i njegove povlastice i imuniteti priznati i korišteni.

3. ESM, njegova imovina, instrumenti financiranja i sredstva, gdje god se nalazili i tko god ih držao, uživaju imunitet od bilo kojeg oblika sudskog postupka, osim ako se ESM izričito odrekne imuniteta u svrhu bilo kojeg postupka ili u skladu s uvjetima bilo kojeg ugovora, uključujući dokumentaciju instrumenata financiranja.

4. Imovina, instrumenti financiranja i sredstva ESM-a, bez obzira na to gdje se nalazila i tko god ih držao, uživaju imunitet od pretrage, konfiskacije, oduzimanja, izvlaštenja ili bilo kojeg drugog oblika izvršnog, sudskog, upravnog ili zakonskog oduzimanja, zapljene ili ovrhe.

5. Arhiva ESM-a i svi dokumenti koji pripadaju ESM-u ili ih ESM čuva, nepovredivi su.

6. Prostorije ESM-a nepovredive su.

7. Svaka članica ESM-a i svaka država koja je priznala pravni status, povlastice i imunitete ESM-a postupat će sa službenom komunikacijom ESM-a na isti način kao i sa službenom komunikacijom članice ESM-a.

8. U mjeri u kojoj je to potrebno za obavljanje aktivnosti predviđenih ovim Ugovorom, na bilo koju imovinu, instrumente financiranja i sredstva ESM-a ne primjenjuju se nikakva ograničenja, propisi, kontrole i moratoriji.

9. The ESM shall be exempted from any requirement to be authorised or licensed as a credit institution, investment services provider or other authorised licensed or regulated entity under the laws of each ESM Member.

Article 33 STAFF OF THE ESM

The Board of Directors shall lay down the conditions of employment of the Managing Director and other staff of the ESM.

Article 34 PROFESSIONAL SECRECY

The Members or former Members of the Board of Governors and of the Board of Directors and any other persons who work or have worked for or in connection with the ESM shall not disclose information that is subject to professional secrecy. They shall be required, even after their duties have ceased, not to disclose information of the kind covered by the obligation of professional secrecy.

Article 35 IMMUNITIES OF PERSONS

1. In the interest of the ESM, the Chairperson of the Board of Governors, Governors, alternate Governors, Directors, alternate Directors, as well as the Managing Director and other staff members shall be immune from legal proceedings with respect to acts performed by them in their official capacity and shall enjoy inviolability in respect of their official papers and documents.

2. The Board of Governors may waive to such extent and upon such conditions as it determines any of the immunities conferred under this Article in respect of the Chairperson of the Board of Governors, a Governor, an alternate Governor, a Director, an alternate Director or the Managing Director.

3. The Managing Director may waive any such immunity in respect of any member of the staff of the ESM other than himself or herself.

4. Each ESM Member shall promptly take the action necessary for the purposes of giving effect to this Article in the terms of its own law and shall inform the ESM accordingly.

Article 36 EXEMPTION FROM TAXATION

1. Within the scope of its official activities, the ESM, its assets, income, property and its operations and transactions authorised by this Treaty shall be exempt from all direct taxes.

2. The ESM Members shall, wherever possible, take the appropriate measures to remit or refund the amount of indirect taxes or sales taxes included in the price of movable or immovable property where the ESM makes, for its official use, substantial purchases, the price of which includes taxes of this kind.

3. No exemption shall be granted in respect of taxes and dues which amount merely to charges for public utility services.

4. Goods imported by the ESM and necessary for the exercise of its official activities shall be exempt from all import duties and taxes and from all import prohibitions and restrictions.

5. Staff of the ESM shall be subject to an internal tax for the benefit of the ESM on salaries and emoluments paid by the ESM, subject to rules to be adopted by the Board of Governors. From the date on which this tax is applied, such salaries and emoluments shall be exempt from national income tax.

6. No taxation of any kind shall be levied on any obligation or security issued by the ESM including any interest or dividend thereon by whomsoever held:

9. ESM je izuzet od svake obveze ishođenja dozvole ili licencije kao kreditna institucija, pružatelj investicijskih usluga ili drugi ovlašteni subjekt s licencijom ili regulirani subjekt u skladu sa zakonima svake članice ESM-a.

Članak 33. OSOBLJE ESM-a

Odbor direktora utvrđuje uvjete zapošljavanja glavnog direktora i ostalih članova osoblja ESM-a.

Članak 34. POSLOVNA TAJNA

Sadašnji ili bivši članovi Odbora guvernera i Odbora direktora te bilo koje druge osobe koje rade ili su radile za ESM ili su u vezi s ESM-om, ne smiju otkrivati informacije koje podliježu obvezi čuvanja poslovne tajne. Informacije koje podliježu obvezi čuvanja poslovne tajne ne smiju se otkrivati ni nakon prestanka njihovih dužnosti.

Članak 35. IMUNITETI OSOBA

1. U interesu ESM-a, predsjedatelj Odbora guvernera, guverneri, zamjenici guvernera, direktori, zamjenici direktora, kao i glavni direktor i ostali članovi osoblja uživaju imunitet od sudskih postupaka za svoje radnje koje su izvršili u obavljanju svojih službenih dužnosti te nepovredivost u pogledu svojih službenih isprava i dokumenata.

2. Odbor guvernera može se odreći, u mjeri i pod uvjetima koje odredi, bilo kakvog imuniteta dodijeljenog ovim člankom predsjedatelju Odbora guvernera, guverneru, zamjeniku guvernera, direktoru, zamjeniku direktora ili glavnom direktoru.

3. Glavni direktor može se odreći bilo kojeg takvog imuniteta u odnosu na bilo kojeg člana osoblja ESM-a osim u odnosu na sebe.

4. Svaka članica ESM-a odmah poduzima mjere u okviru vlastitog prava koje su potrebne da ovaj članak stupi na snagu i o tome obavješćuje ESM.

Članak 36. IZUZEĆE OD OPOREZIVANJA

1. U okviru svojih službenih aktivnosti, ESM, njegova sredstva, prihod, imovina te operacije i transakcije odobrene ovim Ugovorom, izuzeti su od svih izravnih poreza.

2. Članice ESM-a poduzimaju, kad god je to moguće, odgovarajuće mjere za izuzeće ili povrat iznosa neizravnih poreza ili poreza na promet koji su uključeni u cijenu pokretne ili nepokretne imovine, ako ESM, za svoje službene potrebe, obavlja veće nabave, čija cijena uključuje takve poreze.

3. Izuzeće se ne odobrava za poreze i pristojbe koji predstavljaju naknade za pružanje javnih usluga.

4. Roba koju ESM uvozi i koja je potrebna za obavljanje njegovih službenih aktivnosti oslobođena je svih uvoznih carina i poreza te svih uvoznih zabrana i ograničenja.

5. Osoblje ESM-a podliježe, u korist ESM-a, plaćanju unutarnjeg poreza na plaće i naknade koje isplaćuje ESM, u skladu s pravilima koja donosi Odbor guvernera. Od datuma početka primjene tog poreza, te plaće i naknade oslobođene su nacionalnog poreza na dohodak.

6. Nikakav porez ne nameće se na bilo koju obvezu ili vrijednosnicu koju je izdao ESM, uključujući sve kamate ili dividende, bez obzira na to tko ih drži:

(a) which discriminates against such obligation or security solely because of its origin; or

(b) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the place or currency in which it is issued, made payable or paid, or the location of any office or place of business maintained by the ESM.

Article 37

INTERPRETATION AND DISPUTE SETTLEMENT

1. Any question of interpretation or application of the provisions of this Treaty and the bylaws of the ESM arising between any ESM Member and the ESM, or between ESM Members, shall be submitted to the Board of Directors for its decision.

2. The Board of Governors shall decide on any dispute arising between an ESM Member and the ESM, or between ESM Members, in connection with the interpretation and application of this Treaty, including any dispute about the compatibility of the decisions adopted by the ESM with this Treaty. The votes of the member(s) of the Board of Governors of the ESM Member(s) concerned shall be suspended when the Board of Governors votes on such decision and the voting threshold needed for the adoption of that decision shall be recalculated accordingly.

3. If an ESM Member contests the decision referred to in paragraph 2, the dispute shall be submitted to the Court of Justice of the European Union. The judgement of the Court of Justice of the European Union shall be binding on the parties in the procedure, which shall take the necessary measures to comply with the judgment within a period to be decided by said Court.

Article 38

INTERNATIONAL COOPERATION

The ESM shall be entitled, for the furtherance of its purposes, to cooperate, within the terms of this Treaty, with the IMF, any State which provides financial assistance to an ESM Member on an *ad hoc* basis and any international organisation or entity having specialised responsibilities in related fields.

CHAPTER 7

TRANSITIONAL ARRANGEMENTS

Article 39

RELATION WITH EFSF LENDING

During the transitional phase spanning the period from the entry into force of this Treaty until the complete rundown of the EFSF, the consolidated ESM and EFSF lending shall not exceed EUR 500 000 million, without prejudice to the regular review of the adequacy of the maximum lending volume in accordance with Article 10. The Board of Directors shall adopt detailed guidelines on the calculation of the forward commitment capacity to ensure that the consolidated lending ceiling is not breached.

Article 40

TRANSFER OF EFSF SUPPORTS

1. By way of derogation from Article 13, the Board of Governors may decide that the EFSF commitments to provide financial assistance to an ESM Member under its agreement with that member shall be assumed by the ESM as far as such commitments relate to undisbursed and unfunded parts of loan facilities.

2. The ESM may, if authorised by its Board of Governors, acquire the rights and assume the obligations of the EFSF, in particular in respect of all or part of its outstanding rights and obligations under, and related to, its existing loan facilities.

3. The Board of Governors shall adopt the detailed modalities necessary to give effect to the transfer of the obligations from the EFSF to the ESM, as referred to in paragraph 1 and any transfer of rights and obligations as described in paragraph 2.

(a) kada takav porez diskriminira takvu obvezu ili jamstvo isključivo zbog njihova podrijetla; ili

(b) ako je jedina pravna osnova za takvo oporezivanje mjesto ili valuta izdavanja predviđenog plaćanja ili stvarnog plaćanja, ili mjesto bilo kojeg ureda ESM-a ili mjesta njegova poslovanja.

Članak 37.

TUMAČENJE I RJEŠAVANJE SPOROVA

1. Sva pitanja tumačenja ili primjene odredaba ovog Ugovora i statuta ESM-a koja se pojave između bilo koje članice ESM-a i ESM-a, ili između članica ESM-a, upućuju se Odboru direktora na donošenje odluke.

2. Odbor guvernera odlučuje o svim sporovima koji nastanu između članice ESM-a i ESM-a, ili između članova ESM-a, u vezi s tumačenjem i primjenom ovog Ugovora, uključujući sve sporove o usklađenosti odluka koje je ESM donio s ovim Ugovorom. Pravo glasa člana (članova) Odbora guvernera dotične (dotičnih) članice (članica) ESM-a suspendira se kada Odbor guvernera glasuje o takvoj odluci, a glasački prag potreban za donošenje te odluke, ponovno se izračunava u skladu s tim.

3. Ako članica ESM-a osporava odluku iz stavka 2., spor se podnosi Sudu Europske unije. Presuda Suda Europske unije obvezujuća je za stranke u postupku, koje su dužne poduzeti potrebne mjere za izvršenje presude u roku koji Sud odredi.

Članak 38.

MEĐUNARODNA SURADNJA

Kako bi ostvario svoju svrhu ESM ima pravo surađivati, u skladu s odredbama ovog Ugovora, s MMF-om, bilo kojom državom koja pruža financijsku pomoć članici ESM-a na ad hoc osnovi i bilo kojom međunarodnom organizacijom ili subjektom s posebnim ovlastima u srodnim područjima.

POGLAVLJE 7

PRIJELAZNI ARANŽMANI

Članak 39.

POVEZANOST SA ZAJMOVIMA EFSF-a

Tijekom prijelaznog razdoblja od stupanja na snagu ovog Ugovora do potpunog okončanja EFSF-a, ukupni zajmovi ESM-a i EFSF-a ne smiju premašiti 500 milijardi eura, ne dovodeći u pitanje redovito preispitivanje primjerenosti najvećeg opsega zajmova u skladu s člankom 10. Odbor donosi detaljne smjernice za izračun budućeg kreditnog kapaciteta kako bi osigurao da ukupna gornja granica zajmova nije premašena.

Članak 40.

PRIJENOS POTPORA EFSF-a

1. Odstupajući od članka 13., Odbor guvernera može odlučiti da ESM preuzima obveze EFSF-a za pružanje financijske pomoći članici ESM-a, koje je EFSF prihvatio sporazumom s tom članicom, ako se te obveze odnose na neisplaćene i nefinancirane dijelove zajmova.

2. ESM može, uz ovlaštenje Odbora guvernera, steći prava i preuzeti obveze EFSF-a, posebno u pogledu svih ili dijela njegovih prava i obveza u odnosu na postojeće zajmove ili u vezi s njima.

3. Odbor guvernera donosi pojedinosti potrebne za provedbu prijenosa obveza s EFSF-a na ESM, kako je navedeno u stavku 1., i bilo kojeg prijenosa prava i obveza kako je opisano u stavku 2.

Article 41

PAYMENT OF THE INITIAL CAPITAL

1. Without prejudice to paragraph 2, payment of paid-in shares of the amount initially subscribed by each ESM Member shall be made in five annual instalments of 20 % each of the total amount. The first instalment shall be paid by each ESM Member within fifteen days of the date of entry into force of this Treaty. The remaining four instalments shall each be payable on the first, second, third and fourth anniversary of the payment date of the first instalment.

2. During the fiveyear period of capital payment by instalments, ESM Members shall accelerate the payment of paid-in shares, in a timely manner prior to the issuance date, in order to maintain a minimum 15 % ratio between paidin capital and the outstanding amount of ESM issuances and guarantee a minimum combined lending capacity of the ESM and of the EFSF of EUR 500 000 million.

3. An ESM Member may decide to accelerate the payment of its share of paid-in capital.

Article 42

TEMPORARY CORRECTION OF THE CONTRIBUTION KEY

1. At inception, the ESM Members shall subscribe the authorised capital stock on the basis of the initial contribution key as specified in Annex I. The temporary correction included in this initial contribution key shall apply for a period of twelve years after the date of adoption of the euro by the ESM Member concerned.

2. If a new ESM Member's gross domestic product (GDP) per capita at market prices in euro in the year immediately preceding its accession to the ESM is less than 75 % of the European Union average GDP per capita at market prices, then its contribution key for subscribing to ESM authorised capital stock, determined in accordance with Article 10, shall benefit from a temporary correction and equal the sum of:

(a) 25 % of the percentage share in the ECB capital of the national central bank of that ESM Member, determined in accordance with Article 29 of the ESCB Statute; and

(b) 75 % of that ESM Member's percentage share in the gross national income (GNI) at market prices in euro of the euro area in the year immediately preceding its accession to the ESM.

The percentages referred to in points (a) and (b) shall be rounded up or down to the nearest multiple of 0,0001 percentage points. The statistical terms shall be those published by Eurostat.

3. The temporary correction referred to in paragraph 2 shall apply for a period of twelve years from the date of adoption of the euro by the ESM Member concerned.

4. As a result of the temporary correction of the key, the relevant proportion of shares allocated to an ESM Member pursuant to paragraph 2 shall be reallocated amongst the ESM Members not benefiting from a temporary correction on the basis of their shareholding in the ECB, determined in accordance with Article 29 of the ESCB Statute, subsisting immediately prior to the issue of shares to the acceding ESM Member.

Article 43

FIRST APPOINTMENTS

1. Each ESM Member shall designate its Governor and alternate Governor within the two weeks of the entry into force of this Treaty.

2. The Board of Governors shall appoint the Managing Director and each Governor shall appoint a Director and an alternate Director within the two months of the entry into force of this Treaty.

Članak 41.

PLAĆANJE POČETNOG KAPITALA

1. Ne dovodeći u pitanje stavak 2., uplata iznosa uplaćenih udjela u iznosu koji svaka članica ESM-a upisuje na početku, izvršava se u pet godišnjih rata u iznosu od 20 % ukupnog iznosa. Prvu ratu plaća svaka članica ESM-a u roku od petnaest dana od dana stupanja na snagu ovog Ugovora. Preostale četiri rate plaćaju se na prvu, drugu, treću i četvrtu godišnjicu uplate prve rate.

2. Tijekom petogodišnjeg razdoblja u kojem se kapital plaća u ratama, članice ESM-a ubrzavaju uplate uplaćenih dionica, pravodobno prije datuma izdavanja, kako bi održale omjer od najmanje 15% između uplaćenog kapitala i iznosa postojećih izdanja ESM-a, te osigurale minimalni ukupni kreditni kapacitet ESM-a i EFSF-a od 500 milijardi eura.

3. Članica ESM-a može odlučiti izvršiti prijevremenu uplatu svojeg udjela u uplaćenom kapitalu.

Članak 42.

PRIVREMENA KOREKCIJA KLJUČA
ZA DOPRINOSE

1. Članice ESM-a početno upisuju odobreni temeljni kapital na temelju prvotnog ključa za doprinose iz Priloga I. Privremena korekcija u ovom prvotnom ključu za doprinose primjenjuje se tijekom razdoblja od dvanaest godina nakon datuma usvajanja eura od strane dotične članice ESM-a.

2. Ako bruto domaći proizvod (BDP) po stanovniku nove članice ESM-a po tržišnim cijenama u eurima u godini koja neposredno prethodi njezinu pristupanju ESM-u iznosi manje od 75 % prosječnog BDP-a po stanovniku Europske unije prema tržišnim cijenama, tada se njezin ključ za upis kapitala u svrhu odobrenog temeljnog kapitala ESM-a, utvrđen u skladu s člankom 10., privremeno korigira i jednak je zbroju:

(a) 25 % postotnog udjela nacionalne središnje banke te članice ESM-a u kapitalu ESB-a, određenog u skladu s člankom 29. Statuta ESSB-a; i

(b) 75 % postotnog udjela te članice ESM-a u bruto nacionalnom dohotku (BND) europodručja po tržišnim cijenama u eurima u godini koja neposredno prethodi njezinu pristupanju ESM-u.

Postoci iz točaka (a) i (b) zaokružuju se naviše ili naniže na najbliži višekratnik od 0,0001 postotnog boda. Primjenjuju se statistički podaci koje objavljuje Eurostat.

3. Privremena korekcija iz stavka 2. primjenjuje se tijekom razdoblja od dvanaest godina od datuma usvajanja eura od strane dotične članice ESM-a.

4. Kao rezultat privremene korekcije ključa, odgovarajući udio udjela dodijeljenih članici ESM-a u skladu sa stavkom 2. raspodjeljuje se među članicama ESM-a koje ne podliježu privremenoj korekciji na temelju svog udjela u ESB-u, utvrđenih u skladu s člankom 29. Statuta ESSB-a, a koje postoje neposredno prije izdavanja dionica članici koja pristupa ESM-u.

Članak 43.

PRVA IMENOVANJA

1. Svaka članica ESM-a imenuje svojeg guvernera i zamjenika guvernera u roku od dva tjedna od stupanja na snagu ovog Ugovora.

2. Odbor guvernera imenuje glavnog direktora, a svaki guverner imenuje direktora i zamjenika direktora u roku od dva mjeseca od stupanja na snagu ovog Ugovora.

CHAPTER 8
FINAL PROVISIONSArticle 44
ACCESSION

This Treaty shall be open for accession by other Member States of the European Union in accordance with Article 2 upon application for membership that any such Member State of the European Union shall file with the ESM after the adoption by the Council of the European Union of the decision to abrogate its derogation from adopting the euro in accordance with Article 140(2) TFEU. The Board of Governors shall approve the application for accession of the new ESM Member and the detailed technical terms related thereto, as well as the adaptations to be made to this Treaty as a direct consequence of the accession. Following the approval of the application for membership by the Board of Governors, new ESM Members shall accede upon the deposit of the instruments of accession with the Depositary, who shall notify other ESM Members thereof.

Article 45
ANNEXES

The following Annexes to this Treaty shall constitute an integral part thereof:

- 1) Annex I: Contribution key of the ESM; and
- 2) Annex II: Subscriptions to the authorised capital stock.

Article 46
DEPOSIT

This Treaty shall be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Union («the Depositary»), which shall communicate certified copies to all the signatories.

Article 47
RATIFICATION, APPROVAL OR ACCEPTANCE

1. This Treaty shall be subject to ratification, approval or acceptance by the signatories. Instruments of ratification, approval or acceptance shall be deposited with the Depositary.
2. The Depositary shall notify the other signatories of each deposit and the date thereof.

Article 48
ENTRY INTO FORCE

1. This Treaty shall enter into force on the date when instruments of ratification, approval or acceptance have been deposited by signatories whose initial subscriptions represent no less than 90% of the total subscriptions set forth in Annex II. Where appropriate, the list of ESM Members shall be adjusted; the key in Annex I shall then be recalculated and the total authorised capital stock in Article 8(1) and Annex II and the initial total aggregated nominal value of paid-in shares in Article 8(2) shall be reduced accordingly.

2. For each signatory which thereafter deposits its instrument of ratification, approval or acceptance, this Treaty shall enter into force on the day following the date of deposit.

3. For each State which accedes to this Treaty in accordance with Article 44, this Treaty shall enter into force on the twentieth day following the deposit of its instrument of accession.

Done at Brussels on the second day of February in the year two thousand and twelve in a single original, whose Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Maltese, Portuguese, Slovak, Slovenian, Spanish and Swedish texts are equally authentic, which shall be deposited in the archives of the Depositary which shall transmit a duly certified copy to each of the Contracting Parties.

POGLAVLJE 8
ZAVRŠNE ODREDBEČlanak 44.
PRISTUPANJE

Ovaj je Ugovor otvoren za pristupanje drugih država članica Europske unije u skladu s člankom 2. na temelju zahtjeva za članstvo koji dotična država članica Europske unije podnosi ESM-u, nakon što Vijeće Europske unije donese odluku o ukidanju odstupanja od uvođenja eura, u skladu člankom 140. stavkom 2. UFEU-a. Odbor guvernera odobrava zahtjev za pristupanje nove članice ESM-a i povezane detaljne tehničke uvjete i prilagodbe ovog Ugovora kao izravne posljedice pristupanja. Nakon što Odbor guvernera odobri zahtjev za članstvo, nove članice ESM-a pristupaju nakon polaganja svojih isprava o pristupanju kod depozitara, koji o tome obavješćuje ostale članice ESM-a.

Članak 45.
PRILOZI

Sljedeći prilozi sastavni su dio ovog Ugovora:

- 1) Prilog I.: Ključ za doprinose ESM-u; i
- 2) Prilog II.: Upisi odobrenog temeljnog kapitala.

Članak 46.
POLAGANJE

Ovaj Ugovor polaže se kod Glavnog tajništva Vijeća Europske unije («depozitar»), koje svim potpisnicima dostavlja ovjerene preslike.

Članak 47.
RATIFIKACIJA, ODOBRENJE ILI PRIHVAT

1. Ovaj Ugovor podliježe ratifikaciji, odobrenju ili prihvatu. Isprave o ratifikaciji, odobrenju ili prihvatu polažu se kod depozitara.
2. Depozitar obavješćuje ostale potpisnice o svakom polaganju i njegovu datumu.

Članak 48.
STUPANJE NA SNAGU

1. Ovaj Ugovor stupa na snagu na dan kada potpisnice čiji početni upisi iznose najmanje 90 % ukupnih upisa navedenih u Prilogu II. deponiraju svoje isprave o ratifikaciji, odobrenju ili prihvatu. Popis članica ESM-a prema potrebi se prilagođava; ključ iz Priloga I. tada se ponovno izračunava te se na odgovarajući način umanjuje ukupni odobreni temeljni kapital iz članka 8. stavka 1. i Priloga II. i ukupna početna nominalna vrijednost uplaćenih udjela iz članka 8. stavka 2.

2. Ovaj Ugovor stupa na snagu za svaku potpisnicu koja naknadno položi svoju ispravu o ratifikaciji, odobrenju ili prihvatu, dan nakon datuma polaganja.

3. Za svaku državu koja pristupi ovom Ugovoru u skladu s člankom 44., ovaj Ugovor stupa na snagu dvadesetog dana nakon polaganja njezine isprave o pristupanju.

Sastavljeno u Bruxellesu, drugog dana veljače dvije tisuće dvanaeste godine, u jednom izvorniku, čiji su engleski, estonski, finski, francuski, njemački, grčki, irski, talijanski, malteški, nizozemski, portugalski, slovački, slovenski, španjolski i švedski tekstovi jednako vjerodostojni, i koji se polažu u arhiv depozitara koji šalje propisno ovjerenu kopiju svakoj od ugovornih stranaka.

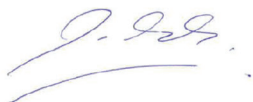
Voor het Koninkrijk België
 Pour le Royaume de Belgique
 Für das Königreich Belgien



Für die Bundesrepublik Deutschland



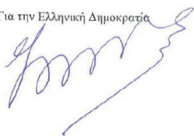
Eesti Vabariigi nimel



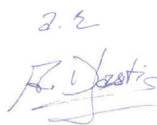
Thar cheann Na hÉireann
 For Ireland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française



Per la Repubblica italiana



Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



Għal Malta



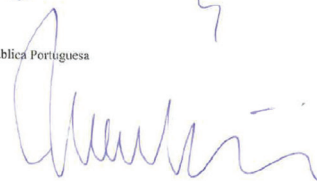
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



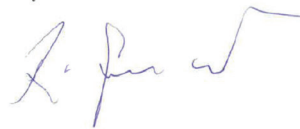
Für die Republik Österreich



Pela República Portuguesa



Za Republiko Slovenijo



Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallan puolesta
 För Republiken Finland



ANNEX I

CONTRIBUTION KEY OF THE ESM

ESM Member	ESM KEY (%)
Kingdom of Belgium	3,4771
Federal Republic of Germany	27,1464
Republic of Estonia	0,1860
Ireland	1,5922
Hellenic Republic	2,8167
Kingdom of Spain	11,9037
French Republic	20,3859
Italian Republic	17,9137
Republic of Cyprus	0,1962
Grand Duchy of Luxembourg	0,2504
Malta	0,0731
Kingdom of the Netherlands	5,7170
Republic of Austria	2,7834
Portuguese Republic	2,5092
Republic of Slovenia	0,4276
Slovak Republic	0,8240
Republic of Finland	1,7974
Total	100,0

ANNEX II

SUBSCRIPTIONS TO THE AUTHORISED CAPITAL STOCK

ESM Member	Number of shares	Capital subscrip- tion (EUR)
Kingdom of Belgium	243 397	24 339 700 000
Federal Republic of Germany	1 900 248	190 024 800 000
Republic of Estonia	13 020	1 302 000 000
Ireland	111 454	11 145 400 000
Hellenic Republic	197 169	19 716 900 000
Kingdom of Spain	833 259	83 325 900 000
French Republic	1 427 013	142 701 300 000
Italian Republic	1 253 959	125 395 900 000
Republic of Cyprus	13 734	1 373 400 000
Grand Duchy of Luxembourg	17 528	1 752 800 000
Malta	5 117	511 700 000
Kingdom of the Netherlands	400 190	40 019 000 000
Republic of Austria	194 838	19 483 800 000
Portuguese Republic	175 644	17 564 400 000
Republic of Slovenia	29 932	2 993 200 000
Slovak Republic	57 680	5 768 000 000
Republic of Finland	125 818	12 581 800 000
Total	7 000 000	700 000 000 000

PRILOG I.

KLJUČ ZA DOPRINOS ESM-u

Članica ESM-a	ESM ključ (%)
Kraljevina Belgija	3,4771
Savezna Republika Njemačka	27,1464
Republika Estonija	0,1860
Irska	1,5922
Helenska Republika	2,8167
Kraljevina Španjolska	11,9037
Francuska Republika	20,3859
Talijanska Republika	17,9137
Republika Cipar	0,1962
Veliko Vojvodstvo Luksemburg	0,2504
Malta	0,0731
Kraljevina Nizozemska	5,7170
Republika Austrija	2,7834
Portugalska Republika	2,5092
Republika Slovenija	0,4276
Slovačka Republika	0,8240
Republika Finska	1,7974
Ukupno	100,0

PRILOG II.

UPISI ODOBRENOG TEMELJNOG KAPITALA

Članica ESM-a	Broj udjela	Upis kapitala (EUR)
Kraljevina Belgija	243 397	24 339 700 000
Savezna Republika Njemačka	1 900 248	190 024 800 000
Republika Estonija	13 020	1 302 000 000
Irska	111 454	11 145 400 000
Helenska Republika	197 169	19 716 900 000
Kraljevina Španjolska	833 259	83 325 900 000
Francuska Republika	1 427 013	142 701 300 000
Talijanska Republika	1 253 959	125 395 900 000
Republika Cipar	13 734	1 373 400 000
Veliko Vojvodstvo Luksemburg	17 528	1 752 800 000
Malta	5 117	511 700 000
Kraljevina Nizozemska	400 190	40 019 000 000
Republika Austrija	194 838	19 483 800 000
Portugalska Republika	175 644	17 564 400 000
Republika Slovenija	29 932	2 993 200 000
Slovačka Republika	57 680	5 768 000 000
Republika Finska	125 818	12 581 800 000
Ukupno	7 000 000	700 000 000 000

Članak 3.

Republika Hrvatska prihvaća Rezoluciju br. 3 »Odobrenje zahtjeva za pristupanje Republike Hrvatske i detaljnih tehničkih uvjeta s tim u vezi« Odbora guvernera Europskog stabilizacijskog mehanizma usvojenu 5. prosinca 2022.

Detaljni tehnički uvjeti pristupanja Republike Hrvatske su sljedeći:

1. Pravna stečevina Europskog stabilizacijskog mehanizma (ESM)

Republika Hrvatska pristupa Europskom stabilizacijskom mehanizmu u postojećem obliku na dan pristupanja. Sve rezolucije i odluke ESM-a koje su na snazi obvezuju Republiku Hrvatsku njezinim pristupanjem.

2. Privremena korekcija vezana za Republiku Hrvatsku

Republika Hrvatska ima pravo na privremenu korekciju koja se izračunava u skladu s člankom 42. stavkom 2. Ugovora o osnivanju Europskog stabilizacijskog mehanizma (»Ugovor«).

Zbog privremene korekcije Republika Hrvatska će uplatiti inicijalni doprinos u odobreni temeljni kapital upisom uplaćenih dionica i dionica na poziv.

U skladu s člankom 42. stavkom 3. Ugovora, razdoblje privremene korekcije za Republiku Hrvatsku prestaje 1. siječnja 2035.

Nakon isteka njezine privremene korekcije, a radi ispunjavanja obveze punog doprinosa u odobrenom temeljnom kapitalu, Republika Hrvatska će izvršiti daljnju uplatu upisom uplaćenih dionica i dionica na poziv. S tim u vezi treba uzeti u obzir da su iznosi u točkama 3. te 6. u nastavku izračunani pod pretpostavkom da ni odobreni temeljni kapital ni omjer između uplaćenih dionica i dionica na poziv nisu promijenjeni između datuma stupanja na snagu Ugovora za Republiku Hrvatsku i datuma završetka privremene korekcije za Republiku Hrvatsku. Ako bi se iznos odobrenog temeljnog kapitala ili omjer između uplaćenih dionica i dionica na poziv promijenio prije završetka privremene korekcije za Republiku Hrvatsku, što bi utjecalo na kapitalni doprinos Republike Hrvatske, tada će se navedeni iznosi ponovno izračunati.

3. Doprinos Republike Hrvatske ESM ključu i odobrenom temeljnom kapitalu

Doprinos Republike Hrvatske ESM ključu početno će iznositi 0,5215 %. Taj se postotak zaokružuje na četiri decimale.

Inicijalni upis kapitala od 3.695.000.000,00 eura od strane Republike Hrvatske odgovara 36.950 udjela u kapitalu, od kojih je 4.222,9 uplaćenih dionica i 32.727,1 dionica na poziv.

Nakon isteka privremene korekcije, Republika Hrvatska će dodatno doprinijeti temeljnom kapitalu u iznosu od 2.038.900.000,00 eura upisom 2.330,1 uplaćenih dionica i 18.058,9 dionica na poziv.

Republika Hrvatska će tada imati upisano temeljnog kapitala u iznosu od 5.733.900.000,00 eura, što odgovara 57.339 udjela u kapitalu, od kojih je 6.553 uplaćenih dionica i 50.786 dionica na poziv.

4. Polaganje isprave o pristupanju

U skladu s člankom 44. Ugovora, Republika Hrvatska će položiti svoju ispravu o pristupanju, pozivajući se na sadašnje uvjete pristupanja, zajedno s aktom kojim potvrđuje da dijeli tumačenje sadržano u »Deklaraciji o Europskom stabilizacijskom mehanizmu«, sastavljenoj u Bruxellesu 27. rujna 2012., kod depozitara, koji će o tome obavijestiti ESM i ostale članice ESM-a.

U skladu s člankom 5. stavkom 2. Sporazuma o izmjeni Ugovora (»Sporazum o izmjeni«), Republika Hrvatska će položiti ispravu o pristupanju Sporazumu o izmjeni Ugovora istodobno s polaganjem isprave o pristupanju Ugovoru, što je, u skladu s člankom 44. Ugovora, uvjet za odobrenje zahtjeva Republike Hrvatske za pristupanje Europskom stabilizacijskom mehanizmu.

5. Stupanje na snagu Ugovora za Republiku Hrvatsku

U skladu s člankom 48. stavkom 3. Ugovora i člankom 5. stavkom 2. Sporazuma o izmjeni, Ugovor stupa na snagu za Republiku Hrvatsku dvadesetog dana od dana polaganja njezine isprave o pristupanju, uz uvjet da se istodobno položi i isprava o pristupanju Sporazuma o izmjeni.

Depozitar će izraditi konsolidiranu verziju svih različitih vjerodostojnih tekstova Ugovora i Sporazuma o izmjeni te ih poslati ESM-u i članicama ESM-a.

6. Uplata uplaćenog kapitala

U skladu s člankom 41. stavkom 1. Ugovora, plaćanje uplaćenih dionica u iznosu koji je inicijalno upisala svaka članica ESM-a izvršava se u pet godišnjih rata u iznosu od 20 % ukupnog iznosa. Republika Hrvatska će inicijalno upisati 422.290.000,00 eura uplaćenog kapitala, što odgovara 4.222,9 uplaćenih dionica, a plaćanje će izvršiti u pet godišnjih rata od 20 % toga iznosa. Prva rata uplatit će se u roku od petnaest dana nakon što pristupanje Ugovoru stupi na snagu, a preostale četiri rate uplatiti će se na prvu, drugu, treću i četvrtu godišnjicu uplate prve rate.

Republika Hrvatska će nakon isteka privremene korekcije izvršiti uplatu uplaćenog kapitala u iznosu od 233.010.000,00 eura u jednoj rati u mjesecu nakon isteka privremene korekcije.

Članak 4.

Republika Hrvatska prihvaća Rezoluciju br. 4 »Odobrenje prilagodbi koje će se učiniti u Ugovoru kao izravna posljedica pristupanja Republike Hrvatske« Odbora guvernera Europskog stabilizacijskog mehanizma usvojenu 5. prosinca 2022.

Tekst prilagodbi koje će se učiniti u Ugovoru kao izravna posljedica pristupanja Republike Hrvatske, kako su odobrene Rezolucijom iz stavka 1. ovoga članka i sadržane su u njezinim odgovarajućim prilogima, na engleskom i na hrvatskom jeziku glase:

Naslovnica

Dodati »REPUBLIKA HRVATSKA« iza »FRANCUSKA REPUBLIKA«,

Ugovorne stranke

Dodati »Republiku Hrvatsku« iza »Republiku Francusku«,

Članak 8. stavak 1. Ugovora

Zamijeniti »704 798,7« sa »708 493,7«

Zamijeniti »sedam milijuna četrdeset sedam tisuća devetsto osamdeset sedam« sa »sedam milijuna osamdeset četiri tisuće devetsto trideset sedam«

Članak 8. stavak 2. Ugovora

Zamijeniti »80 548,4« sa »80 970,7«

Dodati završnoj odredbi Ugovora

Dodati »Pristupanjem Republike Hrvatske hrvatski tekst bit će jednako vjerodostojan te će biti položen u arhivu depozitara koji šalje propisno ovjerenu presliku svakoj od ugovornih stranaka.« nakon zadnjeg stavka završne odredbe Ugovora.

PRILOG I

Zamijeniti trenutačnu tablicu sljedećom tablicom:

»Članica ESM-a	ESM ključ (%)
Kraljevina Belgija	3,4250
Savezna Republika Njemačka	26,7402
Republika Estonija	0,2527
Irska	1,5684
Helenska Republika	2,7745
Kraljevina Španjolska	11,7256
Francuska Republika	20,0809
Republika Hrvatska	0,5215
Talijanska Republika	17,6457
Republika Cipar	0,1933
Republika Latvija	0,2732
Republika Litva	0,4042
Veliko Vojvodstvo Luksemburg	0,2467
Malta	0,0892
Kraljevina Nizozemska	5,6315
Republika Austrija	2,7418
Portugalska Republika	2,4716
Republika Slovenija	0,4643
Republika Slovačka	0,9791
Republika Finska	1,7706
Ukupno	100,0«

PRILOG II

»Članica ESM-a	Broj udjela	Upis kapitala (EUR)
Kraljevina Belgija	242 662	24 266 200 000
Savezna Republika Njemačka	1 894 528	189 452 800 000
Republika Estonija	17 907	1 790 700 000
Irska	111 117	11 111 700 000
Helenska Republika	196 573	19 657 300 000
Kraljevina Španjolska	830 750	83 075 000 000
Francuska Republika	1 422 720	142 272 000 000
Republika Hrvatska	36 950	3 695 000 000
Talijanska Republika	1 250 187	125 018 700 000

Republika Cipar	13 696	1 369 600 000
Republika Latvija	19 353	1 935 300 000
Republika Litva	28 634	2 863 400 000
Veliko Vojvodstvo Luksemburg	17 477	1 747 700 000
Malta	6 323	632 300 000
Kraljevina Nizozemska	398 988	39 898 800 000
Republika Austrija	194 252	19 425 200 000
Portugalska Republika	175 114	17 511 400 000
Republika Slovenija	32 894	3 289 400 000
Republika Slovačka	69 369	6 936 900 000
Republika Finska	125 443	12 544 300 000
Ukupno	7 084 937	708 493 700 000«

Cover page

Add «THE REPUBLIC OF CROATIA,» following «THE FRENCH REPUBLIC,»

Contracting parties

Add «the Republic of Croatia,» following «the French Republic,»

Article 8(1) of the Treaty

Replace «704 798.7» with «708 493.7»

Replace «seven million forty-seven thousand nine hundred and eighty-seven» with «seven million eighty-four thousand nine hundred and thirty-seven»

Article 8(2) of the Treaty

Replace «80 548.4» with «80 970.7»

Addendum to the final clause of the Treaty

Add «Upon accession of the Republic of Croatia, the Croatian text shall be equally authentic, which shall be deposited in the archives of the Depositary which shall transmit a duly certified copy to each of the Contracting Parties.» following the last paragraph of the final clause of the Treaty.

ANNEX I

Replace current table with following table:

«ESM Member	ESM key (%)
Kingdom of Belgium	3.4250
Federal Republic of Germany	26.7402
Republic of Estonia	0.2527
Ireland	1.5684
Hellenic Republic	2.7745
Kingdom of Spain	11.7256
French Republic	20.0809
Republic of Croatia	0.5215
Italian Republic	17.6457
Republic of Cyprus	0.1933
Republic of Latvia	0.2732
Republic of Lithuania	0.4042
Grand Duchy of Luxembourg	0.2467
Malta	0.0892
Kingdom of the Netherlands	5.6315
Republic of Austria	2.7418
Portuguese Republic	2.4716
Republic of Slovenia	0.4643
Slovak Republic	0.9791
Republic of Finland	1.7706
Total	100.0»

ANNEX II

Replace current table with following table:

«ESM Member	Number of shares	Capital subscription (EUR)
Kingdom of Belgium	242 662	24 266 200 000
Federal Republic of Germany	1 894 528	189 452 800 000
Republic of Estonia	17 907	1 790 700 000
Ireland	111 117	11 111 700 000
Hellenic Republic	196 573	19 657 300 000
Kingdom of Spain	830 750	83 075 000 000
French Republic	1 422 720	142 272 000 000
Republic of Croatia	36 950	3 695 000 000
Italian Republic	1 250 187	125 018 700 000
Republic of Cyprus	13 696	1 369 600 000
Republic of Latvia	19 353	1 935 300 000
Republic of Lithuania	28 634	2 863 400 000
Grand Duchy of Luxembourg	17 477	1 747 700 000
Malta	6 323	632 300 000
Kingdom of the Netherlands	398 988	39 898 800 000
Republic of Austria	194 252	19 425 200 000
Portuguese Republic	175 114	17 511 400 000
Republic of Slovenia	32 894	3 289 400 000
Slovak Republic	69 369	6 936 900 000
Republic of Finland	125 443	12 544 300 000
Total	7 084 937	708 493 700 000»

Članak 5.

U skladu s Rezolucijom br. 3 Prilogom 3. točkom 4., prilikom polaganja svoje isprave o pristupanju, Republika Hrvatska potvrdit će kako dijeli tumačenje sadržano u Deklaraciji o Europskom stabilizacijskom mehanizmu, koja je kao interpretativna izjava uz Ugovor iz članka 1. ovoga Zakona sastavljena u Bruxellesu 27. rujna 2012., a čiji tekst na engleskom jeziku i prijevodu na hrvatski jezik glasi:

Deklaracija

Predstavnici stranaka Ugovora o osnivanju Europskog stabilizacijskog mehanizma (ESM) potpisanog 2. veljače 2012., na sastanku održanom u Bruxellesu 27. rujna 2012., suglasili su se oko sljedeće interpretativne izjave:

»Članak 8. stavak 5. Ugovora o osnivanju Europskog stabilizacijskog mehanizma (»Ugovor«) ograničava sve obveze plaćanja člana ESM-a prema Ugovoru na način da se nijedna odredba Ugovora ne može tumačiti tako da dovodi do plaćanja obveza većim od odobrenog temeljnog kapitala koji odgovara svakoj članici ESM-a, kako je navedeno u Prilogu II. Ugovora, bez prethodnog pristanka predstavnika svake članice i obveznog poštivanja nacionalnih postupaka.

Članak 32. stavak 5., članak 34. i članak 35. stavak 1. Ugovora ne sprječavaju davanje sveobuhvatnih informacija nacionalnim parlamentima, kako je predviđeno nacionalnim propisima.

Gore navedeni elementi čine bitnu osnovu za pristanak država ugovornica da budu vezane odredbama Ugovora.«

Declaration

The representatives of the parties to the Treaty establishing the European Stability Mechanism (ESM) signed on 2 February 2012, meeting in Brussels on 27 September 2012, agree on the following interpretative declaration:

«Article 8(5) of the Treaty Establishing the European Stability Mechanism (»the Treaty«) limits all payment liabilities of the ESM Members under the Treaty in the sense that no provision of the Treaty may be interpreted as leading to payment obligations higher than the portion of the authorized capital stock corresponding to each ESM Member, as specified in Annex II of the Treaty, without prior agreement of each Member's representative and due regard to national procedures.

Article 32(5), Article 34 and Article 35(1) of the Treaty do not prevent providing comprehensive information to the national parliaments, as foreseen by national regulation.

The above mentioned elements constitute an essential basis for the consent of the contracting States to be bound by the provisions of the Treaty.».

Članak 6.

Sredstva za plaćanje obveza za uplaćeni kapital osigurana su u Državnom proračunu Republike Hrvatske za 2023. godinu i projekcijama za 2024. i 2025. godinu u okviru financijskog plana Ministarstva financija. Sredstva potrebna za plaćanje preostalih rata uplaćenog kapitala planirat će se prilikom izrade državnog proračuna za sljedeća razdoblja.

Članak 7.

Provedba ovoga Zakona u djelokrugu je tijela državne uprave nadležnog za financije.

Članak 8.

Na dan stupanja na snagu ovoga Zakona Ugovor iz članka 1. ovoga Zakona nije na snazi u odnosu na Republiku Hrvatsku te će se podaci o njegovu stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine«, broj 28/96.).

Članak 9.

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u »Narodnim novinama«.

Klasa: 022-02/23-01/04

Zagreb, 8. veljače 2023.

HRVATSKI SABOR

Predsjednik
Hrvatskoga sabora
Gordan Jandroković, v. r.

10

Na temelju članka 89. Ustava Republike Hrvatske, donosim

ODLUKU

O PROGLAŠENJU ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA O IZMJENI UGOVORA O OSNIVANJU EUROPSKOG STABILIZACIJSKOG MEHANIZMA IZMEĐU KRALJEVINE BELGIJE, SAVEZNE REPUBLIKE NJEMAČKE, REPUBLIKE ESTONIJE, IRSKE, HELENSKE REPUBLIKE, KRALJEVINE ŠPANJOLSKE, FRANCUSKE REPUBLIKE, TALIJANSKE REPUBLIKE, REPUBLIKE CIPRA, REPUBLIKE LATVIJE, REPUBLIKE LITVE, VELIKOG VOJVODSTVA LUKSEMBURGA, REPUBLIKE MALTE, KRALJEVINE NIZOZEMSKJE, REPUBLIKE AUSTRIJE, PORTUGALSKJE REPUBLIKE, REPUBLIKE SLOVENIJE, SLOVAČKE REPUBLIKE I REPUBLIKE FINSKE

Prolašavam Zakon o potvrđivanju Sporazuma o izmjeni Ugovora o osnivanju Europskog stabilizacijskog mehanizma između Kraljevine Belgije, Savezne Republike Njemačke, Republike Estonije, Irske, Helenske Republike, Kraljevine Španjolske, Francuske Republike, Talijanske Republike, Republike Cipra, Republike Latvije, Republike Litve, Velikog Vojvodstva Luksemburga, Republike Malte, Kraljevine Nizozemske, Republike Austrije, Portugalske Republike, Republike Slovenije, Slovačke Republike i Republike Finske, koji je Hrvatski sabor donio na sjednici 8. veljače 2023.

Klasa: 011-02/23-02/11

Urbroj: 71-10-01/1-23-2

Zagreb, 10. veljače 2023.

Predsjednik
Republike Hrvatske
Zoran Milanović, v. r.

ZAKON

O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA O IZMJENI UGOVORA O OSNIVANJU EUROPSKOG STABILIZACIJSKOG MEHANIZMA IZMEĐU KRALJEVINE BELGIJE, SAVEZNE REPUBLIKE NJEMAČKE, REPUBLIKE ESTONIJE, IRSKE, HELENSKE REPUBLIKE, KRALJEVINE ŠPANJOLSKE, FRANCUSKE REPUBLIKE, TALIJANSKE REPUBLIKE, REPUBLIKE CIPRA, REPUBLIKE LATVIJE, REPUBLIKE LITVE, VELIKOG VOJVODSTVA LUKSEMBURGA, REPUBLIKE MALTE, KRALJEVINE NIZOZEMSKE, REPUBLIKE AUSTRIJE, PORTUGALSKE REPUBLIKE, REPUBLIKE SLOVENIJE, SLOVAČKE REPUBLIKE I REPUBLIKE FINSKE**Članak 1.**

Potvrđuje se Sporazum o izmjeni Ugovora o osnivanju Europskog stabilizacijskog mehanizma između Kraljevine Belgije, Savezne Republike Njemačke, Republike Estonije, Irske, Helenske Republike, Kraljevine Španjolske, Francuske Republike, Talijanske Republike, Republike Cipra, Republike Latvije, Republike Litve, Velikog Vojvodstva Luksemburga, Republike Malte, Kraljevine Nizozemske, Republike Austrije, Portugalske Republike, Republike Slovenije, Slovačke Republike i Republike Finske, sastavljen u Bruxellesu 27. siječnja i 8. veljače 2021. u izvorniku na engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, irskom, latvijskom, litavskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, portugalskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom i talijanskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma iz članka 1. ovoga Zakona, u izvorniku na engleskom jeziku i u prijevodu na hrvatski jezik, glasi:

AGREEMENT

AMENDING THE TREATY ESTABLISHING THE EUROPEAN STABILITY MECHANISM BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM, THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, THE REPUBLIC OF ESTONIA, IRELAND, THE HELLENIC REPUBLIC, THE KINGDOM OF SPAIN, THE FRENCH REPUBLIC, THE ITALIAN REPUBLIC, THE REPUBLIC OF CYPRUS, THE REPUBLIC OF LATVIA, THE REPUBLIC OF LITHUANIA, THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG, THE REPUBLIC OF MALTA, THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS, THE REPUBLIC OF AUSTRIA, THE PORTUGUESE REPUBLIC, THE REPUBLIC OF SLOVENIA, THE SLOVAK REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF FINLAND

PREAMBLE

THE CONTRACTING PARTIES, the Kingdom of Belgium, the Federal Republic of Germany, the Republic of Estonia, Ireland, the Hellenic Republic, the Kingdom of Spain, the French Republic, the Italian Republic, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Grand Duchy of Luxembourg, the Republic of Malta, the Kingdom of the Netherlands, the Republic of Austria, the Portuguese Republic, the Republic of Slovenia, the Slovak Republic and the Republic of Finland (the «euro area Member States» or the «Signatories»);

RECOGNISING the agreement to mobilise funding and to provide backstop financing for the purposes of the use of the Single Resolution Fund («SRF»), owned by the Single Resolution Board («SRB») established in accordance with Regulation (EU) No 806/2014 of the European Parliament and of the Council of 15 July 2014 establishing uniform rules and a uniform procedure for the resolution of credit institutions and certain investment firms in the framework of a Single Resolution Mechanism and a Single Resolution Fund and amending Regulation (EU) No 1093/2010¹;

SPORAZUM

O IZMJENI UGOVORA O OSNIVANJU EUROPSKOG STABILIZACIJSKOG MEHANIZMA IZMEĐU KRALJEVINE BELGIJE, SAVEZNE REPUBLIKE NJEMAČKE, REPUBLIKE ESTONIJE, IRSKE, HELENSKE REPUBLIKE, KRALJEVINE ŠPANJOLSKE, FRANCUSKE, TALIJANSKE REPUBLIKE, REPUBLIKE CIPRA, REPUBLIKE LATVIJE, REPUBLIKE LITVE, VELIKOG VOJVODSTVA LUKSEMBURGA, REPUBLIKE MALTE, KRALJEVINE NIZOZEMSKE, REPUBLIKE AUSTRIJE, PORTUGALSKE REPUBLIKE, REPUBLIKE SLOVENIJE, SLOVAČKE REPUBLIKE I REPUBLIKE FINSKE

PREAMBULA

UGOVORNE STRANKE, Kraljevina Belgija, Savezna Republika Njemačka, Republika Estonija, Irska, Helenska Republika, Kraljevina Španjolska, Francuska Republika, Talijanska Republika, Republika Cipar, Republika Latvija, Republika Litva, Veliko Vojvodstvo Luksemburg, Republika Malta, Kraljevina Nizozemska, Republika Austrija, Portugalska Republika, Republika Slovenija, Slovačka Republika i Republika Finska (»države članice europodručja« ili »potpisnice«);

UVAŽAVAJUĆI dogovor o osiguravanju financijskih sredstava i pružanju financiranja u okviru zaštitnog mehanizma za korištenje jedinstvenog fonda za sanaciju (SRF), koji je u vlasništvu Jedinstvenog odbora za sanaciju (SRB), osnovanog u skladu s Uredbom (EU) br. 806/2014 Europskog parlamenta i Vijeća od 15. srpnja 2014. o utvrđivanju jedinstvenih pravila i jedinstvenog postupka za sanaciju kreditnih institucija i određenih investicijskih društava u okviru jedinstvenog sanacijskog mehanizma i jedinstvenog fonda za sanaciju te o izmjeni Uredbe (EU) br. 1093/2010¹;

¹ OJ L 225, 30. 7. 2014., p. 1.

¹ SL L 225, 30. 7. 2014., str. 1.

RECOGNISING the key contribution of the European Stability Mechanism («ESM») in crisis management by providing timely and effectively stability support to euro area Member States;

HAVING AGREED on a comprehensive package to further strengthen the Economic and Monetary Union;

AIMING at a further development of the ESM to strengthen the resilience and crisis resolution capabilities of the euro area, while continuing to fully respect European Union law;

RECALLING that at the Euro Summit of 29 June 2018 in inclusive format, the Heads of State or Government of the Member States whose currency is the euro stated that the ESM will provide the common backstop to the SRF and be strengthened on the basis of the elements set out in the letter of the President of the Euro Group dated 25 June 2018;

FURTHER RECALLING that at the Euro Summit of 14 December 2018 in inclusive format, the Heads of State or Government of the Member States whose currency is the euro endorsed the terms of reference of said common backstop and a term sheet on the reform of the ESM, and that, at the Euro Summit of 21 June 2019 in inclusive format, the Heads of State or Government of the Member States whose currency is the euro took note of the broad agreement reached on the revision of the Treaty Establishing the European Stability Mechanism,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

AMENDMENTS TO THE TREATY ESTABLISHING THE EUROPEAN STABILITY MECHANISM

The Treaty Establishing the European Stability Mechanism is amended as follows:

A. The preamble is amended as follows:

(1) Recital (4) is replaced by the following:

«(4) Strict observance of the European Union legal framework, the integrated framework for fiscal and macro-economic surveillance, in particular the Stability and Growth Pact, the macroeconomic imbalances framework and the economic governance rules of the European Union, should remain the first line of defence against confidence crises affecting the stability of the euro area.».

(2) The following recitals are inserted:

«(5a) At the Euro Summit of 29 June 2018 in inclusive format, the Heads of State or Government of the Member States whose currency is the euro stated that the ESM will provide the common backstop to the Single Resolution Fund («SRF») and be strengthened on the basis of the elements set out in the letter of the President of the Euro Group dated 25 June 2018. At the Euro Summit of 14 December 2018 in inclusive format, the Heads of State or Government of the Member States whose currency is the euro endorsed the terms of reference of said common backstop to be provided by the ESM, as well as a term sheet on the reform of the ESM. The term sheet on the reform of the ESM foresees that at the latest by the end of the transitional period, the common backstop to the SRF will be established. The term sheet on the reform of the ESM also foresees that the effectiveness of precautionary financial assistance instruments will be enhanced for ESM Members with sound economic fundamentals, which could be affected by an adverse shock beyond their control. In line with the joint position on future cooperation between the European Commission and the ESM as annexed to the term sheet on the reform of the ESM regarding the eligibility assessment under the precautionary credit line, depending on the precise scope of the eligibility criteria, the European Commission and the ESM will assu-

UVAŽAVAJUĆI ključni doprinos Europskog stabilizacijskog mehanizma (ESM) u kriznom upravljanju pružanjem pravovremene i učinkovite pomoći stabilnosti državama članicama europskog područja;

DOGOVORIVŠI cjelokupan paket za daljnje jačanje ekonomske i monetarne unije;

NASTOJEĆI da se daljnjim razvojem ESM-a jača otpornost i sposobnost europskog područja za rješavanje krize, poštujući pritom i dalje pravo Europske unije;

PODSJEĆAJUĆI na činjenicu da su na sastanku na vrhu država europskog područja održanom 29. lipnja 2018., u uključivom sastavu, šefovi država ili vlada država članica čija je valuta euro izjavili da će ESM osigurati zajednički zaštitni mehanizam za jedinstveni fond za sanaciju i biti ojačan na temelju elemenata navedenih u pismu predsjednika Euroskupine od 25. lipnja 2018.;

PODSJEĆAJUĆI NADALJE na činjenicu da su na sastanku na vrhu država europskog područja održanom 14. prosinca 2018., u uključivom sastavu, šefovi država ili vlada država članica čija je valuta euro potvrdili mandat navedenog zajedničkog zaštitnog mehanizma i dogovor o uvjetima za reformu ESM-a, te da su na sastanku na vrhu država europskog područja održanom 21. lipnja 2019., u uključivom sastavu, šefovi država ili vlada država članica čija je valuta euro primili na znanje opći dogovor o reviziji Ugovora o osnivanju Europskog stabilizacijskog mehanizma,

SPORAZUMJELE SU SE KAKO SLIJEDI:

Članak 1.

IZMJENE UGOVORA O OSNIVANJU EUROPSKOG STABILIZACIJSKOG MEHANIZMA

Ugovor o osnivanju Europskog stabilizacijskog mehanizma mijenja se kako slijedi:

A. Preambula se mijenja kako slijedi:

1. Uvodna izjava 4. zamjenjuje se sljedećim:

«(4) Strogo pridržavanje pravnog okvira Europske unije, integriranog okvira za fiskalni i makroekonomski nadzor, posebno Pakta o stabilnosti i rastu, okvira za makroekonomske neravnoteže i pravila Europske unije u vezi s gospodarskim upravljanjem, trebalo bi ostati prva linija obrane od kriza povjerenja koje utječu na stabilnost europskog područja.».

2. Umeću se sljedeće uvodne izjave:

«(5a) Na sastanku na vrhu država europskog područja održanom 29. lipnja 2018., u uključivom sastavu, šefovi država ili vlada država članica čija je valuta euro, izjavili su da će ESM osigurati zajednički zaštitni mehanizam za jedinstveni fond za sanaciju (SRF) i biti ojačan na temelju elemenata navedenih u pismu predsjednika Euroskupine od 25. lipnja 2018. Na sastanku na vrhu država europskog područja održanom 14. prosinca 2018., u uključivom sastavu, šefovi država ili vlada država članica čija je valuta euro, potvrdili su mandat navedenog zajedničkog zaštitnog mehanizma koji treba osigurati ESM, kao i uvjete reforme ESM-a. Uvjetima reforme ESM-a predviđeno je da će se najkasnije do kraja prijelaznog razdoblja uspostaviti zajednički zaštitni mehanizam za jedinstveni fond za sanaciju. Uvjetima reforme ESM-a predviđeno je i poboljšanje djelotvornosti preventivnih instrumenata financijske pomoći za članice ESM-a koje imaju zdrave ekonomske temelje, no mogle bi biti pogođene negativnim šokovima koji su izvan njihove kontrole. U skladu sa zajedničkim stajalištem o budućoj suradnji Europske komisije i ESM-a, priloženom uvjetima reforme ESM-a u vezi s ocjenom prihvatljivosti u okviru preventivne kreditne linije, ovisno o točnom opsegu kriterija prihvatljivosti, Europska komisija i ESM preuzimaju svoje uloge u skladu s pravom

me their respective roles in line with the law of the European Union, this Treaty and ESM guidelines. The term sheet on the reform of the ESM also foresees that an additional margin will be applied where an ESM Member having been granted ESM precautionary financial assistance fails to comply with the conditionality attached to it after having drawn funds, unless such noncompliance is due to events beyond the control of the government. The term sheet on the reform of the ESM furthermore highlights that conditionality remains an underlying principle of this Treaty and all ESM instruments, but the exact terms need to be adapted to each instrument.

(5b) The joint position on future cooperation between the ESM and the European Commission sets out the agreement on new modalities of cooperation within and outside financial assistance programmes. The European Commission and the ESM share common objectives and will exercise specific tasks related to crisis management for the euro area on the basis of European Union law and this Treaty. Therefore, the two institutions will work closely together on ESM crisis management measures with an efficient governance in pursuit of financial stability by complementing expertise. The European Commission ensures consistency with European Union law, in particular with the economic policy coordination framework. The ESM performs its analysis and assessment from the perspective of a lender. The joint position on future cooperation will be fully incorporated in a memorandum of cooperation, as set out in Article 13(8), when the amendments to this Treaty enter into force.»

(3) In recital (7), the following sentence is added:

«ESM Members acknowledge the current dialogue between the Managing Director and the European Parliament.»

(4) In recital (8), the third sentence is replaced by the following:

«A euro area Member State requesting financial assistance from the ESM is expected to address, whenever appropriate, a similar request to the IMF.»

(5) The following recital is inserted:

«(9a) Member States of the European Union whose currency is not the euro and which have established a close cooperation with the European Central Bank ('ECB') in accordance with Council Regulation (EU) No 1024/2013 of 15 October 2013 conferring specific tasks on the European Central Bank concerning policies relating to the prudential supervision of credit institutions² are expected to provide parallel credit lines for the SRF alongside the ESM. Those Member States will participate in the common backstop on equivalent terms ('Participating Member States'). Representatives of Participating Member States should be invited to attend meetings of the Board of Governors and Board of Directors as observers in which matters regarding the common backstop will be discussed and should have the same access to information. Appropriate arrangements for sharing of information and timely coordination between the ESM and Participating Member States should be established. It should be possible to invite representatives of the Single Resolution Board ('SRB') as observers on an *ad hoc* basis to attend meetings of the Board of Governors and the Board of Directors in which backstop financing will be discussed.

(6) Recital (10) is replaced by the following:

«(10) On 20 June 2011, the representatives of the Governments of the Member States of the European Union authorised the Contracting Parties of this Treaty to request the European Commission and the ECB to perform the tasks provided for in this Treaty. It is acknowledged that the duties conferred within this Treaty on the European Commission and the ECB do not entail any powers to make decisions of their own and that the tasks executed by those two institutions on the basis of this Treaty solely commit the ESM.»

Europske unije, ovim Ugovorom i smjernicama ESM-a. Uvjetima reforme ESM-a predviđeno je također da će se dodatna marža primijeniti kada članica ESM-a kojoj je odobrena preventivna financijska pomoć ESM-a ne ispunjava uvjete za tu pomoć nakon što je već povukla sredstva, osim ako je to neispunjavanje posljedica događaja koji su izvan kontrole vlade. Uvjetima reforme ESM-a nadalje se ističe da postojanje uvjeta ostaje temeljno načelo ovog Ugovora i svih instrumenata ESM-a, ali da se točni uvjeti trebaju prilagoditi svakom instrumentu.

(5b) Zajedničkim stajalištem o budućoj suradnji između ESM-a i Europske komisije utvrđuje se sporazum o novim načinima suradnje u okviru programa financijske pomoći i izvan tog okvira. Europska komisija i ESM imaju zajedničke ciljeve i obavljat će specifične zadatke u vezi s kriznim upravljanjem u europodručju na temelju prava Europske unije i ovog Ugovora. Stoga će te dvije institucije, učinkovitim upravljanjem i nadopunjujući se u svojoj stručnosti, blisko surađivati u donošenju mjera ESM-a za krizno upravljanje kako bi se postigla financijska stabilnost. Europska komisija osigurava usklađenost s pravom Europske unije, posebno s okvirom za koordinaciju ekonomske politike. ESM provodi svoju analizu i procjenu iz perspektive zajmodavca. Zajedničko stajalište o budućoj suradnji bit će u potpunosti uključeno u memorandum o suradnji, kako je navedeno u članku 13. stavku 8., kada izmjene ovog Ugovora stupe na snagu.«

3. U uvodnoj izjavi 7. dodaje se sljedeća rečenica:

»Članice ESM-a potvrđuju postojeći dijalog između glavnog direktora i Europskog parlamenta.«

4. U uvodnoj izjavi 8. treća rečenica zamjenjuje se sljedećim:

»Očekuje se da država članica europodručja koja podnese zahtjev za financijsku pomoć ESMa, kad god je to primjereno podnese sličan zahtjev MMF-u.«

5. Umeće se sljedeća uvodna izjava:

»(9a) Od država članica Europske unije čija valuta nije euro, a koje blisku surađuju s Europskom središnjom bankom (ESB) u skladu s Uredbom Vijeća (EU) br. 1024/2013 od 15. listopada 2013. o dodjeli određenih zadaća Europskoj središnjoj banci u vezi s politikama bonitetnog nadzora kreditnih institucija² očekuje da osiguraju paralelne kreditne linije za jedinstveni fond za sanaciju uz ESM. Te će države članice sudjelovati u zajedničkom zaštitnom mehanizmu pod jednakim uvjetima (»države članice sudionice«). Predstavnici država članica sudionica trebali bi biti pozvani kao promatrači na sastanke Odbora guvernera i Odbora direktora, na kojima će se raspravljati o pitanjima koja se odnose na zajednički zaštitni mehanizam te bi trebali imati jednak pristup informacijama. Trebalo bi uspostaviti odgovarajuće aranžmane za razmjenu informacija i pravovremenu koordinaciju između ESM-a i država članica sudionica. Trebalo bi biti moguće da predstavnici Jedinstvenog odbora za sanaciju (SRB) budu pozvani kao promatrači na *ad hoc* osnovi na sastanke Odbora guvernera i Odbora direktora na kojima će se raspravljati o financiranju u okviru zaštitnog mehanizma.

6. Uvodna izjava 10. zamjenjuje se sljedećim:

»(10) Predstavnici vlada država članica Europske unije 20. lipnja 2011. ovlastili su ugovorne stranke ovog Ugovora da od Europske komisije i ESB-a zatraže da obavljaju poslove predviđene ovim Ugovorom. Potvrđuje se da zadaće dodijeljene Europskoj Komisiji i ESB-u ovim Ugovorom ne uključuju ovlasti za donošenje samostalnih odluka i da zadaće koje te dvije institucije izvršavaju na temelju ovog Ugovora, obvezuju isključivo ESM.«

² OJ L 287, 29. 10. 2013, p. 63.

² SL L 287, 29. 10. 2013., str. 63.

(7) In recital (11), the following sentences are added:

«Following the introduction of these CACs as of 1 January 2013, ESM Members commit to introduce CACs providing for single-limb aggregated voting ('single-limb CACs') by 2022. The detailed legal modalities will be agreed within the Economic and Financial Committee, taking into account national constitutional requirements, so that single-limb CACs will be implemented by all ESM Members in new euro area government securities in a way which ensures that their legal impact is identical.»

(8) The following recitals are inserted:

«(11a) Upon request by an ESM Member and where appropriate, the ESM may facilitate the dialogue between that ESM Member and its private investors on a voluntary, informal, non-binding, temporary, and confidential basis.

(11b) The ESM should provide stability support only to ESM Members whose debt is considered sustainable and whose repayment capacity to the ESM is confirmed. The assessment of debt sustainability and repayment capacity will be carried out on a transparent and predictable basis, while allowing for sufficient margin of judgment. Such assessments will be carried out by the European Commission in liaison with the ECB, and the ESM and wherever appropriate and possible together with the IMF in line with this Treaty, European Union law and the memorandum of cooperation entered into pursuant to Article 13(8). Where the collaboration does not yield a common view, the European Commission will make the overall assessment of the sustainability of public debt, while the ESM will assess the capacity of the ESM Member concerned to repay the ESM.»

(9) Recital (12) is replaced by the following:

«(12) In exceptional cases, an adequate and proportionate form of private sector involvement, in accordance with IMF practice, shall be considered in cases where stability support is provided accompanied by conditionality in the form of a macro-economic adjustment programme.»

(10) In recital (13), the following sentence is added:

«Backstop loans to the SRB by the ESM are to enjoy preferred creditor status in a similar fashion to other ESM loans.»

(11) Recital 14 is replaced by the following:

«(14) The euro area Member States will support equivalent creditor status of the ESM and that of other States lending bilaterally in coordination with the ESM, including in relation to backstop loans to the SRB.»

(12) The following recitals are inserted:

«(15a) Article 2(3) of the Treaty on the Functioning of the European Union ("TFEU") sets out that the Member States of the European Union shall coordinate their economic policies within arrangements determined by the TFEU. In accordance with Articles 5(1) TFEU and 121 TFEU the Member States of the European Union are to coordinate their economic policies within the Council of the European Union. Accordingly, the ESM should not serve the purpose of economic policies coordination among ESM Members for which European Union law provides the necessary arrangements. The ESM respects the powers conferred by European Union law on the Union institutions and bodies.

(15b) ESM Members recognise that swift and efficient decision-making under the backstop facility and coordination with Participating Member States participating alongside the ESM in backstop financing for the SRF is critical to ensure the effectiveness of the common backstop and of resolutions financed therewith, as reflected by the terms of reference of the common backstop endorsed

7. U uvodnoj izjavi 11. dodaju se sljedeće rečenice:

»Nakon uvođenja tih klauzula o zajedničkom djelovanju 1. siječnja 2013., članice ESM-a obvezuju se uvesti klauzule o zajedničkom djelovanju koje omogućuju skupno glasovanje u jednoj fazi («jednofazne klauzule») do 2022. Detaljna pravna regulativa bit će dogovorena u okviru Gospodarskog i financijskog odbora, pri čemu će se uzeti u obzir nacionalni ustavni zahtjevi, tako da će sve članice ESM-a provesti uključivanje jednofaznih klauzula u nove državne vrijednosne papire iz europodručja na način kojim se osigurava da je njihov pravni učinak isti.»

8. Umeću se sljedeće uvodne izjave:

»(11a) Na zahtjev članice ESM-a i prema potrebi, ESM može olakšati dijalog između te članice ESM-a i njezinih privatnih investitora na dobrovoljnoj, neformalnoj, neobvezujućoj, privremenoj i povjerljivoj osnovi.

(11b) ESM bi trebao pružiti potporu za stabilnost samo onim članicama ESM-a čiji se dug smatra održivim i čija je sposobnost otplate ESM-u potvrđena. Procjena održivosti duga i sposobnosti otplate provest će se na transparentnoj i predvidljivoj osnovi, pri čemu se dopušta odgovarajuća diskrecija u prosudbi. Takve će procjene provesti Europska komisija u suradnji s ESB-om i ESM-om, te kad god je primjereno i izvedivo, zajedno s MMF-om u skladu s ovim Ugovorom, pravom Europske unije i memorandumom o suradnji sklopljenim na temelju članka 13. stavka 8. Ako suradnja ne dovede do zajedničkog stajališta, Europska komisija provest će opću procjenu održivosti javnosti duga, dok će ESM procijeniti sposobnost dotične članice ESM-a za otplatu ESM-u.»

9. Uvodna izjava 12. zamjenjuje se sljedećim:

»(12) U iznimnim slučajevima razmotrit će se odgovarajući i razmjerni oblik uključivanja privatnog sektora, u skladu s praksom MMF-a, u slučajevima kada se potpora za stabilnost pruža pod uvjetima koji imaju oblik programa makroekonomske prilagodbe.»

10. U uvodnoj izjavi 13. dodaje se sljedeća rečenica:

»Zajmovi u okviru zaštitnog mehanizma ESM-a Jedinštenom odboru za sanaciju imaju status vjerovnika s pravom prvenstva, slično kao i drugi zajmovi ESM-a.»

11. Uvodna izjava 14. zamjenjuje se sljedećim:

»(14) Države članice europodručja podržat će da ESM te druge države koje u koordinaciji s ESM-om daju bilateralne zajmove imaju jednakovrijedan status vjerovnika, uključujući i u vezi sa zajmovima u okviru zaštitnog mehanizma Jedinštenom odboru za sanaciju.»

12. Dodaju se sljedeće uvodne izjave:

»(15a) Članak 2. stavak 3. Ugovora o funkcioniranju Europske unije (UFEU) propisuje da države članice Europske unije koordiniraju svoje ekonomske politike u okviru odredaba UFEU-a. U skladu s člankom 5. stavkom 1. UFEU-a i člankom 121. UFEU-a, države članice Europske unije koordiniraju svoje ekonomske politike unutar Vijeća Europske unije. U skladu s time, ESM ne bi trebao biti usmjeren na koordinaciju ekonomskih politika između članica ESM-a, za što pravo Europske unije predviđa potrebne aranžmane. ESM poštuje ovlasti koje pravo Europske unije daje institucijama i tijelima Unije.

(15b) Članice ESM-a prepoznaju da je brzo i učinkovito donošenje odluka u okviru zaštitnog mehanizma i koordinacija s državama članicama sudionicama koje zajedno s ESM-om sudjeluju financiranju u okviru zaštitnog mehanizma za jedinstveni fond za sanaciju, ključno za osiguravanje djelotvornosti zajedničkog zaštitnog mehanizma i sanacija koje se njime financiraju, što se odražava i u mandatu zajedničkog zaštitnog mehanizma koji su šefovi država

by the Heads of State or Government of the Member States whose currency is the euro at the Euro Summit of 14 December 2018 in inclusive format. The terms of reference foresee criteria for disbursements under the backstop facility including inter alia the principles of last resort and fiscal neutrality over the medium term, full compliance with Regulation (EU) No 806/2014 of the European Parliament and of the Council of 15 July 2014 establishing uniform rules and a uniform procedure for the resolution of credit institutions and certain investment firms in the framework of a Single Resolution Mechanism and a Single Resolution Fund and amending Regulation (EU) No 1093/2010³ ('SRMR') and with Directive 2014/59/EU of the European Parliament and of the Council of 15 May 2014 establishing a framework for the recovery and resolution of credit institutions and investment firms and amending Council Directive 82/891/EEC, and Directives 2001/24/EC, 2002/47/EC, 2004/25/EC, 2005/56/EC, 2007/36/EC, 2011/35/EU, 2012/30/EU and 2013/36/EU, and Regulations (EU) No 1093/2010 and (EU) No 648/2012⁴ ('BRRD'), and permanence of the legal framework. The terms of reference foresee a decision by the ESM on the use of the backstop, as a rule, within 12 hours as of the request by the SRB, extendable by the Managing Director to 24 hours in exceptional cases, especially in the case of a particularly complex resolution operation, while respecting national constitutional requirements.»

(13) Recital 16 is replaced by the following:

«(16) The independence of the Managing Director and staff of the ESM is recognised by this Treaty. It should be exercised in a manner such that, where relevant and as provided for in this Treaty, consistency is preserved with European Union law, whose application is overseen by the European Commission.»

(14) Recital 17 is replaced by the following:

«(17) Disputes concerning the interpretation and application of this Treaty arising between the Contracting Parties or between the Contracting Parties and the ESM should be submitted to the jurisdiction of the Court of Justice of the European Union, in accordance with Article 273 TFEU.

(18) The ESM will establish appropriate warning systems with the aim of ensuring that it receives any repayments due under stability support or the backstop facility in a timely manner. Post-programme surveillance will be carried out by the European Commission in liaison with the ECB, and by the Council of the European Union within the framework laid down pursuant to Articles 121 and 136 TFEU.»

B. The Articles are amended as follows:

(15) Article 3 is replaced by the following:

«Article 3 PURPOSES

1. The purpose of the ESM shall be to mobilise funding and provide stability support under strict conditionality, appropriate to the financial assistance instrument chosen, to the benefit of ESM Members which are experiencing, or are threatened by, severe financing problems, if indispensable to safeguard the financial stability of the euro area as a whole and of its Member States. Where relevant in order to internally prepare and enable it to appropriately and in a timely manner pursue the tasks conferred on it by this Treaty, the ESM may follow and assess the macroeconomic and financial situation of its Members including the sustainability of their public debt and carry out analysis of relevant information and data. To this end, the Managing Director shall collaborate with the European Commission and the ECB to ensure full consistency with the framework for economic policy coordination provided for in the TFEU.

ili vlada država članica čija je valuta euro potvrdili 14. prosinca 2018. na sastanku na vrhu država članica europskog područja, u uključivom sastavu. U mandatu su predviđeni kriteriji za plaćanje u okviru zaštitnog mehanizma, koji među ostalim uključuju načela krajnje nužde i srednjoročne fiskalne neutralnosti, puno poštovanje Uredbe (EU) br. 806/2014 Europskog parlamenta i Vijeća od 15. srpnja 2014. o utvrđivanju jedinstvenih pravila i jedinstvenog postupka za sanaciju kreditnih institucija i određenih investicijskih društava u okviru jedinstvenog sanacijskog mehanizma i jedinstvenog fonda za sanaciju te o izmjeni Uredbe (EU) br. 1093/2010³ i Direktive 2014/59/EU od Europskog parlamenta i Vijeća od 15. svibnja 2014. o uspostavi okvira za oporavak i sanaciju kreditnih institucija i investicijskih društava te o izmjeni Direktive Vijeća 82/891/EEZ i direktiva 2001/24/EZ, 2002/47/EZ, 2004/25/EZ, 2005/56/EZ, 2007/36/EZ, 2011/35/EU, 2012/30/EU i 2013/36/EU, i Uredbi (EU) br. 1093/2010 i (EU) br. 648/2012⁴, i stabilnost pravnog okvira. Mandat predviđa donošenje odluke ESM-a o korištenju zaštitnog mehanizma, u pravilu, u roku od 12 sati od zahtjeva SRB-a, koji glavni direktor u iznimnim slučajevima može produžiti do 24 sata, osobito u slučaju posebno složenog postupka sanacije, uzimajući pritom u obzir nacionalne ustavne zahtjeve.«

13. Uvodna izjava 16. zamjenjuje se sljedećim:

»(16) Ovim se Ugovorom priznaje neovisnost glavnog direktora i osoblja ESM-a. Ona bi se trebala izvršavati tako da se, ako je to relevantno i kako je predviđeno ovim Ugovorom, održava usklađenost s pravom Europske unije čiju primjenu nadzire Europska komisija.«

14. Uvodna izjava 17. zamjenjuje se sljedećim:

»(17) Sporovi koji se odnose na tumačenje i primjenu ovog Ugovora koji nastanu između ugovornih stranaka ili između ugovornih stranaka i ESM-a, trebali bi se podnositi nadležnom Sudu Europske unije, u skladu s člankom 273. UFEU-a.

(18) ESM će uspostaviti odgovarajuće sustave upozorenja kako bi osigurao da pravodobno prima sve otplate dospjele u okviru potpore za stabilnost ili zaštitnog mehanizma. Nadzor nakon provedbe programa provodit će Europska komisija u suradnji s ESB-om te Vijeće Europske unije unutar okvira utvrđenog u skladu s člancima 121. i 136. UFEU-a,«.

B. Članci se mijenjaju kako slijedi:

15. Članak 3. zamjenjuje se sljedećim:

»Članak 3. SVRHA

1. Svrha je ESM-a prikupljanje financijskih sredstava i pružanje potpore za stabilnost pod strogim uvjetima, koji odgovaraju odabranom instrumentu financijske pomoći, u korist članova ESM-a koji imaju ozbiljne financijske poteškoće ili im takve poteškoće prijete, ako je to apsolutno nužno za zaštitu financijske stabilnosti cjelokupnog europskog područja i njegovih država članica. Kada mu je to potrebno za unutarnju pripremu i omogućavanje primjerenog i pravodobnog izvršavanja zadaća koje su mu dodijeljene ovim Ugovorom, ESM može pratiti i procjenjivati makroekonomsku i financijsku situaciju svojih članica, uključujući održivost njihova javnog duga, te provesti analizu relevantnih informacija i podataka. U tu svrhu, glavni direktor surađuje s Europskom komisijom i ESB-om kako bi osigurao potpunu usklađenost s okvirom za koordinaciju ekonomske politike predviđenim UFEU-om.

³ OJ L 225, 30. 7. 2014., p. 1.

⁴ OJ L 173, 12. 6. 2014., p. 190.

³ SL L 225, 30. 7. 2014., str. 1.

⁴ SL L 173, 12. 6. 2014., str. 190.

2. The ESM may provide the backstop facility to the SRB for the SRF to support the application of the resolution tools and exercise of resolution powers of the SRB as enshrined in European Union law.

3. For these purposes, the ESM shall be entitled to raise funds by issuing financial instruments or by entering into financial or other agreements or arrangements with ESM Members, financial institutions or other third parties.

4. Without prejudice to paragraph 1, the conditionality applied shall be appropriate to the financial assistance instrument chosen, as laid down in this Treaty.»

(16) In Article 4(4), the first sentence is replaced by the following:

«By way of derogation from paragraph 3 of this Article, an emergency voting procedure shall be used where the European Commission and the ECB both conclude that a failure to urgently adopt a decision to grant or implement financial assistance, as defined in Articles 13 to 18, would threaten the economic and financial sustainability of the euro area.»

(17) Article 5 is amended as follows:

(a) in paragraph 4, the following sentence is added:

«Representatives of Participating Member States participating alongside the ESM in backstop financing for the SRF shall also be invited to participate, as observers, in the meetings of the Board of Governors when matters regarding the common backstop will be discussed.»;

(b) paragraph 6 is amended as follows:

(i) point (a) is replaced by the following:

«(a) to cancel the emergency reserve fund and transfer its content back to the reserve fund and/or paid-in capital, in accordance with Article 4(4), to cancel the suspension of the application of the first subparagraph of Article 18a(6), to change the voting majority required for an adoption of a decision on loans and respective disbursements under the backstop facility under the emergency voting procedure and set the circumstances in which a review is to take place in the future, in accordance with the third subparagraph of Article 18a(6);»;

(ii) point (f) is replaced by the following:

«(f) to provide stability support by the ESM, including the economic policy conditionality as stated in the memorandum of understanding referred to in Article 13(3) or as referred to in Article 14(2), and to establish the choice of instruments and the financial terms and conditions, in accordance with Articles 12 to 18;»;

(iii) the following point is inserted:

«(fa) to change the eligibility criteria for precautionary financial assistance set out in Annex III in accordance with Article 14(1);»;

(iv) point (g) is replaced by the following:

«(g) to entrust (i) the Managing Director and (ii) the European Commission in liaison with the ECB, together to negotiate the economic policy conditionality attached to financial assistance, in accordance with Article 13(3);»;

(v) the following point is inserted:

«(ga) to grant a backstop facility, in accordance with the first subparagraph of Article 18a(1), to change the criteria for the approval of loans and disbursements under the backstop facility set out in Annex IV in accordance with the second subparagraph of Article 18a(1), to determine any of the elements set out in the third subparagraph of Article 18a(1), and to decide on the termination or continuation of such backstop facility in accordance with Article 18a(1) and (8);»;

(vi) point (h) is replaced by the following:

2. ESM može pružiti zaštitni mehanizam SRB-u za jedinstveni fond za sanaciju kao potporu korištenju sanacijskih instrumenata i izvršavanju sanacijskih ovlasti SRB-a, kako je sadržano u pravu Europske unije.

3. U tu svrhu ESM ima pravo prikupljati sredstva izdavanjem financijskih instrumenata ili sklapanjem financijskih ili drugih ugovora ili aranžmana s članicama ESM-a, financijskim institucijama ili ostalim trećim stranama.

4. Ne dovodeći u pitanje stavak 1., primijenjeni uvjeti moraju biti primjereni odabranom instrumentu financijske pomoći, kako je utvrđeno u ovom Ugovoru.«.

16. U članku 4. stavku 4. prva rečenica zamjenjuje se sljedećim:

»Odstupajući od stavka 3. ovog članka, koristi se postupak hitnog glasanja ako i Europska komisija i ESB utvrde da bi nedonošenje hitne odluke potrebne za odobrenje ili provedbu financijske pomoći, kako je utvrđeno u člancima od 13. do 18., ugrozilo ekonomsku i financijsku održivost europskog područja.«.

17. Članak 5. mijenja se kako slijedi:

(a) u stavku 4. dodaje se sljedeća rečenica:

»Predstavnici država članica sudionica koje zajedno s ESM-om sudjeluju u financiranju u okviru zaštitnog mehanizma za jedinstveni fond za sanaciju također se pozivaju da kao promatrači sudjeluju na sastancima Odbora guvernera na kojima se raspravlja o pitanjima koja se odnose na zajednički zaštitni mehanizam.«;

(b) stavak 6. mijenja se kako slijedi:

i. točka (a) zamjenjuje se sljedećim:

»(a) ukidanju hitnog pričuvnog fonda i prijenosu njegovih sredstava nazad u pričuveni fond i/ili uplaćeni kapital, u skladu s člankom 4. stavkom 4., ukidanju suspenzije primjene članka 18.a stavka 6. prvog podstavka, promjeni glasačke većine potrebne za donošenje odluke o zajmovima i povezanim isplatama u okviru zaštitnog mehanizma u postupku hitnog glasanja, i o određivanju okolnosti pod kojima se ubuduće treba provesti preispitivanje, u skladu s člankom 18.a stavkom 6. trećim podstavkom;»;

ii. točka (f) zamjenjuje se sljedećim:

»(f) potpori za stabilnost koju pruža ESM, uključujući uvjete ekonomske politike kako je navedeno u memorandumu o razumijevanju iz članka 13. stavka 3. ili kako je navedeno u članku 14. stavku 2., te izboru instrumenata i određivanju financijskih i drugih uvjeta, u skladu s člancima od 12. do 18.;»;

iii. dodaje se sljedeća točka:

»(fa) promjeni kriterija prihvatljivosti za preventivnu financijsku pomoć utvrđenu u Prilogu III. u skladu s člankom 14. stavkom 1.;»;

iv. točka (g) zamjenjuje se sljedećim:

»(g) ovlašćivanju i. glavnog direktora i ii. Europske komisije, zajedno s ESBom, da pregovaraju o uvjetima ekonomske politike koji se primjenjuju na financijsku pomoć, u skladu s člankom 13. stavkom 3.;»;

v. dodaje se sljedeća točka:

»(ga) odobrenju zaštitnog mehanizma, u skladu s člankom 18.a stavkom 1. prvim podstavkom, promjeni kriterija za odobravanje zajmova i isplate u okviru zaštitnog mehanizma iz Priloga IV. u skladu s člankom 18.a stavkom 1. drugim podstavkom, utvrđivanju bilo kojeg elementa iz članka 18.a stavka 1. trećeg podstavka, i o prestanku ili nastavku tog zaštitnog mehanizma u skladu s člankom 18.a stavcima 1. i 8.;»;

vi. točka (h) zamjenjuje se sljedećim:

«(h) to change the pricing policy and pricing guideline for financial assistance or the backstop facility for the SRF, in accordance with Article 20;»;

(vii) point (j) is replaced by the following:

«(j) to establish the modalities of the transfer of EFSF support to the ESM, including the creation of an additional tranche of authorised capital, in accordance with Article 40;».

(18) Article 6 is amended as follows:

(a) in paragraph 3, the following sentence is added:

«Representatives of Participating Member States participating alongside the ESM in backstop financing for the SRF shall also be invited to participate, as observers, in the meetings of the Board of Directors when matters regarding the common backstop will be discussed.»;

(b) paragraph 4 is replaced by the following:

«4. Other persons, including representatives of institutions or organisations, may be invited by the Board of Directors to attend meetings as observers on an ad hoc basis.».

(19) In Article 7(4), the following sentence is added:

«The Managing Director and the staff of the ESM shall be responsible only to the ESM and shall be completely independent in the performance of their duties.».

(20) Article 12 is amended as follows:

(a) the following paragraph is inserted:

«1a. The ESM may provide the backstop facility for the SRF, without prejudice to European Union law and the competences of European Union institutions and bodies. Loans under the backstop facility shall only be granted as a last resort and to the extent that it is fiscally neutral in the medium term.»;

(b) in paragraph 3, the following sentence is added:

«Single-limb aggregated voting shall apply to all new euro area government securities, with maturity above one year, issued on or after 1 January 2022.»;

(c) the following paragraph is added:

«4. When exercising the tasks conferred on it in this Treaty, the European Commission will ensure that financial assistance operations provided by the ESM under this Treaty are, where relevant, consistent with European Union law, in particular with the measures of economic policy coordination provided for in the TFEU.».

(21) Article 13 is amended as follows:

(a) paragraph 1 is amended as follows:

(i) the introductory wording is replaced by the following:

«1. An ESM Member may address a request for stability support to the Chairperson of the Board of Governors. Such a request shall indicate the financial assistance instrument(s) to be considered. On receipt of such a request, both (i) the Managing Director and (ii) the European Commission in liaison with the ECB, shall be entrusted by the Chairperson of the Board of Governors to together discharge the following tasks:»;

(ii) point (b) is replaced by the following:

«(b) to assess whether public debt is sustainable and whether stability support can be repaid. This assessment shall be conducted in a transparent and predictable manner while allowing for sufficient margin of judgment. Wherever appropriate and possible, such an assessment is expected to be conducted together with the IMF;»;

(b) paragraph 2 is replaced by the following:

«2. On the basis of the request of the ESM Member and the assessments referred to in paragraph 1 of this Article, a proposal by the Managing Director based on these assessments and, where applicable, the positive assessments referred to in Article 14(1) and (2),

»(h) promjeni politike cijena i smjernica za određivanje cijena za financijsku pomoć ili zaštitni mehanizam za jedinstveni fond za sanaciju, u skladu s člankom 20.;»;

vii. točka (j) zamjenjuje se sljedećim:

»(j) određivanju pojedinosti o prijenosu potpora EFSF-a u ESM, uključujući stvaranje dodatne tranše odobrenog kapitala, u skladu s člankom 40;».

18. Članak 6. mijenja se kako slijedi:

(a) u stavku 3. dodaje se sljedeća rečenica:

»Predstavnici država članica sudionica koje, uz ESM, sudjeluju u financiranju u okviru zaštitnog mehanizma za jedinstveni fond za sanaciju također se pozivaju da kao promatrači sudjeluju na sastancima Odbora direktora na kojima se raspravlja o pitanjima koja se odnose na zajednički zaštitni mehanizam.»;

(b) stavak 4. zamjenjuje se sljedećim:

»4. Odbor direktora može pozvati druge osobe, uključujući predstavnike institucija ili organizacija, da sudjeluju na sastancima kao promatrači na *ad hoc* osnovi.».

19. U članku 7. stavku 4. dodaje se sljedeća rečenica:

»Glavni direktor i osoblje ESM-a odgovorni su samo ESM-u te svoje dužnosti obavljaju potpuno neovisno.».

20. Članak 12. mijenja se kako slijedi:

(a) umeće se sljedeći stavak:

»1a. ESM može osigurati zaštitni mehanizam za jedinstveni fond za sanaciju, ne dovodeći u pitanje pravo Europske unije i nadležnosti institucija i tijela Europske unije. Zajmovi u okviru zaštitnog mehanizma odobravaju se samo u krajnjoj nuždi i u mjeri u kojoj su srednjoročno fiskalno neutralni.»;

(b) u stavku 3. dodaje se sljedeća rečenica:

»Skupno glasovanje u jednoj fazi primjenjuje se na sve nove državne vrijednosne papire iz europodručja, s dospijecom duljim od jedne godine, izdane 1. siječnja 2022. ili kasnije.»;

(c) dodaje se sljedeći stavak:

»4. Pri izvršavanju zadaća koje su joj dodijeljene ovim Ugovorom, Europska komisija će osigurati da su operacije financijske pomoći koje ESM provodi na temelju ovog Ugovora, ako je to relevantno, u skladu s pravom Europske unije, posebno s mjerama koordinacije ekonomske politike predviđenim UFEU-om.».

21. Članak 13. mijenja se kako slijedi:

(a) stavak 1. mijenja se kako slijedi:

i. uvodni tekst zamjenjuje se sljedećim:

»1. Članica ESM-a može uputiti zahtjev za potporu za stabilnost predsjedatelju Odbora guvernera. U zahtjevu se navodi jedan ili više instrumenata financijske pomoći koji se trebaju razmotriti. Po primitku takvog zahtjeva, predsjedatelj Odbora guvernera dodjeljuje sljedeće zadaće i. glavnom direktoru i ii. Europskoj komisiji, u suradnji s ESB-om;»;

ii. točka (b) zamjenjuje se sljedećim:

»(b) procjenu održivosti javnog duga i mogućnosti otplate potpore za stabilnost. Ta se procjena provodi na transparentan i predvidljiv način, pri čemu je dopuštena odgovarajuća diskrecija u prosudbi. Očekuje se da se ova procjena provede u suradnji s MMF-om, kad god je to moguće i primjereno;»;

(b) stavak 2. zamjenjuje se sljedećim:

»2. Na temelju zahtjeva članice ESM-a i procjene iz stavka 1. ovoga članka, prijedloga glavnog direktora koji se temelji na tim procjenama i, ako je to primjenjivo, pozitivne procjene iz članka 14.

the Board of Governors may decide to grant, in principle, stability support to the ESM Member concerned in the form of a financial assistance facility.»;

(c) in paragraph 3, the first subparagraph is replaced by the following:

«3. If a decision pursuant to paragraph 2 is adopted other than with respect to a precautionary conditioned credit line, the Board of Governors shall entrust (i) the Managing Director and (ii) the European Commission in liaison with the ECB, together and, wherever possible, also together with the IMF, with the task of negotiating, with the ESM Member concerned, a memorandum of understanding (an 'MoU') detailing the conditionality attached to the financial assistance facility. The content of the MoU shall reflect the severity of the weaknesses to be addressed and the financial assistance instrument chosen. The Managing Director shall prepare a proposal for a financial assistance facility agreement, including the financial terms and conditions and the choice of instruments, to be adopted by the Board of Governors.»;

(d) paragraph 4 is replaced by the following:

«4. The MoU shall be signed on behalf of the ESM by the European Commission and the Managing Director, subject to prior compliance with the conditions set out in paragraph 3 and approval by the Board of Governors.»;

(e) paragraph 7 is replaced by the following:

«7. Both (i) the Managing Director and (ii) the European Commission in liaison with the ECB, together and, wherever possible, also together with the IMF, shall be entrusted with monitoring compliance with the conditionality attached to the financial assistance facility.»;

(f) the following paragraph is added:

«8. Subject to prior approval by the Board of Directors by mutual agreement, the ESM may enter into a memorandum of cooperation with the European Commission detailing the cooperation between the Managing Director and the European Commission in carrying out the tasks entrusted to them pursuant to paragraphs 1, 3 and 7 of this Article, and referred to in Article 3(1).».

(22) Article 14 is replaced by the following:

«Article 14

ESM PRECAUTIONARY FINANCIAL ASSISTANCE

1. ESM precautionary financial assistance instruments provide support to ESM Members with sound economic fundamentals which could be affected by an adverse shock beyond their control. The Board of Governors may decide to grant precautionary financial assistance to an ESM Member whose government debt is sustainable in the form of a precautionary conditioned credit line or in the form of an enhanced conditions credit line in accordance with Article 12(1), subject to the fulfilment of eligibility criteria to be applied for each type of such assistance as provided for in Annex III.

The Board of Governors may decide to change the eligibility criteria for ESM precautionary financial assistance and amend Annex III accordingly. Such amendment shall enter into force after the ESM Members have notified the Depositary of the completion of their applicable national procedures.

2. The conditionality attached to a precautionary conditioned credit line shall consist of continuous respect of the eligibility criteria provided for in Annex III to which the ESM Member concerned shall commit in its signed request pursuant to Article 13(1) highlighting its main policy intentions ('Letter of Intent'). On receipt of such a Letter of Intent, the Chairperson of the Board of Governors shall entrust the European Commission with the task of assessing whether the policy intentions included in the Letter of Intent are fully consistent with the measures of economic policy coordination

stavaka 1. i 2., Odbor guvernera može odlučiti odobriti, u načelu, potporu za stabilnost dotičnoj članici ESM-a u obliku instrumenta financijske pomoći.»;

(c) u stavku 3. prvi podstavak zamjenjuje se sljedećim:

»3. Ako se donese odluka u skladu sa stavkom 2. u odnosu na bilo što osim u vezi s preventivnom uvjetnom kreditnom linijom, Odbor guvernera ovlašćuje i. glavnog direktora i ii. Europsku komisiju u suradnji s ESB-om, i, kad god je to moguće, zajedno s MMF-om, da u pregovorima s dotičnom članicom ESM-a dogovori memorandum o razumijevanju (»MoR«) o pojedinostima uvjeta u vezi s instrumentom financijske pomoći. Sadržaj MoR-a odražava ozbiljnost nedostataka koje treba riješiti i odabrani instrument financijske pomoći. Glavni direktor priprema prijedlog sporazuma o instrumentu financijske pomoći, uključujući financijske i druge uvjete te izbor instrumenata, koji usvaja Odbor guvernera.»;

(d) stavak 4. zamjenjuje se sljedećim:

»4. Europska komisija i glavni direktor potpisuju MoR u ime ESM-a, ako su prethodno ispunjeni uvjeti utvrđeni u stavku 3. te ako ga je odobrio Odbor guvernera.»;

(e) stavak 7. zamjenjuje se sljedećim:

»7. I i. glavni direktor i ii. Europska komisija u suradnji s ESB-om i, kad god je to moguće, zajedno s MMF-om, ovlašteni su pratiti ispunjavanje uvjeta koji se odnose na instrument financijske pomoći.»;

(f) dodaje se sljedeći stavak:

»8. Uz prethodno sporazumno odobrenje Odbora direktora, ESM može sklopiti memorandum o suradnji s Europskom komisijom o pojedinostima uvjeta suradnje između glavnog direktora i Europske komisije u provedbi zadaća koje su im povjerene na temelju stavaka 1., 3. i 7. ovoga članka, kako je navedeno u članku 3. stavku 1.«.

22. Članak 14. zamjenjuje se sljedećim:

»Članak 14.

PREVENTIVNA FINANCIJSKA POMOĆ ESM-a

1. Instrumenti preventivne financijske pomoći ESM-a pružaju potporu članicama ESMA koje imaju zdrave ekonomske temelje, mogle bi biti pogođene negativnim šokovima koji su izvan njihove kontrole. Odbor guvernera može odlučiti odobriti preventivnu financijsku pomoć članici ESM-a čiji je državni dug održiv u obliku preventivne uvjetne kreditne linije ili u obliku kreditne linije pod proširenim uvjetima u skladu s člankom 12. stavkom 1., ako su ispunjeni kriteriji prihvatljivosti koji se primjenjuju za svaku vrstu takve pomoći kako je navedeno u Prilogu III.

Odbor guvernera može odlučiti promijeniti kriterije prihvatljivosti za preventivnu financijsku pomoć ESM-a i na odgovarajući način izmijeniti Prilog III. Takve izmjene stupaju na snagu nakon što članice ESM-a obavijeste depozitara o završetku svojih nacionalnih postupaka.

2. Uvjeti koji se primjenjuju na preventivnu uvjetnu kreditnu liniju uključuju trajno ispunjavanje kriterija prihvatljivosti iz Priloga III., na što se dotična članica ESM-a obvezuje u svom potpisanom zahtjevu u skladu s člankom 13. stavkom 1. u kojemu su istaknute njene glavne namjere u području politike (»pismo namjere«). Po primitku tog pisma namjere, predsjedatelj Odbora guvernera povjera Europskoj komisiji zadaću procjene jesu li namjere u području politike koje su navedene u pismu namjere u potpunosti u skladu s mjerama koordinacije ekonomske politike predviđene UFEU-om, osobito sa svim aktima prava Europske unije, uključujući sva mi-

provided for in the TFEU, in particular with any act of European Union law, including any opinion, warning, recommendation or decision addressed to the ESM Member concerned. By way of delegation from Article 13(3) and (4), no MoU shall be negotiated.

3. The conditionality attached to an enhanced conditions credit line shall be detailed in the MoU, in accordance with Article 13(3), and be coherent with the eligibility criteria provided for in Annex III.

4. The financial terms and conditions of the ESM precautionary financial assistance shall be specified in a precautionary financial assistance facility agreement, to be signed by the Managing Director.

5. The Board of Directors shall adopt the detailed guidelines on the modalities for implementing the ESM precautionary financial assistance.

6. The Board of Directors shall regularly consider, at least every six months or after the ESM Member has drawn funds for the first time (via a loan or a primary market purchase), a report in accordance with Article 13(7). For a precautionary conditioned credit line, the report shall verify continuous respect of the eligibility criteria as referred to in paragraph 2 of this Article, whereas for an enhanced conditions credit line the report shall verify compliance with the policy conditions detailed in the MoU. Where the report concludes that the ESM Member continues to respect the eligibility criteria for the precautionary conditioned credit line or comply with the conditionality attached to the enhanced conditions credit line, the credit line shall be maintained unless the Managing Director or any Director requests a decision of the Board of Directors by mutual agreement whether the credit line should be maintained.

7. If the report pursuant to paragraph 6 of this Article concludes that the ESM Member no longer respects the eligibility criteria for the precautionary conditioned credit line or comply with the conditionality attached to the enhanced conditions credit line, access to the credit line shall be discontinued, unless the Board of Directors decides by mutual agreement to maintain the credit line. If the ESM Member has drawn funds before, an additional margin shall apply in line with the pricing guideline to be adopted by the Board of Governors pursuant to Article 20(2), unless the Board of Directors assesses on the basis of the report that noncompliance is due to events beyond the control of the ESM Member. If the credit line is not maintained, another form of financial assistance may be requested and granted in accordance with the applicable rules under this Treaty.»

(23) In Article 15, paragraph 5 is replaced by the following:

«5. Where applicable, the Board of Directors shall decide by mutual agreement, on a proposal from the Managing Director and after having received a report from the Managing Director and the European Commission in accordance with Article 13(7), the disbursement of the tranches of the financial assistance subsequent to the first tranche.»

(24) In Article 16, paragraph 5 is replaced by the following:

«5. The Board of Directors shall decide by mutual agreement, on a proposal from the Managing Director and after having received a report from the Managing Director and the European Commission in accordance with Article 13(7), the disbursement of the tranches of the financial assistance subsequent to the first tranche.»

(25) In Article 17, paragraph 5 is replaced by the following:

«5. The Board of Directors shall decide by mutual agreement, on a proposal from the Managing Director and after having received a report from the Managing Director and the European Commission in accordance with Article 13(7), the disbursement of financial assistance to a beneficiary Member State through operations on the primary market.»

(26) The following article is inserted:

šljenja, upozorenja, preporuke ili zaključke upućene dotičnoj članici ESM-a. Odstupajući od članka 13. stavaka 3. i 4., MoR nije predmet pregovora.

3. Uvjeti koji se primjenjuju na kreditnu liniju pod proširenim uvjetima detaljno se navode u MoR-u, u skladu s člankom 13. stavkom 3., i moraju biti usklađeni s kriterijima prihvatljivosti iz Priloga III.

4. Financijski i drugi uvjeti preventivne financijske pomoći ESM-a utvrđuju se u sporazumu o instrumentu preventivne financijske pomoći, koji potpisuje glavni direktor.

5. Odbor direktora donosi detaljne smjernice o načinu provedbe preventivne financijske pomoći ESM-a.

6. Odbor direktora redovito, a najmanje svakih šest mjeseci ili nakon što članica ESM-a prvi put povuče sredstva (putem zajma ili kupnjom na primarnom tržištu), razmatra izvješće u skladu s člankom 13. stavkom 7. Za preventivnu uvjetnu kreditnu liniju izvješćem se provjerava kontinuirano ispunjavanje kriterija prihvatljivosti iz stavka 2. ovoga članka, dok se za kreditnu liniju pod proširenim uvjetima izvješćem provjerava usklađenost s uvjetima u području politike detaljno navedenim u MoR-u. Ako se izvješćem utvrdi da članica ESM-a i dalje ispunjava kriterije prihvatljivosti za preventivnu uvjetnu kreditnu liniju ili uvjete za kreditnu liniju pod proširenim uvjetima, kreditna linija se održava osim ako glavni direktor ili bilo koji direktor zatraži sporazumnu odluku Odbora direktora o tome treba li održavati kreditnu liniju.

7. Ako se izvješćem iz stavka 6. ovoga članka utvrdi da članica ESM-a više ne ispunjava kriterije prihvatljivosti za preventivnu uvjetnu kreditnu liniju ili uvjete za kreditnu liniju pod proširenim uvjetima, pristup kreditnoj liniji prekida se, osim ako Odbor direktora sporazumno odluči zadržati kreditnu liniju. Ako je članica ESM-a već povukla sredstva, primjenjuje se dodatna marža u skladu sa smjernicama za određivanje cijena koje donosi Odbor guvernera u skladu s člankom 20. stavkom 2., osim ako Odbor direktora na temelju izvješća procijeni da je neispunjavanje uvjeta posljedica događaja koji su izvan kontrole članice ESM-a. Ako se kreditna linija ne održava, može se zatražiti i odobriti drugi oblik financijske pomoći u skladu s primjenjivim pravilima ovog Ugovora.«

23. U članku 15. stavak 5. zamjenjuje se sljedećim:

«5. Ako je to primjenjivo, Odbor direktora sporazumno odlučuje, na prijedlog glavnog direktora i nakon što primi izvješće od glavnog direktora i Europske komisije u skladu s člankom 13. stavkom 7., o isplati tranša financijske pomoći nakon plaćanja prve tranše.»

24. U članku 16. stavak 5. zamjenjuje se sljedećim:

«5. Odbor direktora sporazumno odlučuje, na prijedlog glavnog direktora i nakon što primi izvješće od glavnog direktora i Europske komisije u skladu s člankom 13. stavkom 7., o isplati tranša financijske pomoći nakon plaćanja prve tranše.»

25. U članku 17. stavak 5. zamjenjuje se sljedećim:

«5. Odbor direktora sporazumno odlučuje, na prijedlog glavnog direktora i nakon što primi izvješće od glavnog direktora i Europske komisije u skladu s člankom 13. stavkom 7., o isplati financijske pomoći državi članici korisnici kroz operacije na primarnom tržištu.»

26. Umeće se sljedeći članak:

«Article 18a
BACKSTOP FACILITY

1. On the basis of a request for a backstop facility by the SRB and of a proposal by the Managing Director, the Board of Governors may decide to grant a backstop facility to the SRB covering all possible uses of the SRF as enshrined in European Union law, subject to adequate safeguards.

The criteria for the approval of loans and disbursements under the backstop facility are provided for in Annex IV. The Board of Governors may decide to change the criteria for the approval of loans and disbursements and amend Annex IV accordingly. Such amendment shall enter into force after the ESM Members have notified the Depositary of the completion of their applicable national procedures.

The Board of Governors shall determine the key financial terms and conditions of the backstop facility, the nominal cap and any adjustments to it, provisions on the procedure for the verification of compliance with the condition of permanence of the legal framework for bank resolution and on the consequences for the backstop facility and its use as well as the conditions upon which the Board of Governors may decide to terminate the backstop facility and the conditions and time limits upon which the Board of Governors may decide to continue the backstop facility pursuant to paragraph 8.

2. The backstop facility shall take the form of a revolving credit line under which loans can be provided.

3. The detailed financial terms and conditions of the backstop facility shall be specified in a backstop facility agreement with the SRB, to be approved by the Board of Directors by mutual agreement and signed by the Managing Director.

4. The Board of Directors shall adopt and regularly review the detailed guidelines on the modalities for implementing the backstop facility, including on procedures ensuring swift adoption of decisions pursuant to paragraph 5.

5. On the basis of a request for a loan by the SRB, containing all relevant information while respecting confidentiality requirements of European Union law, a proposal from the Managing Director and an assessment of the SRB's repayment capacity and, where relevant, the assessments by the European Commission and the ECB pursuant to paragraph 6, the Board of Directors shall decide by mutual agreement, guided by the criteria provided for in Annex IV, on loans and respective disbursements under the backstop facility. The Board of Directors may decide by mutual agreement to delegate to the Managing Director the task provided for in this paragraph for a specified period of time and amount, in line with the rules specified in guidelines adopted by the Board of Directors.

6. By way of derogation from Article 4(3), an emergency voting procedure shall be used where the European Commission and the ECB conclude in separate assessments that a failure to urgently adopt a decision by the Board of Directors on loans and respective disbursements under the backstop facility pursuant to the first sentence of paragraph 5 of this Article would threaten the economic and financial sustainability of the euro area. The adoption of such a decision by mutual agreement under that emergency procedure requires a qualified majority of 85 % of the votes cast. This paragraph does not apply if, and for as long as, any procedures are ongoing concerning the permanence of the legal framework for bank resolution pursuant to paragraph 8 of this Article and related provisions adopted by the Board of Governors.

Where the emergency procedure referred to in the first subparagraph is used, a transfer to an emergency reserve fund is made

»Članak 18.a
ZAŠTITNI MEHANIZAM

1. Na temelju zahtjeva SRB-a za zaštitni mehanizam i prijedloga glavnog direktora, Odbor guvernera može odlučiti da se SRB-u odobri zaštitni mehanizam koji pokriva sve moguće upotrebe jedin-stvenog fonda za sanaciju kako je utvrđeno u pravu Europske unije, podložno odgovarajućim mjerama zaštite.

Kriteriji za odobravanje zajmova i isplate u okviru zaštitnog mehanizma navedeni su u Prilogu IV. Odbor guvernera može odlučiti promijeniti kriterije za odobravanje zajmova i isplate te na odgovarajući način izmijeniti Prilog IV. Te izmjene stupaju na snagu nakon što članice ESM-a obavijeste depozitara o završetku svojih nacionalnih postupaka.

Odbor guvernera određuje ključne financijske i druge uvjete zaštitnog mehanizma, nominalnu gornju granicu i njezine moguće prilagodbe, odredbe o postupku provjere ispunjavanja uvjeta trajnosti pravnog okvira za sanaciju banaka, te o posljedicama za zaštitni mehanizam i njegovu primjenu, kao i uvjete pod kojima Odbor guvernera može odlučiti o prestanku zaštitnog mehanizma, i uvjete i rokove na temelju kojih Odbor guvernera može odlučiti hoće li nastaviti koristiti zaštitni mehanizam u skladu sa stavkom 8.

2. Zaštitni mehanizam ima oblik revolving kreditne linije u okviru koje se mogu dati zajmovi.

3. Detaljni financijski i drugi uvjeti zaštitnog mehanizma utvrđuju se sporazumom o zaštitnom mehanizmu sa SRB-om, koji sporazumno odobrava Odbor direktora i potpisuje glavni direktor.

4. Odbor direktora donosi i redovito razmatra detaljne smjernice o načinima provedbe zaštitnog mehanizma, uključujući postupke koji osiguravaju brzo donošenje odluka na temelju stavka 5.

5. Na temelju zahtjeva SRB-a za zajam, koji sadržava sve relevantne podatke poštujući zahtjeve povjerljivosti u okviru prava Europske unije, prijedloga glavnog direktora i procjene SRB-a o sposobnosti otplate i, ako je relevantno, procjene Europske komisije i ESB-a u skladu sa stavkom 6., Odbor direktora sporazumno odlučuje, uzimajući u obzir kriterije iz Priloga IV., o zajmovima i povezanim isplatama u okviru zaštitnog mehanizma. Odbor direktora može sporazumno odlučiti dodijeliti glavnom direktoru zadaću iz ovog stavka na određeno vrijeme i u određenom iznosu, u skladu s pravilima navedenim u smjernicama koje donosi Odbor direktora.

6. Odstupajući od članka 4. stavka 3., hitni postupak glasovanja koristi se ako Europska komisija i ESB u odvojenim procjenama zaključuju da bi nedonošenje hitne odluke Odbora direktora o zajmovima i povezanim plaćanjima prema zaštitnom mehanizmu na temelju prve rečenice stavka 5. ovoga članka ugrozilo gospodarsku i financijsku održivost europskog područja. Donošenje takve sporazumne odluke prema tom hitnom postupku zahtijeva kvalificiranu većinu od 85 % danih glasova. Ovaj se stavak ne primjenjuje ako i dok su u tijeku bilo kakvi postupci koji se odnose na trajnost pravnog okvira za sanaciju banaka na temelju stavka 8. ovoga članka i povezane odredbe koje je usvojio Odbor guvernera.

Kada se koristi hitni postupak naveden u prvom podstavku, izvršava se prijenos u pričuvni fond za hitne slučajeve, čime se stvara namjenska pričuva iz koje se pokrivaju rizici koji proizlaze iz zajmova i povezanih plaćanja koji su odobreni u tom hitnom postupku. Odbor direktora može sporazumno odlučiti ukinuti pričuvni fond za hitne slučajeve i prenijeti sredstva tog fonda natrag u pričuvni fond i/ili uplaćeni kapital.

Nakon dva slučaja korištenja ovog hitnog postupka glasovanja, primjena prvog podstavka suspendira se sve dok Odbor gu-

in order to constitute a dedicated buffer to cover the risks arising from the loans and respective disbursements approved under that emergency procedure. The Board of Directors may decide by mutual agreement to cancel the emergency reserve fund and transfer its content back to the reserve fund and/or paid-in capital.

After two instances of the use of this emergency voting procedure, the application of the first subparagraph shall be suspended until the Board of Governors decides to cancel such suspension. The Board of Governors, when deciding to cancel such suspension, shall review the voting majority required for an adoption of a decision under said procedure and set the circumstances in which a review is to take place in the future, and may decide to amend this paragraph accordingly, without lowering the voting threshold. Such amendment shall enter into force after the ESM Members have notified the Depositary of the completion of their applicable national procedures.

7. The ESM shall establish an appropriate warning system to ensure timely receipt of repayments due under the backstop facility.

8. The backstop facility and its use under this Article shall be contingent upon compliance with the condition of permanence of the legal framework for bank resolution. Where the condition of the permanence of the legal framework for bank resolution is not complied with, a comprehensive review will be initiated and a decision by the Board of Governors shall be required to continue the backstop facility. Further provisions on the procedure for the verification of compliance with the condition of permanence of the legal framework for bank resolution and on the consequences for the backstop facility and its use, shall be determined by the Board of Governors pursuant to paragraph 1.

9. For the purpose of paragraph 8 of this Article, the permanence of the legal framework for bank resolution shall consist of:

(a) the permanence, as defined in Article 9(1) of the Intergovernmental Agreement of 21 May 2014 on the transfer and mutualisation of contributions to the Single Resolution Fund ('IGA'), of the rules defined in Article 9(1) IGA; and

(b) the permanence of the principles and rules relating to the bail-in tool and to the framework on the minimum requirement for own funds and eligible liabilities laid down in BRRD, SRMR and Regulation (EU) No 575/2013 of the European Parliament and of the Council of 26 June 2013 on prudential requirements for credit institutions and investment firms and amending Regulation (EU) No 648/2012⁵, to the extent that these principles and rules are relevant for preserving the financial means of the SRF.

10. In implementing this Article, the ESM shall cooperate closely with Participating Member States participating alongside the ESM in backstop financing for the SRF.»

(27) In Article 19, the title is replaced by the following:

«Review of and amendments to the list of financial assistance instruments».

(28) In Article 20, paragraphs 1 and 2 are replaced by the following:

«1. When granting stability support or backstop financing for the SRF, the ESM shall aim to fully cover its financing and operating costs and shall include an appropriate margin.

2. For all financial assistance instruments and backstop financing for the SRF, pricing shall be detailed in a pricing guideline, which shall be adopted by the Board of Governors.».

(29) In Article 21, paragraph 1 is replaced by the following:

«1. The ESM shall be empowered to borrow on the capital markets from banks, financial institutions or other persons or institutions for the performance of its purposes.».

(30) In Article 30, paragraph 5 is replaced by the following:

vernica ne odluči ukinuti suspenziju. Kada odlučuje o ukidanju te suspenzije Odbor guvernera preispituje glasačku većinu koja je potrebna za donošenje odluke prema navedenom postupku i utvrđuje okolnosti u kojima se preispitivanje može provesti u budućnosti, te može odlučiti na odgovarajući način izmijeniti ovaj stavak, bez spuštanja praga glasovanja. Takva izmjena stupa na snagu nakon što članice ESM-a obavijeste depozitara o završetku svojih nacionalnih postupaka.

7. ESM uspostavlja odgovarajući sustav upozorenja kako bi osigurao pravovremeni primitak otplate duga u okviru zaštitnog mehanizma.

8. Zaštitni mehanizam i njegova uporaba na temelju ovog članka ovisi o ispunjavanju uvjeta trajnosti pravnog okvira za sanaciju banaka. Ako nije ispunjen uvjet trajnosti pravnog okvira za sanaciju banaka, pokreće se sveobuhvatno preispitivanje, a za nastavak zaštitnog mehanizma potrebna je odluka Odbora guvernera. Odbor guvernera, na temelju stavka 1., utvrđuje daljnje odredbe o postupku provjere ispunjavanja uvjeta trajnosti pravnog okvira za sanaciju banaka i o posljedicama za zaštitni mehanizam i njegovu upotrebu.

9. Za potrebe stavka 8. ovoga članka, trajnost pravnog okvira za sanaciju banke uključuje:

(a) trajnost, kako je definirana u članku 9. stavku 1. Međuvladinog sporazuma od 21. svibnja 2014. o prijenosu i objedinjavanju doprinosa u jedinstveni fond za sanaciju (»Međuvladin sporazum«), pravila iz članka 9. stavka 1. Međuvladinog sporazuma; i

(b) trajnost načela i pravila koja se odnose na *bail-in* instrument i okvir za minimalni zahtjev za regulatorni kapital i prihvatljive obveze iz Direktive 2014/59/EU, Uredbe (EU) br. 806/2014 i Uredbe (EU) br. 575/2013 Europskog parlamenta i Vijeće od 26. lipnja 2013. o bonitetnim zahtjevima za kreditne institucije i investicijska društva i o izmjeni Uredbe (EU) br. 648/2012⁵, u mjeri u kojoj su ta načela i pravila relevantna za očuvanje financijskih sredstava jedinstvenog fonda za sanaciju.

10. U provedbi ovog članka ESM blisko surađuje s državama članicama sudionicama koje zajedno s ESM-om sudjeluju u financiranju u okviru zaštitnog mehanizma za jedinstveni fond za sanaciju.»

27. U članku 19. naslov se zamjenjuje sljedećim:

»Preispitivanje i izmjene popisa instrumenata financijske pomoći«.

28. U članku 20. stavci 1. i 2. zamjenjuju se sljedećim:

»1. Pri odobravanju potpore za stabilnost ili financiranja u okviru zaštitnog mehanizma za jedinstveni fond za sanaciju, ESM nastoji u potpunosti pokriti svoje troškove financiranja i poslovanja te uključuje odgovarajuću maržu.

2. Za sve instrumente financijske pomoći i financiranje u okviru zaštitnog mehanizma za jedinstveni fond za sanaciju, cijene se detaljno navode u smjernicama za određivanje cijena koje donosi Odbor guvernera.«.

29. U članku 21. stavak 1. zamjenjuje se sljedećim:

»1. Za postizanje svoje svrhe ESM je ovlašten zaduživati se na tržištima kapitala kod banaka, financijskih institucija ili drugih osoba ili institucija.«.

30. U članku 30. stavak 5. zamjenjuje se sljedećim:

»5. Odbor guvernera osigurava pristup godišnjem izvješću nacionalnim parlamentima, vrhovnim revizijskim institucijama članica ESM-a, Europskom revizorskom sudu i Europskom parlamentu.«.

⁵ OJ L 176, 27. 6. 2013., p. 1.

⁵ SL L 176, 27. 6. 2013., str. 1.

«5. The Board of Governors shall make the annual report accessible to the national parliaments and supreme audit institutions of the ESM Members, to the European Court of Auditors and to the European Parliament.»

(31) In Article 37, the following paragraph is added:

«4. Any dispute between ESM Members concerning the compliance with the condition of the permanence of the legal framework for bank resolution laid down in Article 18a may be directly submitted to the Court of Justice of the European Union in line with the procedure to be determined by the Board of Governors pursuant to Article 18a(1) and (8). The judgment of the Court of Justice of the European Union shall be binding on the parties to the procedure; the ESM shall act in conformity with such judgment.»

(32) In Article 38 the sole paragraph is replaced by the following:

«The ESM shall be entitled, for the furtherance of its purposes, to cooperate, within the terms of this Treaty, with the IMF, any State which provides financial assistance to an ESM Member on an *ad hoc* basis, any Member State of the European Union and any international organisation or entity having responsibilities in related fields.»

(33) In Article 40, the following paragraph is added:

«4. Without prejudice to Articles 8 to 11 and 39, the Board of Governors may, in order to facilitate the transfer referred to in paragraph 2 of this Article, create an additional tranche of authorised capital, to be subscribed by some or all EFSF shareholders in proportion to the contribution key set out in Annex 2 to the EFSF Framework Agreement signed on 10 June 2010 (as amended). The additional tranche shall consist of callable capital, shall have no voting rights (even if such capital is called), and shall be subject to a maximum amount corresponding to the aggregate principal amount outstanding of the EFSF loan facilities transferred multiplied by a percentage no higher than 165 %. The Board of Governors shall determine the manner and circumstances of capital calls and payments under the additional tranche.

The transfer referred to in paragraph 2 shall not increase the sum of EFSF and ESM liabilities compared to a scenario where that transfer does not take place. The additional tranche shall support the transfer of the EFSF loans and shall be reduced in line with the repayment of said loans.

The decision by the Board of Governors under the first subparagraph shall enter into force after ESM Members have notified the Depositary of the completion of their applicable national procedures.»

(34) In Article 45, points 1 and 2 are replaced by the following:

«1) Annex I: Contribution key of the ESM;

2) Annex II: Subscriptions to the authorised capital stock;

3) Annex III: Eligibility criteria for ESM precautionary financial assistance; and

4) Annex IV: Criteria for the approval of loans and disbursements under the backstop facility.»

(35) The following text is added as Annex III:

«ANNEX III

ELIGIBILITY CRITERIA FOR ESM PRECAUTIONARY FINANCIAL ASSISTANCE

1. The criteria below represent the eligibility criteria for ESM precautionary financial assistance and have been determined having regard to:

(a) the Euro Summit Statement of 14 December 2018 which endorsed the term sheet on the reform of the ESM, specifying that *ex ante* eligibility criteria assessing sound economic and financial performance will be clarified, and that the enhanced conditions credit line ('ECCL') instrument will continue to be available as foreseen in the current ESM guideline; and

31. U članku 37. dodaje se sljedeći stavak:

»4. Svaki spor između članica ESM-a u vezi s ispunjavanjem uvjeta trajnost pravnog okvira za sanaciju banaka iz članka 18.a može se izravno podnijeti Sudu Europske unije u skladu s postupkom koji je utvrdio Odbor guvernera na temelju članka 18.a stavaka 1. i 8. Presuda Suda Europske unije obvezuje stranke u postupku; ESM je dužan postupiti u skladu s takvom presudom.«

32. U članku 38. jedini stavak zamjenjuje se sljedećim:

»Kako bi ostvario svoju svrhu ESM ima pravo surađivati, u skladu s odredbama ovog Ugovora, s MMF-om, bilo kojom državom koja pruža financijsku pomoć članici ESM-a na *ad hoc* osnovi, bilo kojom državom članicom Europske unije i bilo kojom međunarodnom organizacijom ili subjektom s posebnim ovlastima u srodnim područjima.«

33. U članku 40. dodaje se sljedeći stavak:

»4. Ne dovodeći u pitanje članke od 8. do 11. i 39., kako bi se olakšao prijenos iz stavka 2. ovoga članka Odbor guvernera može stvoriti dodatnu tranšu odobrenog temeljnog kapitala, koju upisuju neki ili svi imatelji udjela u EFSF-u razmjerno ključu za doprinose iz Priloga 2. Okvirnog sporazuma o EFSF-u potpisanog 10. lipnja 2010. (kako je izmijenjen). Dodatna tranša sastoji se od kapitala na poziv, nema prava glasa (čak i ako se radi o kapitalu na poziv) te je ograničena najvećim iznosom koji odgovara ukupnom nepodmirenom iznosu glavnice prenesenih zajmova EFSF-a pomnoženom s postotkom koji ne prelazi 165 %. Odbor guvernera određuje način i okolnosti poziva na kapital i uplata u okviru dodatne tranše.

Prijenos iz stavka 2. ne povećava zbroj obveza EFSF-a i ESM-a u usporedbi sa scenarijem u kojemu se taj prijenos ne odvija. Dodatna tranša namijenjena je za potporu prijenosu zajmova EFSF-a i smanjuje se u skladu s otplatom navedenih zajmova.

Odluka Odbora guvernera iz prvog podstavka stupa na snagu nakon što članice ESM-a obavijeste depozitara o završetku svojih nacionalnih postupaka.«

34. U članku 45. točke 1. i 2. zamjenjuju se sljedećim:

»1. Prilog I.: Ključ za doprinose ESM-u

2. Prilog II.: Upisi odobrenog temeljnog kapitala;

3. Prilog III.: Kriteriji prihvatljivosti za preventivnu financijsku pomoć ESM-a; i

4. Prilog IV.: Kriteriji za odobravanje zajmova i isplata u okviru zaštitnog mehanizma.«

35. Sljedeći tekst dodaje se kao Prilog III.:

»PRILOG III.

KRITERIJI PRIHVATLJIVOSTI ZA PREVENTIVNU FINANCIJSKU POMOĆ ESM-a

1. Kriteriji u nastavku predstavljaju kriterije prihvatljivosti za preventivnu financijsku pomoć ESM-a i utvrđeni su uzimajući u obzir:

(a) izjavu sa sastanka na vrhu država članica europodručja od 14. prosinca 2018. u kojoj su potvrđeni uvjeti reforme ESM-a, i u kojoj se navodi da će se pojasniti preliminarni kriteriji prihvatljivosti kojima se procjenjuje dobro ekonomsko i financijsko poslovanje, te da će instrument kreditne linije pod proširenim uvjetima i dalje biti dostupan kako je predviđeno u važećim smjernicama ESM-a; i

(b) the joint position on future cooperation between the European Commission and the ESM, as annexed to the term sheet on the reform of the ESM, as well as to the roles and competences of institutions as foreseen in the European Union legal framework.

Furthermore considering that the procedure for granting ESM precautionary financial assistance follows Articles 13 and 14 of this Treaty, and that according to Article 14(1) of this Treaty, the Board of Governors may decide to grant precautionary financial assistance to an ESM Member whose government debt is sustainable, and that the Board of Directors shall adopt the detailed guidelines on the modalities for implementing ESM precautionary financial assistance accordance with Article 14(5) of this Treaty.

2. Eligibility criteria for granting a precautionary conditioned credit line ('PCCL):

Access to a PCCL shall be based on eligibility criteria and limited to ESM Members where the economic and financial situation is fundamentally strong and whose government debt is sustainable. As a rule, ESM Members need to meet quantitative benchmarks and comply with qualitative conditions related to EU surveillance. An assessment shall be made on whether a potential beneficiary ESM Member qualifies for a PCCL on the basis of the following criteria:

(a) respect of the quantitative fiscal benchmarks. The ESM Member shall not be under excessive deficit procedure and needs to meet the three following benchmarks in the two years preceding the request for precautionary financial assistance:

(i) a general government deficit not exceeding 3 % of GDP;

(ii) a general government structural budget balance at or above the country specific minimum benchmark⁶;

(iii) a debt benchmark consisting of a general government debt to GDP ratio below 60 % or a reduction in the differential with respect to 60 % over the previous two years at an average rate of one twentieth per year;

(b) absence of excessive imbalances. The ESM Member should not be identified as experiencing excessive imbalances under EU surveillance;

(c) a track record of access to international capital markets, where relevant, on reasonable terms;

(d) a sustainable external position; and

(e) absence of severe financial sector vulnerabilities putting at risk the ESM Member's financial stability.

3. Eligibility criteria for granting an ECCL

Access to an ECCL shall be open to ESM Members that are not eligible to the PCCL because of non-compliance with some eligibility criteria but whose general economic and financial situation remains strong and whose government debt is sustainable.»

(36) The following text is added as Annex IV:

«ANNEX IV

CRITERIA FOR THE APPROVAL OF LOANS AND DISBURSEMENTS UNDER THE BACKSTOP FACILITY

1. The criteria below represent the criteria for the approval of loans and disbursements under the backstop facility and have been determined having regard to:

⁶ The minimum benchmark is the level of the structural balance providing a safety margin against the 3 % TFEU threshold under normal cyclical conditions. It is mainly used as one of three inputs into the calculation of the minimum medium-term objective.

(b) zajedničko stajalište o budućoj suradnji između Europske komisije i ESM-a, koje je priloženo uvjetima reforme ESM-a te ulogama i odgovornostima institucija kako je predviđeno pravnim okvirom Europske unije.

Nadalje, vodi se računa i o tome da je postupak odobravanja preventivne financijske pomoći ESM-a u skladu s člancima 13. i 14. ovog Ugovora, da Odbor guvernera, u skladu s člankom 14. stavkom 1. ovog Ugovora, može odlučiti odobriti preventivnu financijsku pomoć članici ESM-a čiji je državni dug održiv, i da Odbor direktora donosi detaljne smjernice o načinima provedbe preventivne financijske pomoći ESM-a u skladu s člankom 14. stavkom 5. ovog Ugovora.

2. Kriteriji prihvatljivosti za odobravanje preventivne uvjetne kreditne linije:

Pristup preventivnoj uvjetnoj kreditnoj liniji temelji se na kriterijima prihvatljivosti i ograničen je na članice ESM-a čija ekonomska i financijska situacija imaju čvrste temelje i čiji je državni dug održiv. U pravilu, članice ESM-a trebaju zadovoljiti kvantitativna mjerila i ispunjavati kvalitativne uvjete koji se odnose na nadzor EU-a. Ispunjava li potencijalna korisnica članica ESM-a uvjete za odobravanje preventivne uvjetne kreditne linije procjenjuje se na temelju sljedećih kriterija:

(a) poštovanje kvantitativnih fiskalnih mjerila. Članica ESM-a ne smije biti u postupku u slučaju prekomjernog deficita i mora ispuniti sljedeća tri mjerila u roku od dvije godine koje prethode podnošenju zahtjeva za preventivnu financijsku pomoć:

i. deficit opće države ne prelazi 3 % BDP-a;

ii. strukturni proračunski saldo opće države na razini je minimalne referente vrijednosti ili iznad referentnih vrijednosti za pojedinu zemlju⁶;

iii. referentna vrijednost duga koja se sastoji od omjera duga opće države i BDP-a ispod 60 % ili smanjenje odstupanja do 60 % u prosjeku za jednu dvadesetinu godišnje u prethodne dvije godine;

(b) nepostojanje prekomjernih neravnoteža. Članica ESM-a u okviru nadzora EU-a ne bi se trebala identificirati kao država suočena s prekomjernim neravnotežama;

(c) evidenciju pristupa međunarodnim tržištima kapitala, ako je relevantno, pod razumnim uvjetima;

(d) održiva vanjska pozicija; i

(e) nepostojanje ozbiljnih slabosti financijskog sektora koje bi ugrozile financijsku stabilnost članice ESM-a.

3. Kriteriji prihvatljivosti za odobravanje kreditne linije pod proširenim uvjetima

Pristup kreditnoj liniji pod proširenim uvjetima otvoren je za članice ESM-a koje ne ispunjavaju uvjete za preventivnu uvjetnu kreditnu liniju zbog neispunjavanja nekih kriterija prihvatljivosti, ali čija je opća ekonomska i financijska situacija i dalje solidna te čiji je državni dug održiv.»

36. Sljedeći tekst dodaje se kao Prilog IV.:

»PRILOG IV.

KRITERIJI ZA ODOBRAVANJE ZAJMOVA I ISPLATA U OKVIRU ZAŠTITNOG MEHANIZMA

1. Dolje navedeni kriteriji predstavljaju kriterije za odobravanje zajmova i isplata u okviru zaštitnog mehanizma i određeni su uzimajući u obzir:

⁶ Minimalna referentna vrijednost je razina strukturne ravnoteže koja osigurava sigurnosnu rezervu u odnosu na prag od 3 % iz UFEU-a u normalnim cikličkim uvjetima. Uglavnom se koristi kao jedan od tri ulazna podatka za izračun minimalnog srednjoročnog cilja.

(a) The terms of reference of the common backstop to the SRF endorsed at the Euro Summit of 14 December 2018;

(b) Recital 15b of this Treaty recalling that terms of reference of the common backstop to the SRF endorsed at the Euro Summit of 14 December 2018 foresee criteria for disbursements under the backstop facility including inter alia the principles of last resort and fiscal neutrality over the medium term, full compliance with SRMR and with BRRD, and permanence of the legal framework;

(c) Article 12(1a) of this Treaty specifying that loans under the backstop facility shall only be granted as a last resort and to the extent that it is fiscally neutral in the medium term;

(d) Article 18a(8) of this Treaty specifying that the backstop facility and its use shall be contingent upon compliance with the condition of permanence of the legal framework for bank resolution and that further provisions on the procedure on the verification of compliance with this condition and on the consequences for the backstop facility and its use shall be determined by the Board of Governors pursuant to Article 18a(1) of this Treaty;

(e) Article 18a(5) of this Treaty specifying that the Board of Directors shall decide by mutual agreement, guided by the criteria provided for in this Annex, on loans and respective disbursements under the backstop facility,

and considering that the procedure for granting and implementing the backstop facility follows Article 18a of this Treaty and that the Board of Directors shall adopt detailed guidelines on the modalities for implementing the backstop facility in accordance with Article 18a(4) of this Treaty.

2. Criteria for the approval of loans and disbursements under the backstop facility:

(a) Recourse to the backstop facility is of last resort. Therefore:

(i) the financial means of the SRF available to be used in accordance with Article 76 of the SRMR that are not already committed to resolution actions are depleted, including the situation where there are financial means available in the SRF, but those are insufficient for the resolution case at hand;

(ii) *ex post* contributions are not sufficient or not immediately available; and

(iii) the SRB is not able to borrow on terms and conditions considered acceptable by the SRB in accordance with Articles 73 and 74 of the SRMR;

(b) The principle of fiscal neutrality over the medium term is respected. The repayment capacity of the SRB is sufficient to fully repay the loans granted under the backstop facility over the medium term;

(c) The requested funds are available to the ESM. In the case of cash disbursements, the ESM has obtained the funds on terms acceptable to the ESM or, in the case of noncash disbursements, the notes are legally created and held in custody of the applicable security depository;

(d) All the parties to the IGA, in the territories of which the relevant resolution action takes place, have complied with their obligations to transfer contributions received from the institutions authorised in their territory to the SRF;

(e) There is no ongoing event of default on borrowings of the SRB from the ESM or from any other creditor, or the SRB has presented a remedy plan in respect of any such ongoing event of default which is satisfactory to the Board of Directors;

(a) mandat zajedničkog zaštitnog mehanizma za jedinstveni fond za sanaciju koji je potvrđen na sastanku na vrhu država članica europskog područja održanom 14. prosinca 2018.;

(b) uvodnu izjavu 15.b ovog Ugovora u kojoj se podsjeća na mandat zajedničkog zaštitnog mehanizma za jedinstveni fond za sanaciju, koji je potvrđen na sastanku na vrhu država članica europskog područja održanom 14. prosinca 2018., u kojem su predviđeni kriteriji za isplatu u okviru zaštitnog mehanizma uključujući, među ostalim, načela krajnje nužde i srednjoročne fiskalne neutralnosti, potpunu usklađenost s Uredbom (EU) br. 806/2014 i Direktivom 2014/59/EU, te trajnost pravnog okvira;

(c) članak 12. stavak 1.a ovog Ugovora kojim se propisuje da se zajmovi u okviru zaštitnog mehanizma mogu odobriti samo u krajnjoj nuždi i u iznosu u kojem su srednjoročni fiskalno neutralni;

(d) članak 18.a stavak 8. ovog Ugovora kojim se propisuje da bi zaštitni mehanizam i njegova upotreba morali biti uvjetovani ispunjavanjem uvjeta trajnosti pravnog okvira za sanaciju banaka i da Odbor guvernera, na temelju članka 18.a ovog Ugovora, određuje daljnje odredbe o postupku provjere ispunjavanja tog uvjeta i o posljedicama za zaštitni mehanizam i njegovu upotrebu;

(e) članak 18.a stavak 5. ovog Ugovora kojim se propisuje da Odbor direktora, uzimajući u obzir kriterije iz ovog Priloga, sporazumno odlučuje o zajmovima i povezanim isplatama u okviru zaštitnog mehanizma,

te s obzirom na to da se postupkom za odobravanje i provedbu zaštitnog mehanizma slijedi članak 18.a ovog Ugovora i da Odbor direktora donosi detaljne smjernice o načinima provedbe zaštitnog mehanizma u skladu s člankom 18.a stavkom 4. ovog Ugovora.

2. Kriteriji za odobravanje zajmova i isplata u okviru zaštitnog mehanizma:

(a) zaštitni mehanizam koristi se samo u slučaju krajnje nužde. Stoga:

i. financijska sredstva iz jedinstvenog fonda za sanaciju koja su dostupna za korištenje u skladu s člankom 76. Uredbe (EU) br. 806/2014 a još nisu dodijeljena mjerama sanacije, iscrpljena su, uključujući i slučajeve u kojima postoje dostupna financijska sredstva u jedinstvenom fondu za sanaciju, ali nisu dovoljna za slučaj sanacije koji se razmatra;

ii. naknadni doprinosi nisu dostatni ili nisu odmah dostupni; i

iii. SRB nije u mogućnosti zaduživati se pod uvjetima koji su za njega prihvatljivi u skladu s člancima 73. i 74. Uredbe (EU) br. 806/2014;

(b) poštuje se načelo srednjoročne fiskalne neutralnosti. Spособnost SRB-a za otplatu dovoljna je za otplatu svih zajmova odobrenih u okviru zaštitnog mehanizma u srednjoročnom razdoblju;

(c) tražena sredstva dostupna su ESM-u. U slučaju gotovinskih isplata, ESM je dobio sredstva pod uvjetima prihvatljivim za ESM ili, u slučaju negotovinskih isplata, vrijednosni papiri su zakonito stvoreni i čuvaju se kod odgovarajućeg depozitarnog društva;

(d) sve stranke Međuvladinog sporazuma, na čijim se područjima odvija relevantna sanacija, ispunjavaju svoje obveze u vezi s prijenosom doprinosa koji su primljeni od institucija ovlaštenih na njihovom području u jedinstveni fond za sanaciju;

(e) nema neriješenog slučaja neplaćanja po zaduženjima SRB-a kod ESM-a ili kod bilo kojeg drugog vjerovnika, ili je SRB predstavio plan popravni mjeri za bilo koji tekući slučaj neplaćanja koji Odbor direktora smatra zadovoljavajućim;

(f) The condition of permanence of the legal framework on bank resolution as defined in Article 18a(9) of this Treaty is complied with, as determined by the Board of Governors pursuant to Article 18a(1) and (8) of this Treaty; and

(g) The dedicated resolution scheme is fully compliant with European Union law and has entered into force in accordance with European Union law.».

Article 2 DEPOSIT

This Amending Agreement shall be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Union («the Depositary»), which shall communicate certified copies to all the Signatories.

Article 3 CONSOLIDATION

The Depositary shall establish a consolidated version of the Treaty Establishing the European Stability Mechanism and communicate it to all the Signatories.

Article 4 RATIFICATION, APPROVAL OR ACCEPTANCE

1. This Amending Agreement shall be subject to ratification, approval or acceptance by the signatories. Instruments of ratification, approval, or acceptance shall be deposited with the Depositary.

2. The Depositary shall notify the other signatories of each deposit and the date thereof.

Article 5 ENTRY INTO FORCE AND ACCESSION

1. This Amending Agreement shall enter into force on the date when instruments of ratification, approval or acceptance have been deposited by all the Signatories.

2. Before its entry into force, this Amending Agreement shall be open for accession by Member States of the European Union according to the Treaty Establishing the European Stability Mechanism in accordance with Articles 2 and 44 thereof.

Articles 2 and 44 of the Treaty Establishing the European Stability Mechanism shall also apply to the accession to this Amending Agreement.

The acceding Member State shall be required to submit the application for accession to this Amending Agreement simultaneously with the application for accession to the Treaty Establishing the European Stability Mechanism. The approval of the application by the Board of Governors under Article 44 of the Treaty Establishing the European Stability Mechanism shall take effect upon simultaneous deposit of the instruments of accession to both the Treaty Establishing the European Stability Mechanism and this Amending Agreement.

Done in a single original, whose Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Portuguese, Slovak, Slovenian, Spanish and Swedish texts are equally authentic.

Done at Brussels on the twenty seventh day of January and on the eighth day of February in the year two thousand and twenty one.

(f) uvjet trajnosti pravnog okvira za sanaciju banaka, kako je definiran u članku 18.a stavku 9. ovog Ugovora, ispunjen je, kako je utvrdio Odbor guvernera, u skladu s člankom 18.a stavcima 1. i 8. ovog Ugovora; i

(g) relevantna sanacijska shema u potpunosti je usklađena s pravom Europske unije i stupila je na snagu u skladu s pravom Europske unije.«.

Članak 2. POLAGANJE

Ovaj Sporazum o izmjeni polaže se kod Glavnog tajništva Vijeća Europske unije (»depozitar«), koje svim potpisnicama dostavlja ovjerene preslike.

Članak 3. KONSOLIDACIJA

Depozitar priprema pročišćenu inačicu Ugovora o osnivanju Europskog stabilizacijskog mehanizma i šalje je svim potpisnicama.

Članak 4. RATIFIKACIJA, ODOBRENJE ILI PRIHVAT

1. Ovaj Sporazum o izmjeni podliježe ratifikaciji, odobrenju ili prihvatu. Isprave o ratifikaciji, odobrenju ili prihvatu polažu se kod depozitara.

2. Depozitar obavještuje ostale potpisnice o svakom polaganju i njegovu datumu.

Članak 5. STUPANJE NA SNAGU I PRISTUPANJE

1. Ovaj Sporazum o izmjeni stupa na snagu na dan kada sve potpisnice polože svoje isprave o ratifikaciji, odobrenju ili prihvatu.

2. Prije njegova stupanja na snagu, ovaj Sporazum o izmjeni otvoren je za pristupanje država članica Europske unije koje pristupaju Ugovoru o osnivanju Europskog stabilizacijskog mehanizma u skladu s člancima 2. i 44. tog sporazuma.

Članci 2. i 44. Ugovora o osnivanju Europskog stabilizacijskog mehanizma također se primjenjuju na pristupanju ovom Sporazumu o izmjeni.

Država članica pristupnica podnosi zahtjev za pristupanje ovom Sporazumu o izmjeni istodobno sa zahtjevom za pristupanje Ugovoru o osnivanju Europskog stabilizacijskog mehanizma. Odobrenje zahtjeva od strane Odbora guvernera sukladno članku 44. Ugovora o osnivanju Europskog stabilizacijskog mehanizma počinje važiti uz istovremeno polaganje isprava o pristupanju i Ugovoru o osnivanju Europskog stabilizacijskog mehanizma i ovom Sporazumu o izmjeni.

Sastavljeno u jednom izvorniku, čiji su tekstovi na engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, irskom, latvijskom, litavskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, portugalskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom i talijanskom jeziku jednako vjerodostojni.

Sastavljeno u Bruxellesu, dvadesetdevetog dana siječnja i osmog dana veljače dvije tisuće dvadeset i prve godine.

Voor het Koninkrijk België
 Pour le Royaume de Belgique
 Für das Königreich Belgien

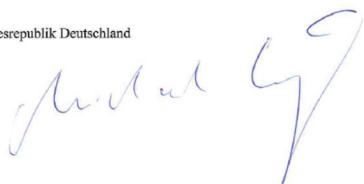


Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

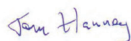
Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



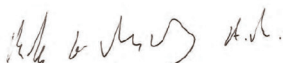
Thar cheann Na hÉireann
 For Ireland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



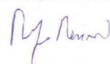
Por el Reino de España



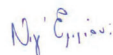
Pour la République française



Per la Repubblica italiana



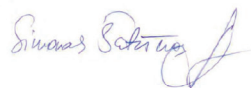
Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārds –



Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



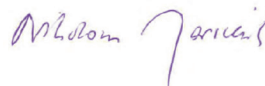
Għar-Repubblika ta' Malta



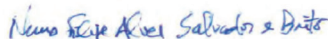
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



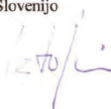
Für die Republik Österreich



Pela República Portuguesa



Za Republiko Slovenijo



Za Slovenskú republiku

Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland

Članak 3.

Republika Hrvatska prihvaća Rezoluciju br. 3 »Odobrenje zahtjeva za pristupanje Republike Hrvatske i detaljnih tehničkih uvjeta s tim u vezi« Odbora guvernera Europskog stabilizacijskog mehanizma usvojenu 5. prosinca 2022.

Detaljni tehnički uvjeti pristupanja Republike Hrvatske su sljedeći:

1. Pravna stečevina Europskog stabilizacijskog mehanizma (ESM)

Republika Hrvatska pristupa Europskom stabilizacijskom mehanizmu u postojećem obliku na dan pristupanja. Sve rezolucije i odluke ESM-a koje su na snazi obvezuju Republiku Hrvatsku njezinim pristupanjem.

2. Privremena korekcija vezana za Republiku Hrvatsku

Republika Hrvatska ima pravo na privremenu korekciju koja se izračunava u skladu s člankom 42. stavkom 2. Ugovora o osnivanju Europskog stabilizacijskog mehanizma (»Ugovor«).

Zbog privremene korekcije Republika Hrvatska će uplatiti inicijalni doprinos u odobreni temeljni kapital upisom uplaćenih dionica i dionica na poziv.

U skladu s člankom 42. stavkom 3. Ugovora, razdoblje privremene korekcije za Republiku Hrvatsku prestaje 1. siječnja 2035.

Nakon isteka njezine privremene korekcije, a radi ispunjavanja obveze punog doprinosa u odobrenom temeljnom kapitalu, Republika Hrvatska će izvršiti daljnju uplatu upisom uplaćenih dionica i dionica na poziv. S tim u vezi treba uzeti u obzir da su iznosi u točkama 3. te 6. u nastavku izračunani pod pretpostavkom da ni odobreni temeljni kapital ni omjer između uplaćenih dionica i dionica na poziv nisu promijenjeni između datuma stupanja na snagu Ugovora za Republiku Hrvatsku i datuma završetka privremene korekcije za Republiku Hrvatsku. Ako bi se iznos odobrenog temeljnog kapitala ili omjer između uplaćenih dionica i dionica na poziv promijenio prije završetka privremene korekcije za Republiku Hrvatsku, što bi utjecalo na kapitalni doprinos Republike Hrvatske, tada će se navedeni iznosi ponovno izračunati.

3. Doprinos Republike Hrvatske ESM ključu i odobrenom temeljnom kapitalu

Doprinos Republike Hrvatske ESM ključu početno će iznositi 0,5215 %. Taj se postotak zaokružuje na četiri decimale.

Inicijalni upis kapitala od 3.695.000.000,00 eura od strane Republike Hrvatske odgovara 36.950 udjela u kapitalu, od kojih je 4.222,9 uplaćenih dionica i 32.727,1 dionica na poziv.

Nakon isteka privremene korekcije, Republika Hrvatska će dodatno doprinijeti temeljnom kapitalu u iznosu od 2.038.900.000,00 eura upisom 2.330,1 uplaćenih dionica i 18.058,9 dionica na poziv.

Republika Hrvatska će tada imati upisano temeljnog kapitala u iznosu od 5.733.900.000,00 eura, što odgovara 57.339 udjela u kapitalu, od kojih je 6.553 uplaćenih dionica i 50.786 dionica na poziv.

4. Polaganje isprave o pristupanju

U skladu s člankom 44. Ugovora, Republika Hrvatska će položiti svoju ispravu o pristupanju, pozivajući se na sadašnje uvjete pristupanja, zajedno s aktom kojim potvrđuje da dijeli tumačenje sadržano u »Deklaraciji o Europskom stabilizacijskom mehanizmu«, sastavljenoj u Bruxellesu 27. rujna 2012., kod depozitara, koji će o tome obavijestiti ESM i ostale članice ESM-a.

U skladu s člankom 5. stavkom 2. Sporazuma o izmjeni Ugovora (»Sporazum o izmjeni«), Republika Hrvatska će položiti ispravu o pristupanju Sporazumu o izmjeni Ugovora istodobno s polaganjem isprave o pristupanju Ugovoru, što je, u skladu s člankom 44. Ugovora, uvjet za odobrenje zahtjeva Republike Hrvatske za pristupanje Europskom stabilizacijskom mehanizmu.

5. Stupanje na snagu Ugovora za Republiku Hrvatsku

U skladu s člankom 48. stavkom 3. Ugovora i člankom 5. stavkom 2. Sporazuma o izmjeni, Ugovor stupa na snagu za Republiku Hrvatsku dvadesetog dana od dana polaganja njezine isprave o pristupanju, uz uvjet da se istodobno položi i isprava o pristupanju Sporazuma o izmjeni.

Depozitar će izraditi konsolidiranu verziju svih različitih vjerodostojnih tekstova Ugovora i Sporazuma o izmjeni te ih poslati ESM-u i članicama ESM-a.

6. Uplata uplaćenog kapitala

U skladu s člankom 41. stavkom 1. Ugovora, plaćanje uplaćenih dionica u iznosu koji je inicijalno upisala svaka članica ESM-a izvršava se u pet godišnjih rata u iznosu od 20 % ukupnog iznosa. Republika Hrvatska će inicijalno upisati 422.290.000,00 eura uplaćenog kapitala, što odgovara 4.222,9 uplaćenih dionica, a plaćanje će izvršiti u pet godišnjih rata od 20 % toga iznosa. Prva rata uplatit će se u roku od petnaest dana nakon što pristupanje Ugovoru stupi na snagu, a preostale četiri rate uplatit će se na prvu, drugu, treću i četvrtu godišnjicu uplate prve rate.

Republika Hrvatska će nakon isteka privremene korekcije izvršiti uplatu uplaćenog kapitala u iznosu od 233.010.000,00 eura u jednoj rati u mjesecu nakon isteka privremene korekcije.

Članak 4.

Republika Hrvatska prihvaća Rezoluciju br. 4 »Odobrenje prilagodbi koje će se učiniti u Ugovoru kao izravna posljedica pristupanja Republike Hrvatske« Odbora guvernera Europskog stabilizacijskog mehanizma usvojenu 5. prosinca 2022.

Tekst prilagodbi koje će se učiniti u Sporazumu iz članka 1. ovoga Zakona kao izravna posljedica pristupanja Republike Hrvatske, kako su odobrene Rezolucijom iz stavka 1. ovoga članka i sadržane su u njezinim odgovarajućim prilogima, na engleskom i na hrvatskom jeziku glase:

Naslovnica

Dodati »REPUBLIKA HRVATSKA« iza »FRANCUSKA REPUBLIKA,«

Ugovorne stranke

Dodati »Republiku Hrvatsku« iza »Francusku Republiku,«

Dodatak završnoj odredbi Ugovora

Dodati »Pristupanjem Republike Hrvatske hrvatski tekst bit će jednako vjerodostojan te će biti položen u arhivu depozitara koji šalje propisno ovjerenu presliku svakoj od ugovornih stranaka.« nakon zadnjeg stavka završne odredbe Sporazuma o izmjeni Ugovora.

Cover page

Add «THE REPUBLIC OF CROATIA,» following «THE FRENCH REPUBLIC,»

Contracting parties

Add «the Republic of Croatia,» following «the French Republic,»

Addendum to the final clause of the Amending Agreement

Add «Upon accession of the Republic of Croatia, the Croatian text shall be equally authentic, which shall be deposited in the archives of the Depositary which shall transmit a duly certified copy to each of the Contracting Parties.» following the last paragraph of the final clause of the Amending Agreement.

Članak 5.

Provedba ovoga Zakona u djelokrugu je tijela državne uprave nadležnog za financije.

Članak 6.

Na dan stupanja na snagu ovoga Zakona Sporazum iz članka 1. ovoga Zakona nije na snazi u odnosu na Republiku Hrvatsku te će se podaci o njegovu stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine«, br. 28/96.).

Članak 7.

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u »Narodnim novinama«.

Klasa: 022-02/23-01/05

Zagreb, 8. veljače 2023.

HRVATSKI SABOR

Predsjednik
Hrvatskoga sabora
Gordan Jandroković, v. r.

11

Na temelju članka 89. Ustava Republike Hrvatske, donosim

ODLUKU

O PROGLAŠENJU ZAKONA O POTVRĐIVANJU UGOVORA O NAČELIMA KOJA UREĐUJU AKTIVNOSTI DRŽAVA U ISTRAŽIVANJU I ISKORIŠTAVANJU SVEMIRA, UKLJUČUJUĆI MJESEC I DRUGA NEBESKA TIJELA

Prolašavam Zakon o potvrđivanju Ugovora o načelima koja uređuju aktivnosti država u istraživanju i iskorištavanju svemira, uključujući Mjesec i druga nebeska tijela, koji je Hrvatski sabor donio na sjednici 8. veljače 2023.

Klasa: 011-02/23-02/12

Urbroj: 71-10-01/1-23-2

Zagreb, 10. veljače 2023.

Predsjednik
Republike Hrvatske
Zoran Milanović, v. r.

ZAKON

O POTVRĐIVANJU UGOVORA O NAČELIMA KOJA UREĐUJU AKTIVNOSTI DRŽAVA U ISTRAŽIVANJU I ISKORIŠTAVANJU SVEMIRA, UKLJUČUJUĆI MJESEC I DRUGA NEBESKA TIJELA

Članak 1.

Potvrđuje se Ugovor o načelima koja uređuju aktivnosti država u istraživanju i iskorištavanju svemira, uključujući Mjesec i druga nebeska tijela, sastavljen u Londonu, Moskvi i Washingtonu 27. siječnja 1967. u izvorniku na engleskom, ruskom, francuskom, španjolskom i kineskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Ugovora iz članka 1. ovoga Zakona, u izvorniku na engleskom jeziku i u prijevodu na hrvatski jezik, glasi:

TREATY

ON PRINCIPLES GOVERNING THE ACTIVITIES OF STATES IN THE EXPLORATION AND USE OF OUTER SPACE, INCLUDING THE MOON AND OTHER CELESTIAL BODIES

The States Parties to this Treaty,

Inspired by the great prospects opening up before mankind as a result of man's entry into outer space,

Recognizing the common interest of all mankind in the progress of the exploration and use of outer space for peaceful purposes,

UGOVOR

O NAČELIMA KOJA UREĐUJU AKTIVNOSTI DRŽAVA U ISTRAŽIVANJU I ISKORIŠTAVANJU SVEMIRA, UKLJUČUJUĆI MJESEC I DRUGA NEBESKA TIJELA

Države stranke ovog Ugovora,

nadahnete velikim prilikama koje se otvaraju čovječanstvu kao posljedica čovjekova ulaska u svemir,

prepoznajući zajednički interes cijelog čovječanstva za napredak u istraživanju i iskorištavanju svemira u miroljubive svrhe,

Believing that the exploration and use of outer space should be carried on for the benefit of all peoples irrespective of the degree of their economic or scientific development,

Desiring to contribute to broad international co-operation in the scientific as well as the legal aspects of the exploration and use of outer space for peaceful purposes,

Believing that such co-operation will contribute to the development of mutual understanding and to the strengthening of friendly relations between States and peoples,

Recalling resolution 1962 (XVIII), entitled «Declaration of Legal Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space», which was adopted unanimously by the United Nations General Assembly on 13 December 1963,

Recalling resolution 1884 (XVIII), calling upon States to refrain from placing in orbit around the earth any objects carrying nuclear weapons or any other kinds of weapons of mass destruction or from installing such weapons on celestial bodies, which was adopted unanimously by the United Nations General Assembly on 17 October 1963,

Taking account of United Nations General Assembly resolution 110 (II) of 3 November 1947, which condemned propaganda designed or likely to provoke or encourage any threat to the peace, breach of the peace or act of aggression, and considering that the aforementioned resolution is applicable to outer space,

Convinced that a Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies, will further the Purposes and Principles of the Charter of the United Nations,

Have agreed on the following:

Article I

The exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies, shall be carried out for the benefit and in the interests of all countries, irrespective of their degree of economic or scientific development, and shall be the province of all mankind.

Outer space, including the moon and other celestial bodies, shall be free for exploration and use by all States without discrimination of any kind, on a basis of equality and in accordance with international law, and there shall be free access to all areas of celestial bodies.

There shall be freedom of scientific investigation in outer space, including the moon and other celestial bodies, and States shall facilitate and encourage international co-operation in such investigation.

Article II

Outer space, including the moon and other celestial bodies, is not subject to national appropriation by claim of sovereignty, by means of use or occupation, or by any other means.

Article III

States Parties to the Treaty shall carry on activities in the exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies, in accordance with international law, including the Charter of the United Nations, in the interest of maintaining international peace and security and promoting international co-operation and understanding.

Article IV

States Parties to the Treaty undertake not to place in orbit around the earth any objects carrying nuclear weapons or any other kinds of weapons of mass destruction, install such weapons on ce-

vjerujući da se istraživanje i iskorištavanje svemira treba odvijati na dobrobit svih naroda, neovisno o stupnju njihova gospodarskog ili znanstvenog razvoja,

želeći pridonijeti širokoj međunarodnoj suradnji kako u znanstvenim tako i u pravnim aspektima istraživanja i iskorištavanja svemira u miroljubive svrhe,

vjerujući da će takva suradnja pridonijeti razvoju međusobnog razumijevanja i jačanju prijateljskih odnosa između država i naroda, podsjećajući na rezoluciju 1962 (XVIII), pod naslovom »Deklaracija o pravnim načelima koja uređuju aktivnosti država u istraživanju i iskorištavanju svemira«, koju je Opća skupština Ujedinjenih naroda jednoglasno donijela 13. prosinca 1963.,

podsjećajući na rezoluciju 1884 (XVIII), kojom se pozivaju države da se suzdrže od postavljanja bilo kakvih objekata koji nose nuklearno oružje ili bilo koju drugu vrstu oružja za masovno uništenje u orbitu oko Zemlje ili od ugradnje takvog oružja na nebeska tijela, koju je Opća skupština Ujedinjenih naroda jednoglasno donijela 17. listopada 1963.,

uzimajući u obzir rezoluciju 110 (II) Opće skupštine Ujedinjenih naroda od 3. studenoga 1947., kojom je osuđena propaganda koja je namijenjena ili koja bi mogla izazvati ili potaknuti bilo kakvu prijetnju miru, narušavanje mira ili čin agresije, i smatrajući da je prethodno navedena rezolucija primjenjiva na svemir,

uvjere da će Ugovor o načelima koja uređuju aktivnosti država u istraživanju i iskorištavanju svemira, uključujući Mjesec i druga nebeska tijela promicati svrhe i načela Povelje Ujedinjenih naroda, sporazumjele su se kako slijedi:

Članak I.

Istraživanje i iskorištavanje svemira, uključujući Mjesec i druga nebeska tijela, provode se za dobrobit i u interesu svih zemalja, neovisno o stupnju njihova gospodarskog ili znanstvenog razvoja, te je svojina cijelog čovječanstva.

Svemir, uključujući Mjesec i druga nebeska tijela, slobodan je za istraživanje i iskorištavanje svim državama bez diskriminacije bilo koje vrste, na temelju ravnopravnosti, te uz slobodan pristup svim područjima nebeskih tijela.

U svemiru, uključujući Mjesec i druga nebeska tijela, vlada sloboda znanstvenog istraživanja, a države olakšavaju i potiču međunarodnu suradnju u takvom istraživanju.

Članak II.

Svemir, uključujući Mjesec i druga nebeska tijela, nije podložan nacionalnom prisvajanju proglašenjem suverenosti, korištenjem ili okupacijom, ili na bilo koji drugi način.

Članak III.

Države stranke Ugovora obavljaju aktivnosti istraživanja i iskorištavanja svemira, uključujući Mjesec i druga nebeska tijela, u skladu s međunarodnim pravom, uključujući Povelju Ujedinjenih naroda, u interesu održavanja međunarodnog mira i sigurnosti te promicanja međunarodne suradnje i razumijevanja.

Članak IV.

Države stranke Ugovora obvezuju se da u orbitu oko Zemlje neće postavljati bilo kakve objekte koji nose nuklearno oružje ili bilo koju drugu vrstu oružja za masovno uništenje, ugrađivati takvo oružje na nebeska tijela ili smještati takvo oružje u svemiru na bilo koji drugi način.

restrial bodies, or station such weapons in outer space in any other manner.

The moon and other celestial bodies shall be used by all States Parties to the Treaty exclusively for peaceful purposes. The establishment of military bases, installations and fortifications, the testing of any type of weapons and the conduct of military manoeuvres on celestial bodies shall be forbidden. The use of military personnel for scientific research or for any other peaceful purposes shall not be prohibited. The use of any equipment or facility necessary for peaceful exploration of the moon and other celestial bodies shall also not be prohibited.

Article V

States Parties to the Treaty shall regard astronauts as envoys of mankind in outer space and shall render to them all possible assistance in the event of accident, distress, or emergency landing on the territory of another State Party or on the high seas. When astronauts make such a landing, they shall be safely and promptly returned to the State of registry of their space vehicle.

In carrying on activities in outer space and on celestial bodies, the astronauts of one State Party shall render all possible assistance to the astronauts of other States Parties.

States Parties to the Treaty shall immediately inform the other States Parties to the Treaty or the Secretary-General of the United Nations of any phenomena they discover in outer space, including the moon and other celestial bodies, which could constitute a danger to the life or health of astronauts.

Article VI

States Parties to the Treaty shall bear international responsibility for national activities in outer space, including the moon and other celestial bodies, whether such activities are carried on by governmental agencies or by non-governmental entities, and for assuring that national activities are carried out in conformity with the provisions set forth in the present Treaty. The activities of non-governmental entities in outer space, including the moon and other celestial bodies, shall require authorization and continuing supervision by the appropriate State Party to the Treaty. When activities are carried on in outer space, including the moon and other celestial bodies, by an international organization, responsibility for compliance with this Treaty shall be borne both by the international organization and by the States Parties to the Treaty participating in such organization.

Article VII

Each State Party to the Treaty that launches or procures the launching of an object into outer space, including the moon and other celestial bodies, and each State Party from whose territory or facility an object is launched, is internationally liable for damage to another State Party to the Treaty or to its natural or juridical persons by such object or its component parts on the Earth, in air or in outer space, including the moon and other celestial bodies.

Article VIII

A State Party to the Treaty on whose registry an object launched into outer space is carried shall retain jurisdiction and control over such object, and over any personnel thereof, while in outer space or on a celestial body. Ownership of objects launched into outer space, including objects landed or constructed on a celestial body, and of their component parts, is not affected by their presence in outer space or on a celestial body or by their return to the Earth. Such objects or component parts found beyond the limits of the State Party to

Sve države stranke Ugovora iskorištavaju Mjesec i druga nebeska tijela isključivo u miroljubive svrhe. Zabranjena je uspostava vojnih baza, postrojenja i utvrda, testiranje bilo koje vrste oružja i izvođenje vojnih manevara na nebeskim tijelima. Nije zabranjeno korištenje vojnog osoblja za znanstvena istraživanja ili u bilo koju drugu miroljubivu svrhu. Također nije zabranjeno korištenje bilo koje opreme ili postrojenja potrebnih za miroljubivo istraživanje Mjeseca i drugih nebeskih tijela.

Članak V.

Države stranke Ugovora smatraju astronaute izaslanicima čovječanstva u svemiru i pružaju im svu moguću pomoć u slučaju nesreće, opasnosti ili prisilnog slijetanja na državno područje druge države stranke ili na otvoreno more. Kad astronauti izvrše takvo slijetanje, trebaju biti sigurno i bez odgode vraćeni u državu u kojoj je registrirano njihovo svemirsko vozilo.

Prilikom obavljanja aktivnosti u svemiru i na nebeskim tijelima, astronauti jedne države stranke pružaju svu moguću pomoć astronautima drugih država stranke.

Države stranke Ugovora odmah obavješćuju druge države stranke Ugovora ili glavnog tajnika Ujedinjenih naroda o svakoj pojavi koju otkriju u svemiru, uključujući Mjesec i druga nebeska tijela, koja može predstavljati opasnost za život ili zdravlje astronauta.

Članak VI.

Države stranke Ugovora snose međunarodnu odgovornost za nacionalne aktivnosti u svemiru, uključujući Mjesec i druga nebeska tijela, bilo da takve aktivnosti vladine agencije ili nevladina tijela te za osiguravanje da se nacionalne aktivnosti obavljaju u skladu s odredbama utvrđenim ovim Ugovorom. Aktivnosti nevladinih subjekata u svemiru, uključujući Mjesec i druga nebeska tijela, zahtijevaju odobrenje i stalan nadzor nadležne države stranke Ugovora. Kad aktivnosti u svemiru, uključujući Mjesec i druga nebeska tijela, obavlja međunarodna organizacija, odgovornost za usklađenost s ovim Ugovorom snose i međunarodna organizacija i države stranke Ugovora koje sudjeluju u toj organizaciji.

Članak VII.

Svaka država stranka Ugovora koja lansira ili sudjeluje u lansiranju objekta u svemir, uključujući Mjesec i druga nebeska tijela, te svaka država stranka s čijeg se državnog područja ili postrojenja lansira objekt, međunarodno je odgovorna za štetu koju drugoj državi stranki Ugovora ili njezinim fizičkim ili pravnim osobama prouzroči takav objekt ili njegovi sastavni dijelovi na Zemlji, u zraku ili u svemiru, uključujući Mjesec i druga nebeska tijela.

Članak VIII.

Država stranka Ugovora u čijem se registru vodi objekt lansiran u svemir zadržava nadležnost i kontrolu nad takvim objektom i svim njegovim osobljem, dok je u svemiru ili na nebeskom tijelu. Na vlasništvo nad objektima lansiranim u svemir, uključujući objekte koji su sletjeli na nebesko tijelo ili su tamo izgrađeni, te nad njihovim sastavnim dijelovima, ne utječe njihova prisutnost u svemiru ili na nebeskom tijelu ili njihov povratak na Zemlju. Takvi objekti ili sastavni dijelovi koji se pronađu izvan granica države stranke Ugovora u čijem se registru vode, vraćaju se toj državi stranki koja, na zahtjev, pruža podatke za identifikaciju prije njihovog vraćanja.

the Treaty on whose registry they are carried shall be returned to that State Party, which shall, upon request, furnish identifying data prior to their return.

Article IX

In the exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies, States Parties to the Treaty shall be guided by the principle of co-operation and mutual assistance and shall conduct all their activities in outer space, including the moon and other celestial bodies, with due regard to the corresponding interests of all other States Parties to the Treaty. States Parties to the Treaty shall pursue studies of outer space, including the moon and other celestial bodies, and conduct exploration of them so as to avoid their harmful contamination and also adverse changes in the environment of the Earth resulting from the introduction of extraterrestrial matter and, where necessary, shall adopt appropriate measures for this purpose. If a State Party to the Treaty has reason to believe that an activity or experiment planned by it or its nationals in outer space, including the moon and other celestial bodies, would cause potentially harmful interference with activities of other States Parties in the peaceful exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies, it shall undertake appropriate international consultations before proceeding with any such activity or experiment. A State Party to the Treaty which has reason to believe that an activity or experiment planned by another State Party in outer space, including the moon and other celestial bodies, would cause potentially harmful interference with activities in the peaceful exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies, may request consultation concerning the activity or experiment.

Article X

In order to promote international co-operation in the exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies, in conformity with the purposes of this Treaty, the States Parties to the Treaty shall consider on a basis of equality any requests by other States Parties to the Treaty to be afforded an opportunity to observe the flight of space objects launched by those States.

The nature of such an opportunity for observation and the conditions under which it could be afforded shall be determined by agreement between the States concerned.

Article XI

In order to promote international co-operation in the peaceful exploration and use of outer space, States Parties to the Treaty conducting activities in outer space, including the moon and other celestial bodies, agree to inform the Secretary-General of the United Nations as well as the public and the international scientific community, to the greatest extent feasible and practicable, of the nature, conduct, locations and results of such activities. On receiving the said information, the Secretary-General of the United Nations should be prepared to disseminate it immediately and effectively.

Article XII

All stations, installations, equipment and space vehicles on the moon and other celestial bodies shall be open to representatives of other States Parties to the Treaty on a basis of reciprocity. Such representatives shall give reasonable advance notice of a projected visit, in order that appropriate consultations may be held and that maximum precautions may be taken to assure safety and to avoid interference with normal operations in the facility to be visited.

Članak IX.

U istraživanju i iskorištavanju svemira, uključujući Mjesec i druga nebeska tijela, države stranke Ugovora vode se načelom suradnje i uzajamne pomoći te obavljaju sve svoje aktivnosti u svemiru, uključujući Mjesec i druga nebeska tijela, s dužnom pažnjom prema odgovarajućim interesima svih drugih država stranaka Ugovora. Države stranke Ugovora nastavljaju s proučavanjem svemira, uključujući Mjesec i druga nebeska tijela, te o njima provode istraživanja na način da izbjegnu njihovu štetnu kontaminaciju kao i negativne promjene u okolišu na Zemlji koje proizlaze iz izvanzemaljske materije i, kada je potrebno, donose odgovarajuće mjere u tu svrhu. Ukoliko država stranka Ugovora ima razloga vjerovati da bi aktivnost ili pokus što ga u svemiru, uključujući Mjesec i druga nebeska tijela, planira ona ili njezini državljani, mogli izazvati potencijalno štetne smetnje aktivnostima drugih država stranaka u miroljubivom istraživanju i iskorištavanju svemira, uključujući Mjesec i druga nebeska tijela, ona mora provesti odgovarajuće međunarodno savjetovanje prije nastavka s bilo kakvom takvom aktivnošću ili pokusom. Država stranka Ugovora koja ima razloga vjerovati da bi aktivnost ili pokus što ga u svemiru, uključujući Mjesec i druga nebeska tijela, planira druga država stranka, mogao izazvati potencijalno štetne smetnje aktivnostima koje se provode u miroljubivom istraživanju i iskorištavanju svemira, uključujući Mjesec i druga nebeska tijela, može zatražiti savjetovanje u pogledu te aktivnosti ili pokusa.

Članak X.

U svrhu promicanja međunarodne suradnje u istraživanju i iskorištavanju svemira, uključujući Mjesec i druga nebeska tijela, u skladu sa svrhama ovog Ugovora, države stranke Ugovora razmatraju na temelju jednakosti sve zahtjeve drugih država stranaka Ugovora za pružanjem mogućnosti za promatranje leta svemirskih objekata koje lansiraju te države.

Priroda takve mogućnosti za promatranje i uvjeti pod kojima se ona može pružiti određuju se sporazumom između odnosnih država.

Članak XI.

U svrhu promicanja međunarodne suradnje u miroljubivom istraživanju i iskorištavanju svemira, države stranke Ugovora koje obavljaju aktivnosti u svemiru, uključujući Mjesec i druga nebeska tijela, suglasne su obavješćivati glavnog tajnika Ujedinjenih naroda, kao i javnost i međunarodnu znanstvenu zajednicu, u najvećoj mogućoj i izvedivoj mjeri, o prirodi, obavljanju, lokacijama i rezultatima takvih aktivnosti. Po primitku navedenih informacija, glavni tajnik Ujedinjenih naroda treba biti spreman širiti ih promptno i učinkovito.

Članak XII.

Sve postaje, instalacije, oprema i svemirska vozila na Mjesecu i drugim nebeskim tijelima dostupni su predstavnicima drugih država stranka Ugovora na temelju uzajamnosti. Ti predstavnici u razumnom roku unaprijed obavješćuju o predviđenom posjetu kako bi se mogle održati odgovarajuće konzultacije i kako bi se mogle poduzeti najveće mjere predostrožnosti radi osiguravanja sigurnosti i izbjegavanja ometanja normalnog rada postrojenja koje se posjećuje.

Article XIII

The provisions of this Treaty shall apply to the activities of States Parties to the Treaty in the exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies, whether such activities are carried on by a single State Party to the Treaty or jointly with other States, including cases where they are carried on within the framework of international inter-governmental organizations.

Any practical questions arising in connection with activities carried on by international inter-governmental organizations in the exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies, shall be resolved by the States Parties to the Treaty either with the appropriate international organization or with one or more States members of that international organization, which are Parties to this Treaty.

Article XIV

1. This Treaty shall be open to all States for signature. Any State which does not sign this Treaty before its entry into force in accordance with paragraph 3 of this article may accede to it at anytime.

2. This Treaty shall be subject to ratification by signatory States. Instruments of ratification and instruments of accession shall be deposited with the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America, which are hereby designated the Depositary Governments.

3. This Treaty shall enter into force upon the deposit of instruments of ratification by five Governments including the Governments designated as Depositary Governments under this Treaty.

4. For States whose instruments of ratification or accession are deposited subsequent to the entry into force of this Treaty, it shall enter into force on the date of the deposit of their instruments of ratification or accession.

5. The Depositary Governments shall promptly inform all signatory and acceding States of the date of each signature, the date of deposit of each instrument of ratification of and accession to this Treaty, the date of its entry into force and other notices.

6. This Treaty shall be registered by the Depositary Governments pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article XV

Any State Party to the Treaty may propose amendments to this Treaty. Amendments shall enter into force for each State Party to the Treaty accepting the amendments upon their acceptance by a majority of the States Parties to the Treaty and thereafter for each remaining State Party to the Treaty on the date of acceptance by it.

Article XVI

Any State Party to the Treaty may give notice of its withdrawal from the Treaty one year after its entry into force by written notification to the Depositary Governments. Such withdrawal shall take effect one year from the date of receipt of this notification.

Article XVII

This Treaty, of which the English, Russian, French, Spanish and Chinese texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the Depositary Governments. Duly certified copies of this Treaty shall be transmitted by the Depositary Governments to the Governments of the signatory and acceding States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized, have signed this Treaty.

DONE in triplicate, at the cities of Washington, London and Moscow, the twenty-seventh day of January, one thousand nine hundred and sixty-seven.

Članak XIII.

Odredbe ovog Ugovora primjenjuju se na aktivnosti država stranaka Ugovora u istraživanju i iskorištavanju svemira, uključujući Mjesec i druga nebeska tijela, bilo da takve aktivnosti obavlja jedna država stranka Ugovora ili zajednički s drugim državama, uključujući slučajeve kad se one obavljaju u okviru međunarodnih međuvladinih organizacija.

Sva praktična pitanja koja proizlaze u vezi s aktivnostima koje obavljaju međunarodne međuvladine organizacije u istraživanju i iskorištavanju svemira, uključujući Mjesec i druga nebeska tijela, rješavaju države stranke Ugovora, bilo s odgovarajućom međunarodnom organizacijom ili s jednom ili više država članica te međunarodne organizacije koje su stranke ovog Ugovora.

Članak XIV.

1. Ovaj Ugovor otvoren je svim državama za potpisivanje. Bilo koja država koja ne potpiše ovaj Ugovor prije njegova stupanja na snagu u skladu sa stavkom 3. ovog članka može mu pristupiti u svako doba.

2. Ovaj Ugovor podliježe ratifikaciji država potpisnica. Isprave o ratifikaciji i isprave o pristupu polažu se kod vlada Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske, Saveza Sovjetskih Socijalističkih Republika i Sjedinjenih Američkih Država, koje se ovime određuje vladama depozitarima.

3. Ovaj Ugovor stupa na snagu nakon što pet vlada položi isprave o ratifikaciji, uključujući vlade koje su određene vladama depozitarima prema ovom Ugovoru.

4. Za države čije su isprave o ratifikaciji ili pristupu položene nakon stupanja na snagu ovog Ugovora, on stupa na snagu na datum polaganja njihovih isprava o ratifikaciji ili pristupu.

5. Vlade depozitari odmah obavješćuju sve države potpisnice i pristupnice o datumu svakog potpisa, datumu polaganja svake isprave o ratifikaciji i pristupu ovom Ugovoru, datumu njegova stupanja na snagu i o drugim obavijestima.

6. Ovaj Ugovor vlade depozitari registriraju sukladno članku 102. Povelje Ujedinjenih naroda.

Članak XV.

Bilo koja država stranka Ugovora može predložiti izmjene i dopune ovog Ugovora. Izmjene i dopune stupaju na snagu za svaku državu stranku Ugovora koja prihvati izmjene i dopune nakon što ih prihvati većina država stranaka Ugovora i nakon toga za svaku preostalu državu stranku Ugovora na datum na koji ih ona prihvati.

Članak XVI.

Bilo koja država stranka Ugovora može obavijestiti o svojem povlačenju iz Ugovora godinu dana nakon njegova stupanja na snagu pisanom obavješću vladama depozitarima. Takvo povlačenje proizvodi učinak godinu dana od datuma primitka te obavijesti.

Članak XVII.

Ovaj Ugovor, čiji su engleski, ruski, francuski, španjolski i kineski tekstovi jednako vjerodostojni, polaže se u arhive vlada depozitara. Propisno ovjerene preslike ovog Ugovora vlade depozitari dostavljaju vladama država potpisnica i pristupnica.

U POTVRDU TOGA su niže potpisani, propisno ovlašteni, potpisali ovaj Ugovor.

SASTAVLJENO u tri primjerka, u gradovima Washingtonu, Londonu i Moskvi, dana dvadeset sedmog siječnja tisuću devetsto šezdeset i sedme.

Članak 3.

Provedba ovoga Zakona u djelokrugu je tijela državne uprave nadležnog za poslove znanosti.

Članak 4.

Na dan stupanja na snagu ovoga Zakona Ugovor iz članka 1. ovoga Zakona nije na snazi u odnosu na Republiku Hrvatsku te će se podaci o njegovu stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine«, br. 28/96.).

Članak 5.

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u »Narodnim novinama«.

Klasa: 022-02/22-01/171

Zagreb, 8. veljače 2023.

HRVATSKI SABOR

Predsjednik
Hrvatskoga sabora
Gordan Jandroković, v. r.

Glavna urednica: Zdenka Pogarčić

10000 Zagreb, Trg sv. Marka 2, telefon: (01) 4569-244

NAKLADNIK: Narodne novine d.d., 10 020 Zagreb, Savski gaj XIII. 6

Predsjednica Uprave: dr. sc. Darija Prša

Nakladnička djelatnost, 10 020 Zagreb, Savski gaj XIII. 6

Direktor: Ostap Graljuk, v. d.

Izvršna urednica: Gordana Mihelja – telefon: (01) 6652-855

TISAK: Narodne novine d.d. – Tiskarska djelatnost,
10020 Zagreb, Savski gaj XIII. 13

Internetsko izdanje – www.nn.hr

PRETPLATA: Narodne novine d.d. – Nakladnička djelatnost, 10020 Zagreb, Savski gaj XIII. 6, telefon: (01) 6652-869, telefaks: (01) 6652-897, e-adresa: e-pretplata@nn.hr

Pretplata za 2023. godinu iznosi 84,94 EUR/640,00 kn bez PDV-a, za inozemne pretplatnike na području Europe 235,00 EUR bez PDV-a, a izvan Europe 345,00 USD bez PDV-a. Pretplatnicima koji se pretplate tijekom godine ne možemo jamčiti primitak svih prethodno izašlih brojeva. O promjeni adrese pretplatnik treba poslati obavijest u roku od 8 dana.

OTPREMA NOVINA: 10000 Zagreb, Savski gaj XIII. 13, telefon: (01) 6502-759, telefon/telefaks: (01) 6502-887. Reklamacije za neprimljene brojeve primaju se u roku od 20 dana. Poštarina plaćena u pošti 10000 Zagreb.

Žiroračun kod Privredne banke Zagreb:
IBAN: HR3623400091500243194/SWIFT: HPBZHR2X.

Uredništvo knjiga i časopisa Narodnih novina d.d.

ZAKON O PROVEDBI OPĆE UREDBE O ZAŠTITI PODATAKA (NN 42/18)

i

UREDBA (EU) 2016/679 EUROPSKOG PARLAMENTA I VIJEĆA

**od 27. travnja 2016. o zaštiti pojedinaca
u vezi s obradom osobnih podataka i o
slobodnom kretanju takvih podataka te o
stavljajući izvan snage Direktive 95/46/EZ
(Opća uredba o zaštiti podataka)
(Tekst značajan za EGP)**

□ Pravna biblioteka – zbirke propisa □ svibanj 2018. □ 144 stranice □ meki uvez □

Cijena: 11,28 EUR/84,99 kn

Oznaka 811-419

Vidjeti više na: **www.nn.hr**

Knjiga se može naručiti u Narodnim novinama d.d., Odjel prodaje knjiga i časopisa, Zagreb, Savski
gaj XIII. 6, tel.: 01/6652-866, 6652-843, telefaks: 01/6652-828, e-pošta: **prodajaknjiga@nn.hr**,
odnosno kupiti u našim prodavaonicama ili u e-trgovini Narodnih novina d.d.

Uredništvo knjiga i časopisa Narodnih novina d.d.

ZAKON O SIGURNOSTI PROMETA NA CESTAMA

II. izmijenjeno i dopunjeno izdanje

(NN 67/08, 48/10, 74/11, 80/13, 158/13, 92/14, 64/15, 108/17,
70/19, 42/20, 85/22, 114/22)

- redakcijski pročišćeni tekst
- kazalo pojmova

• pravna biblioteka – zbirka propisa • studeni 2022. • meki uvez •

Cijena: 7,83 EUR/59,00 kn

Oznaka: 811-485

Više na: www.nn.hr

Knjiga se može naručiti u Narodnim novinama d.d., Odjel prodaje knjiga i časopisa, Zagreb, Savski gaj XIII. 6, tel.: 01/6652-866, 6652-843, telefaks: 01/6652-828, e-pošta: prodajaknjiga@nn.hr, odnosno kupiti u našim prodavaonicama ili u e-trgovini Narodnih novina d.d.

Frane Staničić, Bosiljka Britvić Vetma, Božidar Horvat

KOMENTAR ZAKONA O UPRAVNIM SPOROVIMA

Recenzenti:

prof. dr. sc. Boris Ljubanović
izv. prof. dr. sc. Marko Šikić

□ lipanj 2017. □ 368 stranica □ tvrdi uvez □

Cijena: 39,15 EUR/295,00 kn

Oznaka: 811-395

Više na: www.nn.hr

Knjiga se može naručiti u Narodnim novinama d.d., Odjel prodaje knjiga i časopisa, Zagreb, Savski gaj XIII. 6, tel.: 01/6652-866, 6652-843, telefaks: 01/6652-828, e-pošta: prodajaknjiga@nn.hr, odnosno kupiti u našim prodavaonicama ili u e-trgovini Narodnih novina d.d.

*Mato Bartoluci, Sanela Škorić,
Mirna Andrijašević i suradnici*

MENADŽMENT SPORTSKOGA TURIZMA I NJEGOVIH SRODNIH OBLIKA

Recenzenti:

Nevenka Čavlek, Lovorka Galetić, Dragan Milanović

□ Ekonomska biblioteka □ siječanj 2021. □ meki uvez

Cijena: 27,87 EUR/210,00 kn

Oznaka: 811-467

Više na: www.nn.hr

Knjiga se može naručiti u Narodnim novinama d.d., Odjel prodaje knjiga i časopisa, Zagreb, Savski gaj XIII. 6, tel.: 01/6652 866, 6652 843, telefaks: 01/6652-828, e-pošta: prodajaknjiga@nn.hr, odnosno kupiti u našim prodavaonicama ili u e-trgovini Narodnih novina d.d.

Nika Bačić Selanec, Melita Carević, Tamara Čapeta, Iris Goldner Lang, Antonija Ivančan, Filip Kuhta, Mislav Mataija, Tamara Perišin, Davor Petrić, Luka Petrović, Siniša Rodin, Goran Selanec, Snježana Vasiljević

PRAVO UNUTARNJEG TRŽIŠTA EUROPSKE UNIJE

Recenzenti:

Jasminka Pecotić Kaufman i Tunjica Petrašević

Pregled sadržaja

- I. Unutarnje tržište – osnovni pojmovi i uloga Suda Europske unije – Tamara Čapeta i Siniša Rodin
- II. Sloboda kretanja roba – Tamara Perišin i Luka Petrović
- III. Sloboda kretanja radnika – Iris Goldner Lang
- IV. Građanstvo Europske unije – Nika Bačić Selanec
- V. Pravo poslovnog nastana i sloboda pružanja usluga – Davor Petrić
- VI. Sloboda kretanja kapitala – Melita Carević i Mislav Mataija
- VII. Pravo tržišnog natjecanja i pravo državnih potpora u Europskoj uniji – Melita Carević
- VIII. Javna nabava u Europskoj uniji – Filip Kuhta
- IX. Odnos tržišnih sloboda i temeljnih prava – Snježana Vasiljević
- X. Jedinstveno digitalno tržište – Antonija Ivančan
- XI. Uloga Ustavnog suda u provedbi prava Europske unije u okviru pravnog poretka Republike Hrvatske – Goran Selanec

Cijena: 32,25 EUR/243,00 kn

▣ Pravna biblioteka ▣ Europsko pravo ▣ listopad 2021. ▣ meki uvez ▣

Oznaka: 811-477

Više na: www.nn.hr

Knjiga se može naručiti u Narodnim novinama d.d., Odjel prodaje knjiga i časopisa, Zagreb, Savski gaj XIII. 6, tel.: 01/6652 866, 6652 843, telefaks: 01/6652-828, e-pošta: prodajaknjiga@nn.hr, odnosno kupiti u našim prodavaonicama ili u e-trgovini Narodnih novina d.d.